

И.В. Ботанцов
Д.В. Ботанцов

ОСНОВЫ древнеегипетского языка

Учебное пособие



И.В. Ботанцов

Д.В. Ботанцов

**ОСНОВЫ
ДРЕВНЕЕГИПЕТСКОГО
ЯЗЫКА**

Учебное пособие

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
Издательство «Наука»
2013

УДК 811.4(075.8)
ББК 81.2Егип-923
Б86

Ботанцов И.В.

Б86 Основы древнеегипетского языка : учеб. пособие / И.В. Ботанцов, Д.В. Ботанцов. — М. : ФЛИНТА : Наука, 2013. — 228 с.

ISBN 978-5-9765-1671-7 (ФЛИНТА)

ISBN 978-5-02-037899-5 (Наука)

В пособии раскрываются основы древнеегипетской письменности, простым языком объясняется система написания слов и составления предложений, содержатся все основные правила и иероглифы, достаточные для того, чтобы понять несложный текст и даже научиться говорить и писать по-египетски. В конце книги прилагается уникальный русско-египетский словарь. Закреплению материала и проверке знаний помогут специальные упражнения и задания.

Для студентов, аспирантов и преподавателей профильных вузов, а также для любителей, мечтающих научиться самостоятельно разбирать надгробные надписи и древние тексты.

УДК 811.4(075.8)
ББК 81.2Егип-923

ISBN 978-5-9765-1671-7 (ФЛИНТА)
ISBN 978-5-02-037899-5 (Наука)

© Ботанцов И.В., Ботанцов Д.В.,
2013
© Издательство «ФЛИНТА», 2013

ОГЛАВЛЕНИЕ

От авторов	4
Введение	6
Глава 1. Общая система языка	10
§ 1. Правила чтения	10
§ 2. Композиция предложений	20
Глава 2. Знаменательные части речи	34
§ 3. Имя Существительное. Падежная система	34
§ 4. Прилагательные и наречия	47
§ 5. Глагол	54
§ 6. Числительные	66
Глава 3. Служебные части речи	79
§ 7. Предлоги и союзы	79
§ 8. Частицы и междометия	83
§ 9. Служебные глаголы, причастия, статив	86
§ 10. Местоимения	93
Глава 4. Общие сведения о культуре, письменности и литературе Древнего Египта	98
§ 11. Некоторые нюансы записи иероглифических текстов	98
§ 12. Боги Древнего Египта	110
§ 13. Погребальные обряды египтян	120
§ 14. Цари и их титулатура	123
§ 15. Города и другие топографические названия	129
§ 16. Литература Древнего Египта	131
Упражнения для самопроверки	143
Фрагменты росписей для самостоятельного чтения	149
Заключение	154
Ответы к упражнениям	157
Русско-египетский словарь	169
Библиография	225

От авторов

Каждый из нас, посещая музей, читая научно-популярную литературу о Египте или просто бороздя просторы Интернета, когда-нибудь обращал внимание на таинственные надписи, сделанные на древнеегипетском языке. И многим невольно приходит в голову мысль, как здорово было бы научиться читать эти интригующие символы. Но большинство полагает, что чтение иероглифов — удел узких специалистов, недоступный для понимания обывателей. На самом же деле, египетский язык является одним из старейших языков на планете и, как следствие, одним из самых простых. В нем нет времен, спряжений, склонений, сложных правил произношения и пунктуации. Выучить египетский язык оказывается гораздо проще, чем любой из современных европейских языков. А просто получить общее представление о нем можно и самому, прочитав соответствующую литературу.

Однако на сегодняшний день книжный рынок не даёт возможности заняться изучением древнеегипетского языка самостоятельно. Есть ряд иностранных изданий, которые более-менее полно раскрывают грамматику этого языка, а также несколько словарей. На русском языке до этого дня было представлено буквально несколько книг, которые были направлены в основном на узкий круг профессионалов, но для простого читателя эти издания почти не имеют никакой ценности. Мы же сделали акцент именно на неподготовленность читателя и вовсе не делаем заявку на раскрытие всех нюансов этого языка. Наше издание даёт хорошую основу для дальнейшего изучения египетского языка, оно может помочь студентам профильных вузов, изучающих его, а также просто любителю, который мечтает научиться самостоятельно разбирать надгробные надписи и древние тексты.

В данном пособии мы раскрываем основы древнеегипетской письменности, простым языком объясняя систему написания слов и составления предложений. Вы познакомитесь со всеми

основными правилами и иероглифами, достаточными для того, чтобы понять несложный текст и даже научиться говорить и писать по-египетски. В этом вам поможет уникальный русско-египетский словарь, который прилагается в конце книги. Также закреплению материала и проверке ваших знаний помогут специальные упражнения и задания, ответы к которым находятся в конце книги.

Изучение Древнего Египта неразрывно связано с изучением его культуры и, как следствие, языка. Любой по-настоящему интересующийся Египтом рано или поздно приходит к необходимости понимания иероглифов, так как именно письменные источники тех времён, являющиеся основой всех наших сведений о Древнем Египте, позволяют каждому по-своему взглянуть на культуру этой страны. Таким образом, круг пользователей настоящего пособия практически ничем не ограничен: он подойдёт как для школьника, так и для интересующегося филолога.

Обращаем ваше внимание, что настоящая книга не претендует на научную новизну и является простым изложением обобщенного и систематизированного материала в простой и доступной форме. В некоторых случаях стремление к проведению аналогий с русским языком и максимальному упрощению грамматических конструкций сделано в ущерб общепринятым нормам; надеемся, что филологи простят нам эту вольность.

Ботанцовы И.В., Д.В.

Введение

Прежде чем приступить к изучению непосредственно самого языка, стоит сказать несколько слов о его истории, этапах развития и расшифровке уже в наше время.

Для начала оговоримся, что сам по себе термин «древне-египетский язык» не совсем точен, ибо подразумевает наличие некоего современного египетского языка. Однако нынешние жители Египта говорят преимущественно на арабском языке, а египетский язык, как и письменность, является мёртвым.

Он прекратил существование уже в начале нашей эры (последняя египетская надпись датируется IV в.), когда на смену ему пришел коптский, представляющий собой последнюю стадию развития египетского языка и органически с ним связанный, но при этом отличающийся от него настолько, что в языкознании он считается самостоятельным языком. Можно сказать, что коптский язык относится к египетскому языку поздней стадии его развития примерно так же, как современный итальянский к латинскому. Но и коптский язык тоже уже мертвый язык. Поэтому египетским языком мы называем только тот, которым пользовалось население Древнего Египта с незапамятных времен до III в. н.э.

Так как памятники египетского языка сохранились за огромный период, исчисляемый не менее чем тремя с половиной тысячелетиями, вполне естественно предположить, что за это время он претерпел ряд существенных изменений. Можно выделить следующие этапы его развития:

I. Язык эпохи Древнего царства (XXXII—XXII вв. до н.э.). В научной литературе для обозначения языка этого периода принято использовать термин «староегипетский язык», введённый в обиход одним из крупнейших советских египтологов Ю.Я. Перепелкиным.

II. Среднеегипетский, или классический, язык (XXII—XVI вв. до н.э.).

III. Новоегипетский язык (XVI—VIII вв. до н.э.).

IV. Демотический язык (VIII в. до н.э. — V в. н.э.).

После V в. египетский язык полностью вытесняется коптским, который остается господствующим в течение нескольких столетий. Коптский же язык начинает выходить из употребления уже после завоевания Египта арабами в VII в. н.э.

В данной книге в основном будет рассматриваться среднеегипетский язык как наиболее часто встречающийся и формы которого близки как к староегипетскому, так и к новоегипетскому.

Что касается географической сферы, которую охватывал этот язык, то это довольно чётко определённая местность: долина Нила от средиземноморского побережья и примерно до первого нильского порога у Асуана.

Уже к закату Римской империи египетский язык прекратил своё существование. С тех пор более полутора тысяч лет никто не имел возможности прочитать надписи на унаследованных от древней цивилизации памятниках, и только в так называемое Новое время начали предприниматься первые попытки его расшифровки.

Само слово «иероглиф» состоит из двух греческих слов: ἱερός (иерос) — «священный» и γλύφω (глифо) — «вырезаю», «высекаю». Таким, образом, слово «иероглиф» переводится как «священновырезанные письмена»; впервые в обиход его ввёл Климент Александрийский (II—III вв.). Он так называл надписи, высеченные на камне.

Многие учёные склонялись к мнению, что примитивные пиктограммы не имеют никакого осознанного смыслового значения и являются просто своеобразным орнаментом. Некоторые учёные, такие как Нидхам и Ж. де Гинь, совершенно безосновательно считали египетские и китайские иероглифы тождественными.

Однако высказывались и более прогрессивные идеи; так, многие филологи сходились на том, что коптский и египетский язык должны иметь много общего. Однако именно открытие




Ж.Ф. Шампольона дало толчок к развитию новой отрасли археологии — египтологии.


Каким же образом французский учёный смог заставить заговорить камень? Об этом можно прочесть во многих учебниках, так что мы расскажем эту историю вкратце.

Конечно же, раскрытие египетской письменности было бы невозможно без определённого ключа. Таким ключом стал Розеттский камень, найденный близ города Розетта Наполеоновскими солдатами в 1799 г. Он представляет собой глыбу размерами 114×72×28 сантиметров и примерно 760 кг весом, полностью исписанную египетскими и древнегреческими письменами. Сверху шёл иероглифический текст, далее — египетская скоропись, называемая демотикой или демотическим письмом, и текст на древнегреческом. В целом идея была проста: догадаться, что все три надписи содержат одну и ту же информацию, не особенно сложно, тем более что древнегреческий язык был известен. Но язык египтян слишком отличался от языка греков, и более того, часть камня была утеряна. И если древнегреческий текст худо-бедно был восстановлен, то в египетском особенно продвинуться не удалось. Некоторые учёные делали попытки, и не совсем безуспешные, по идентификации отдельных слов в демотическом и иероглифическом текстах, но не смогли продвинуться дальше. И именно Шампольону принадлежит заслуга полной расшифровки египетских иероглифов.

Так, его основная идея, как и всё гениальное, была проста: имена царей, встречающиеся в греческом тексте, должны были встречаться и в египетской части. Но как их отличить от других слов?

Шампольон обратил внимание, что некоторые иероглифы вписаны в особые овалы (картуши), и предположил, что в таких овалах должны были быть записаны особо значимые слова, например, имена царей, встречавшиеся в греческом тексте. Подобные мысли уже высказывались и до него, но по тем или иным причинам учёные не смогли правильно сопоставить иерогли-

фы с греческими буквами. Так, он соотнёс греческое написание Птолемея (Πτολεμαῖος) с египетским , внесённым в картуш примерно в том же месте текста, и предположил, что  будет равно «п»,  — «т» и так далее. Соотнеся эти символы другим именем, вписанным в овал,

 он увидел совпадающие символы, и, сопоставив иероглифы, идентифицировал имя Клеопатры, имеющееся и в греческой части текста. Так была положена основа расшифровки языка.

Но как же быть дальше, спросите вы, ведь мы не знаем ни грамматики, ни слов, и неужели можно по нескольким символам восстановить такой сложный и запутанный язык? Как оказалось, можно. Шампольон прекрасно знал коптский и арабский языки, а многие слова и формы египетского перешли в эти и другие семитские языки, не претерпев почти никаких изменений. Таким образом, путём длительных сопоставлений выявлялись всё новые и новые слова, и египтология, едва зародившись, стала набирать рост на невероятной скорости.

Египтология знает много имён великих ученых, вложивших свои силы в исследование этого языка. Среди них: Ж.Ф. Шампольон, К.Р. Лепсиус, Э. де Руже, С. Бёрч, Гардинер, У. Бадж, а также ряд советских и российских египтологов: М.А. Коростовцев, Ю.А. Перепёлкин, Б.Б. Пиотровский.

За вот уже почти два столетия исследований наши знания о египетском языке сильно расширились и по сей день продолжают расти. Постоянно уточняются различные грамматические конструкции, их употребления в различные эпохи, пополняется список слов и иероглифов. Мы желаем читателю успехов в изучении этого древнего языка и надеемся, что наша книга станет вашим первым шагом к появлению собственного научного интереса к данной теме.

Глава 1. ОБЩАЯ СИСТЕМА ЯЗЫКА

§ 1. Правила чтения


Любая иероглифическая надпись состоит из множества небольших значков-рисунков, составленных в вертикальные или горизонтальные столбцы. Особенностью египетского языка является тот факт, что в принципе любая надпись могла быть написана и слева направо, и справа налево, и сверху вниз. Хотя по общему правилу большая часть древних текстов имеет направление написания справа налево, для удобства в современной литературе надписи идут преимущественно слева направо.

Как правило, проблемы с определением направления иероглифов возникают редко. В следующей надписи чтение иероглифов ведётся справа налево, что можно легко понять, так как все птицы, человек и тростник смотрят в левую сторону — то есть

ту, откуда следует начинать чтение: 

В данном пособии большая часть текстов для удобства читателя будет написана именно таким образом, но нужно иметь в виду, что египетские тексты могли писаться совершенно по-иному. Очень часто встречается написание колонками, когда запись идёт внутри небольшой колонки сверху вниз и потом переходит на следующую колонку.

Порядок чтения иероглифов простой: читаем их подряд, начиная с самого первого. В случаях, когда два иероглифа находятся на одном уровне, мы начинаем с верхнего, или же, в случае если чтение идёт сверху вниз, левого иероглифа. Например:

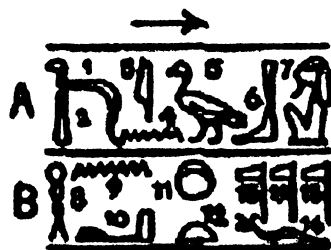
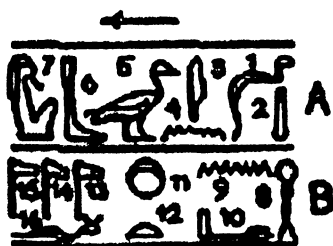
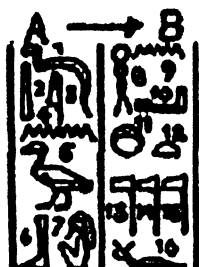
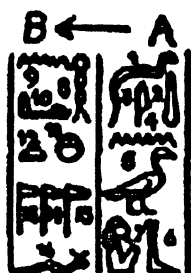
1. 

2. 



$$\text{—} = \text{—} + \text{—} + \text{—} + \text{—} + \text{—}$$

Всего получается 4 типа написания, ниже приведены картин-ки с обозначенным цифрами порядком чтения иероглифов.



Итак, мы разобрались с порядком написания и чтения иероглифов. Следует отдельно отметить, что в египетском языке нет никаких знаков препинания, красных строк, абзацев, больших букв. Естественно, это доставляет массу дополнительных трудностей для понимания текста, и переводчику приходится самому расставлять эти знаки. Правильный перевод иероглифов — дело всегда хлопотливое, ибо простота египетского языка, не отяго-

щённого системой склонений, спряжений и временных конструкций, играет в данном случае явно не на руку египтологу.

Вообще, несмотря на некоторые отдельные и хорошо изученные темы, очень многое в культуре Древнего Египта для нас до сих пор является тайной за семью печатями. Так, мы можем лишь догадываться о системе произношения египетских слов, хотя и сформировали свою систему транслитерации иероглифов на основе коптских, арабских и иных языков.

Ниже приведен общепринятый алфавит, составленный египтологами. Он позволяет записать практически любое слово русского языка египетскими символами, например собственное имя. Это послужит хорошей тренировкой написания иероглифов.

Таблица



























Иероглиф	Читается	Изображает
	з (= а);	Коршун
	і; j	Камыш
	р (= а);	Рука
	w; v (= у, вав, в);	Цыплёнок перепёлки
	b	Нога
	р	Коврик, циновка
	f	Рогатая гадюка
	m	Сова


Таблица (продолжение)


Иероглиф	Читается	Изображает
	n	Волна, вода, жидкость
	r	Рот
	h	Двор, помещение
	ḥ	Свёрнутый фитиль для лампы
	b	Плацента
	ḥ	Брюхо животного
	z	Замок, засовы
	s	Ткань, переброшенная через руку
	š (= ш);	Пруд, водоём
	ḳ	Холм
	k	Корзина
	g	Подставка
	t	Хлеб


Иероглиф	Читается	Изображает
	<u>t</u> (= ч);	Путы, кандалы
	d	Ладонь
	<u>d</u> (= дж);	Змея

Следует заметить, что в египетском языке в основном встречаются согласные звуки, причем они зачастую пишутся подряд, без «разбавления» гласными. При чтении между ними обычно вставляют букву «е» или «э», то есть запись   — «dd» будет читаться не как «дж-д», а «дж-е-д» (говорить). Это основное правило чтения иероглифов.

Сразу приведем несколько символов, не входящих в алфавит, которые обозначают редкие звуки; они возникли, когда понадобилось обозначать греческие и римские имена (см. Клеопатра, Птолемей выше). Традиционно эти знаки обозначают иные звуки, поэтому не следует ориентироваться на приведенные ниже значения, однако для того, чтобы передать такие буквы, как «О» или «Л», они вам могут понадобиться.

 — ii; y (= й) — Две метёлки тростника

 — o — Лассо, петля

 — l (= л) — Лев

Традиционно произношение египетских слов записывается (транслитерируется) латинскими буквами. Следует подчеркнуть чтение некоторых из букв: d = дж; t = ч; š = ш; ʒ = а.


Вас может удивить, что некоторые буквы имеют несколько аналогов, например **h**, **h**, **h**. Эти буквы почти не различаются по произношению для русского уха (**h** читается с арабским акцентом, как **ح**, а **h** — как обычная русская «х»), но значки под буквами стоят для идентификации каждой из них. Так, в записях **hb** и **hr** (праздник и закон) присутствуют буквы с одинаковыми звуками, но благодаря подстрочным знакам мы понимаем, что


имеются ввиду разные иероглифы:  в первом случае и  во втором.


Также в египетской транскрипции есть такие символы, как **c** и **z**. И тот и другой читаются как русская «а», но первый символ обозначает более короткий звук, а второй — гортанный, например, как немецком слове **Adler** — Адлер (орёл).


Иероглифы, приведённые в таблице, участвуют в образовании большинства египетских слов и обозначают все основные звуки. Всего же в Древнем царстве было около 800 иероглифов, а к Греко-римскому периоду их насчитывалось уже около 6000. Разумеется, знать такое количество символов совершенно не нужно, но базовые знаки выучить стоит.



Посмотрите, как читаются следующие группы иероглифов, и постарайтесь запомнить основные символы. После традиционной транслитерации идёт русская транскрипция, где большими буквами выделены писанные символы, а маленькими — те, которые нужно вставлять самому:

 — **snt** — СзНзТ —


 — **dfsm** — ДзФзСзМ



 — **zhrtw** — АХзРзБзТУ

 — **mmfst** — МзМФзСзТ

Все эти знаки — так называемые алфавитные, или же одно-согласные. Но есть ещё и двусогласные иероглифы, обозначающие сразу два согласных звука (например  — «pr», дом) и даже трёхсогласные ( — «prr»¹, жук-скарабей). Пока мы не будем вам их приводить, скажем лишь, что они также играют очень большую роль в словообразовании.

Поговорим еще немного о словах Древнего Египта. Как вы уже поняли, они состоят из нескольких символов, которые читаются определённым образом. Но многие слова имеют ещё и детерминативы (определители) — особые идеограммы, служащие для обозначения грамматических категорий слов в логографическом письме. Иными словами, это особый иероглиф, который никак не читается, ставится в конце слова и служит для пояснения смысла написанного. Определители могут иметь прямое



и переносное значение. Например, знак свитка папируса  мог обозначать не только книгу, свиток, но и то, что слово, в конце которого он стоит, имеет отвлечённое, абстрактное значение (так называемый «абстракт»).

Детерминатив может записываться и вместо целого слова, в таком случае он читается как все слово, которое он обозначает, например иероглиф . Как детерминатив, ставящийся в конце слов, связанных с Солнцем, не читается, но сам по себе он означает слово «Солнце», в таком случае он произносится как «ра»¹. Заменять целое слово на детерминатив допустимо в случае, если оно является основным его значением, причем в таком случае после него ставится специальный детерминатив единичности .

¹ Как вы уже теперь понимаете, эти слова читаются как «пэр» и «хэпэр» соответственно.

уточняющий, что перед нами не один звук, а целое слово, причем стоящее в единственном числе, например, ☉|| — Солнце.

Как вы можете заметить, написание в египетском языке носит довольно-таки вольный характер, то есть одно и то же слово можно записать как в виде детерминатива, так и в виде звуковых символов, так и в наиболее академическом варианте, состоящем из двух вышеперечисленных. Такая запись позволяет снять все неточности перевода, однако занимает много места при письме, поэтому египтяне часто сокращали свои надписи. Для этого они также помещали одни буквы над или под другими, в частности, мелкие символы всегда писались под или над иероглифом воды, под грудью у иероглифов-птиц. Печатный шрифт не позволяет нам в настоящем издании придерживаться этой системы, поэтому мы будем писать все надписи в строчку один знак за другим, однако на самом деле надписи должны выглядеть иначе, например:

 — ḥ n ꜥ t — «Пиво»² мы будем писать 

 — i r ꜥ t — «Молоко» запишем 

☉
|| — rꜥ — «Солнце» запишем ☉||

Вам же советуем на письме использовать правильный вариант написания, сверяясь с нашим образцом. С целью сокра-

² Следует сказать, что это не совсем то пиво, которое мы привыкли понимать. Свой напиток египтяне варили также из ячменя, но по несколько иной технологии; его крепость составляла 6%. Позже древние греки переняли этот рецепт и дали напитку название «зитон».

щения некоторые символы даже наслаивали друг на друга или помещали один внутри другого. Наиболее типичный пример — это слово «дом», детерминатив единичности, в котором помещается в сам иероглиф:




— рг — «дом», однако в нашем издании вы увидите его

в виде .

У небольшой части самых распространенных слов, таких как уже встречавшееся нам слово «говорить», детерминатив отсутствует. Многие слова (например, «голодный человек») имеют

несколько детерминативов:  — ḥkr (хэкэр).


Как вы видите, уже сами по себе иероглифы  произносятся как ḥkr, и вроде бы не требуют к себе никакого дополнения.

Но чтобы показать, что данное действие как-то связано с человеком, во-первых, и, во-вторых, конкретнее, с его ртом, используются два этих детерминатива.

Вообще детерминативы человека, его действий и антропоморфных божеств весьма широко используются в египетском языке. Пока вам следует запомнить только три таких символа:



— человек, мужчина. Ставится в конце личных имён,

например:  — Тети, где с его помощью подчёркивается, что Тети — мужчина.

Также это личное местоимение 1 лица единственного числа «я», читаемое как j — «и». Однако когда этот символ является детерминативом (например, в конце имени) — он как и любой детерминатив не читается.



— женщина, аналогично мужскому детерминативу участвует в женских именах. Если повествование ведётся от лица

женщины, то в качестве нашей буквы «я» будет использоваться именно этот иероглиф. Читается так же — j.

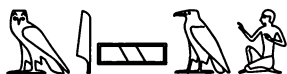


— этот детерминатив обозначает различные действия, которые связаны не просто с человеком, а с его жизнедеятельностью. Он стоит в конце глаголов звать, отвечать, пить, любить и т.п. и никак не читается.

Чтобы лучше разобраться в системе, прочитайте вслух следующие имена:



D m i t r i i — Дмитрий;



M i š з — Миша;



— Анна.

з п п з

Теперь попробуйте написать собственное имя египетскими иероглифами и не забудьте поставить в конце детерминатив. Постарайтесь, чтобы надпись выглядела красиво и разборчиво. Если у вас плохо получится, напишите его ещё раз. Потом можете написать своё имя справа налево, но не забудьте развернуть все иероглифы.

Теперь вы ознакомились с основными правилами чтения и письма в египетском языке. В следующей главе вы узнаете основы грамматики, некоторые простые слова и сможете самостоятельно написать или прочитать простые предложения.

УПРАЖНЕНИЕ 1

Выполните также следующее упражнение для лучшего запоминания иероглифов — запишите по-египетски данные русские



имена: Наташа, Дима, Лида, Михаил, Гриша. Постарайтесь запомнить алфавитные знаки и не подглядывать в таблицу при выполнении задания. В конце каждого параграфа вы найдете подобные упражнения для самопроверки, выполнение которых поможет лучше осознать пройденную тему. В течение книги они будут усложняться, при этом в последующих упражнениях будут встречаться слова и грамматические формы из предыдущих тем. Ответы на задания вы найдете в конце книги. Помните, что только самостоятельное выполнение упражнений гарантирует освоение начального курса египетского языка. Не отчаивайтесь, если не все получится сразу — это нормально при самообучении. Обнаружив ошибку, старайтесь разобраться в ней, пересматривая изученный материал. Имейте в виду, что в некоторых написаниях возможны вариации, поэтому непринципиальное расхождение в тексте может не быть ошибкой. В конце книги, перед ответами, мы приведем еще один блок упражнений, выполняя которые вы сможете проверить свои итоговые знания.


§ 2. Композиция предложений



В этом параграфе мы с вами научимся составлять предложения, и для этого нам нужно будет освоить несколько моментов.

В египетском языке существительные могут быть в единственном, двойственном и множественном числе. Двойственное число употреблялось редко, и про него мы расскажем несколько позже. Единственное число обозначалось знаком единичности, о котором мы уже говорили — Ꞁ. Этот знак ставится после детерминатива и никак не читается, то есть когда он стоит после слова, то мы просто не обращаем на него внимания, например:

 Ꞁ — «рг», дом, причём именно один дом, а не несколько.

Множественное же число обозначается знаком , перед которым ставится цыплёнок — «w» — , и, следовательно, если

мы хотим сказать не «дом», а «дома», то мы напишем: 

  — рг.w («пэру»).

В египетском предложении соблюдается особый порядок слов — сначала идёт сказуемое, и только потом подлежащее, а за ним — второстепенные члены предложения. Сказуемым в египетской грамматике будут считаться и прилагательные, например, фразу «Ты красивая» следует писать «Красивая ты». Причем всегда сначала пишется существительное, а за ним — второстепенные члены предложения, то есть относящееся к нему слово или группа слов, например местоимение. Фразу «Ты пьешь мое молоко» следует записывать: «Пьешь ты молоко мое». В сложноподчиненных и сложносочиненных предложениях порядок слов аналогичный.

В простой грамматической конструкции также часто используется вводное слово —  — iw («иу»), которое ставится в начале предложения. Это вспомогательный глагол «есть», который чаще переводится как «вот». Но при переводе на русский язык его можно опускать, а вот в египетском тексте писать нужно. Так, например, если мы хотим сказать фразу: «Тети в доме», то, прежде чем начать писать текст по-египетски, перефразируем его следующим образом: «Вот Тети в доме».

Как вы видите, мы добавили вспомогательный глагол «вот» в начало фразы. Предлог «в» обозначается совой —

 — «m» — и, таким образом, наше предложение примет следующий вид:

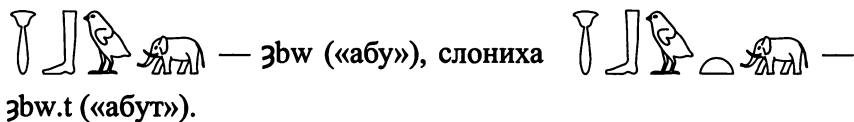


Существительные египетского языка могут относиться к мужскому или женскому роду (среднего рода египетский язык не знал). Признаком женского рода является иероглиф «t» —



на который заканчивается слово, и который ставится перед детерминативом. Есть слова, которые всегда принадлежат

только к мужскому и женскому роду, например, уже знакомые нам слова «пиво» и «молоко». Эти слова женского рода — обратите внимание на иероглиф «t» перед детерминативами кувшинов. Другие же слова могут переходить из мужского рода в женский путём прибавления этого окончания, например слон








Характерным примером будут слова «брат» — (sn)


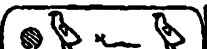
и «сестра» — (sn.t). Обратите внимание также на

то, что детерминатив изменился с мужского на женский. Как вы могли заметить, и множественное число, и женский род в транскрипции пишутся через точку (pr.w или sn.t), аналогично будут обозначаться и другие грамматические конструкции. Это принято для удобства разграничения на письме корня слова от суффиксов и окончаний.



³ Читаться это предложение будет примерно так: «Иу Тэти им пэр».

Если слово одновременно и женского рода, и множественного числа, то порядок символов множественности и рода после корня будет следующим: . Детерминатив будет ставиться после всех читаемых символов, но перед детерминативом множественности ().

Значит, раз мужчина будет —  «z» (зэ), а женщина —  «z.t» (зэт) — (то же самое со знаком женского рода и женским детерминативом), то тогда слово «женщины» запишем —  — «z.wt» (зеут) — где читаются только первые три знака, а все остальные служат для конкретизации понятия. То есть цыплёнок и знак тройственности указывают на множественность, хлеб — на женский род, женщина — принадлежность к человеку.



Еще один символ, который стоит запомнить в самом начале, — это картуш: . Мы уже говорили о нем, когда рассказывали об открытии Шампольона. В картуше записывались только имена царей, причем их титулы и родовые имена писались до или после картуша, а в нем писалось только обычное известное нам из школьных учебников имя. Картуш никак не произносится и является детерминативом царской особы. Например имя фараона Хеопса, по-египетски «Хуфу» пишется следующим образом:  — (hwfw). Причем черта,

стоящая в конце картуша, ставится с той стороны, где слово заканчивается. Так, если запись будет вестись не слева направо, как здесь, а справа налево или сверху вниз, то тогда и черта будет принимать соответствующее положение слева или снизу, на-

пример . Мы же будем записывать имена царей, пользуясь следующей рамочкой: 

Еще один нюанс, который следует освоить новичку, — это отсутствие понятия времени в египетском языке. То есть любой глагол можно интерпретировать как в прошедшем, так и в настоящем и в будущем временах, в зависимости от контекста. Конечно, в особых случаях египтяне использовали специальные предлоги и частицы, наделяющие глаголы свойствами будущего или прошедшего времени и даже превращающие их в причастия. Об этом мы поговорим подробнее в главе, посвященной глаголам, а в простых предложениях использование этих псевдвременных конструкций не требуется.

Последнее, что нам следует обсудить в рамках настоящего параграфа, — это местоимения. Для начала остановимся на так называемых местоимениях-суффиксах: я, мы, ты и другие.

С этими символами мы уже знакомы:  и , они переводятся как «я». Теперь мы предлагаем вашему вниманию уже полную таблицу местоимений:

Таблица




























Лицо	Число			
	Единственное		Множественное	
	Звук/перевод	Запись	Звук/перевод	Запись
1	2	3	4	5
1-е лицо	//j — «и» — я, мне, мой	 — когда речь идёт от имени муж- чины  — от име- ни женщины	//n — «эн» — мы, нам, наш	   

Таблица (окончание)

1	2	3	4	5
		 — когда речь идёт от имени божества или, очень редко, фараона		
2-е лицо	//k — «кэ» — ты, тебе, твой мужского рода //t — «че» — ты женского рода	 	//tп-«чен» — вы, вам, ваш	   иногда писалось по-иному:   
3-е лицо	//f — «эф» — он, ему, его //s — «эс» — она, ей, её	  — иногда как  или 	//sp — «сен» — они, им, их	   — также иногда записывалось другим образом:   

Иероглифы местоимений, состоящих из нескольких символов, следует записывать друг под другом, например:

   — . Огласовка //, которая стоит перед каж-

дым местоимением в его транслитерации, никак не читается. Она существует для удобства, чтобы отличать местоимения в фонетической записи; так, например, sp — это может быть и слово «брат», и местоимение «они». Однако с огласовкой // за-

пись //sn не вызывает больших трудностей в понимании, так как ясно показывает принадлежность слова к местоимениям.

Сразу заметим, что в этой и других таблицах настоящей книге мы зачастую даем несколько вариантов записи одного и того же слова (окончания, суффикса). Все они правильные и можно в любом контексте употреблять любой из них. В течение тысячелетий язык менялся, менялись и грамматические формы, тот вариант, который записан в таблицах первым, употреблялся в Среднем царстве, остальные — ранее или позднее, поэтому мы будем употреблять основной вариант, но в других текстах вам могут встретиться и менее популярные аналоги.

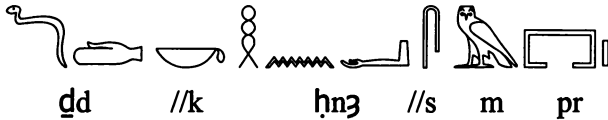
В предложении местоимение будет стоять после глагола, как и подлежащее. Приведём пример, попробуем написать фразу «я говорю»:

— dd //j — «джд и» — Говорю я.

Аналогичным образом будут строиться и фразы «говоришь ты», «говорит он/она», «говорим мы» и т.п. Помните, что «ты» женщина или «ты» мужчина принципиально отличаются в египетском языке и обозначаются разными словами, что видно из таблицы. Чтобы уяснить материал, напишем ещё одно, более сложное предложение — «ты говоришь с ней в доме». Для этого придётся ввести новое слово — «с, вместе с» —

— «ḥnz» (хзна). Как вы догадываетесь, прежде чем начать переводить, нужно привести предложение в соответствующий вид: «Говоришь ты с ней в доме». При этом местоимение «ней» будет совпадать с местоимением «она», которое в египетском языке в данном случае не изменяется; то же самое касается и глагола с существительным. В буквальной записи мы должны перевести на египетский следующее выражение: «говорить ты с она в дом».

Итак, теперь задача выглядит уже совсем несложной. Можете попытаться написать эту фразу сами и потом проверить себя.




Общую схему порядка слов в глагольном предложении можно построить следующим образом:

- частица, если есть,
- сказуемое,
- подлежащее,
- прямое дополнение,
- косвенное дополнение-предлог,
- обстоятельство.

Для лучшего понимания порядка слов в египетском предложении прочитайте следующие примеры того, как слова будут стоять в русском и египетском языках:

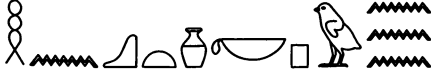
1. Он разговаривает с сестрой — Говорит он с сестрой;
2. Я даю тебе хороший хлеб — Даю я хлеб хороший к тебе;
3. В доме говорят люди — Говорят люди в доме.

Для составления простых именных предложений используется еще одна конструкция — слово «это»:  — pw.

В назывных предложениях оно записывается в конце, например:

 — rꜥ pw — «это Солнце». В двухименных —


ставится там, где в русском языке ставится слово «это»:


 — «ḥnꜥ.t //k pw mw» — «твое пиво — это вода».

Отличие этой частицы от глагола «iꜣw» в том, что он ставится в предложениях, характеризующих состояние объекта. То есть когда мы хотим сказать, что кто-то где-то находится, или похож на кого-то, или находится в каком-то состоянии, не ис-


пользуя при этом смыслового глагола, то мы употребляем вспомогательный глагол «iw», а «rw» используется только для названия предметов или как слово «это» в русском языке.


Давайте попробуем вспомнить все слова, которые мы узнали в этой главе, помимо вышеуказанных местоимений:


Пиво — ḥnḳ.t — 

Дом — pr 


Молоко — irṯ.t — 


В — m — 


Солнце — rꜥ — 


Быть голодным — ḥkr — 


Сестра — sn.t — 


Человек, мужчина — z — 


Брат — sn — 


Женщина — z.t — 

Вот — iw — 


Говорить — dd — 


С, вместе с — ḥꜥꜣ — 


Это — ꜣw — 


Слон — ꜣbw (абу) — 


Теперь добавим к ним ещё ряд важных слов:


Египтяне, люди — gmṯ (рэмэч) — 


Давать — dy (ди) — 


Египет — km.t (кэмэт) — 


Свинья — ꜣꜣ (рэри) — 


Крокодил — mꜣḥ (мзэх) — 


Светить — wbn (вэбен; уэбэн) — 


Небо — ꜣ.t (пэт) — 


Жизнь, жить — ꜣḥ (анх) — 


Вода — mw (му) — 

Пить — swꜣ (суори; свори) — 

Видеть — mꜣꜣ (маа) — 


Писец — sš (сэш) — 


Слышать — sꜥm (сэжем) — 


Вещь — iḥ.t (ихэт) — 


К новым словам мы также дали и русскую транскрипцию, чтобы у вас не возникло проблем с произношением. В последующих уроках мы будем прилагать уже только традиционную транслитерацию.


Как вы видите, в словах появились некоторые новые знаки, в том числе двух- и трёхсогласные. В некоторых случаях слова, включающие такие символы, записываются целиком, то есть после двухсогласного звука следуют односогласные звуки, входящие в него, например, в слове жизнь, где сам по себе


иероглиф  произносится как «анх», но дополнительно подкрепляется буквами «н» и «х». Такую ситуацию обычно мы наблюдаем, когда многосогласный звук является одновременно и детерминативом слова. Однако египтяне часто могли и сокращать эти слова, убирая символы, дублирующие те или иные звуки. Приведём полную транслитерацию новых символов и их значение:


 — sn — стрела

 — sš — чернильница


 — mꜣꜣ — серп


 — ir — глаз


 — niwt — город


 — dy — хлеб

 — sꜥm — ухо

 — ꜣnb — завязка, узел

 — ꜣb — резец

 — pt — небосвод


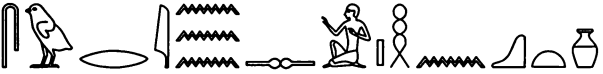
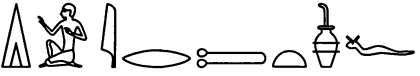





 — km — склон

Остальные символы являются детерминативами и никак не произносятся, а лишь обозначают понятия. В следующих главах мы уже не будем выписывать новые символы, которые вам встретятся; вы сможете найти их в конце книги после словаря. Советуем вам справляться с этими таблицами в ходе обучения, чтобы у вас не возникало недопонимания относительно произношений тех или иных слов.

Прежде чем приступить к изучению дальнейшего материала, настоятельно советуем вам повторить уже пройденные в этой главе знаки и слова, а также выполнить упражнение, которое поможет вам легче их запомнить. Также вы сможете дополнительно потренироваться в написании символов.

УПРАЖНЕНИЕ 2

Переведите с египетского на русский:

- 
- 
- 
- 

- 
- 
- 

УПРАЖНЕНИЕ 3

Переведите с русского языка на египетский, предварительно записав все фразы транслитерацией:

1. Писцы в домах.
2. Мы видим солнце в небе.
3. Вы пьёте пиво.
4. Я слышу свинью с крокодилом.
5. Я даю вещи.
6. Слониха живет в доме.

Прежде чем приступить к переводу с русского на египетский, советуем вам перефразировать предложения в соответствии с правилами египетского порядка слов. Не забывайте вводные слова, множественное число и женский род. Прежде чем писать иероглифы, советуем записать транскрипцию всего предложения целиком и посмотреть, нет ли в нём ошибок. После этого перепишите фразу на египетском языке. Для тренировки следует проговаривать про себя или вслух все фразы, и тогда они легче будут запоминаться.

Если вы не можете понять смысл предложения сходу, то разбивайте его на те слова, которые вам известны, и выделяйте отдельно те слова, которые вам непонятны. Помните, что после глаголов часто стоят местоимения, а существительные могут быть во множественном числе.

Глава 2. ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ

§ 3. Имя существительное. Падежная система





В предыдущей главе вы познакомились с существительными, прилагательными, местоимениями и глаголом. Но использование этих слов в более сложных предложениях потребует изменения их формы не только по лицам и числам, но и по падежам. К счастью, существительные, прилагательные, наречия и числительные сами по себе не меняются. В отличие от русской, египетская падежная система основывается на предлогах, управляющих определенными падежами, или частицах, присутствие которых указывает на наличие падежа. То есть падежей в нашем понимании египетский язык не содержит вовсе. Написанное в именительном падеже слово может быть переведено в любом другом падеже в зависимости от контекста. Однако иногда очень сложно донести в обезличенных словах именно тот смысл, который мы хотим в них вложить: ведь бывают ситуации, в которых от того, какой падеж употреблен, зависит перевод всего предложения. В таких случаях и применяются определенные частицы или предлоги, требующие перевода примыкающего к ним существительного в каком-либо падеже. Вообще употребление названий падежей применительно к египетскому языку вызвано соображениями удобства и, строго говоря, ненаучно. Однако для простоты обращения можно выделить следующие 5 падежей:

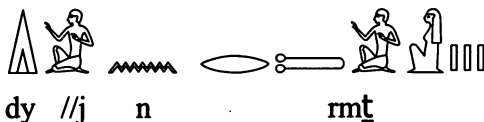
Таблица


Падеж	Вопросы	Обозначение	Комментарий
Именительный	Кто? Что? О ком? О чем? Кого?	—	Родительный, Винительный и Предложный падежи совпадают с Именительным

Таблица (продолжение)

Падеж	Вопросы	Обозначение	Комментарий
Нисба	Чей?	 — nj — переводится как английский пред- лог «of».	Разновидность родительного падежа, обозна- чающая при- надлежность вещи кому-то
Дательный	Кому? Чему?	 — «n» или  — «r» — «для», «к» или не переводится.	Пишется перед словом, которо- му дают вещь
Творитель- ный	Кем? Чем?	  — in, иногда писалось  , не перево- дится.	Пишется перед тем, чем дела- ют
Звательный	О, кто?	 — i, меж- дометие «O!», использовалось в обращении к божеству, вариант:  Более небреж- ное обращение «Эй!» — hз — 	Использовался в основном в религиозных текстах, в обы- денной жизни всегда опуска- ется

Из перечисленных в таблице падежей обязательный характер носит лишь дательный, он полностью совпадает с русским дательным падежом. Предлоги  и  пишутся в зависимости от того, кто является объектом действия — одушевлённый или неодушевлённый предмет. Предлог  употребляется перед одушевлёнными предметами, а  — неодушевлёнными, то есть во фразе «я даю египтянам» мы употребим предлог «n»:



И такое предложение дословно переводится «даю я к египтянам», где предлог «к» можно не переводить. А вот если мы захотим сказать: «я иду к дому», то нам понадобится ввести предлог «r» —  (который можно также переводить примерно как английский предлог «to»), так как дом является неодушевлённым предметом.

Творительный падеж употребляется только после страдательного залога глагола («говорится человеком») и в сложных конструкциях косвенного дополнения, поэтому к нему мы вернемся позже.

Именительный падеж — основной и специальных частиц не требует.

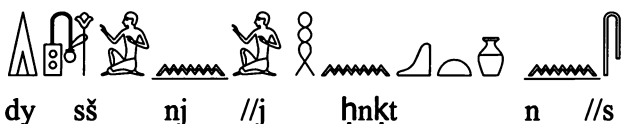
Звательный падеж употреблялся в официальных и религиозных текстах, в стандартных надписях он присутствует редко.

Отдельно остановимся на нисбе. Это специфический египетский падеж, который похож на наш родительный, но в отличие от него употребляется в случаях, когда нужно подчеркнуть принадлежность вещи кому-либо в сложных предложениях, где без него не будет ясно, кто кому принадлежит. В частности, во фразах «Мимо моего крокодила», «Нет моей матери» слова будут

употребляться в именительном падеже, то есть нисба не будет играть здесь роль родительного падежа. Нисба употребляется, если между управляющим и управляемым словами есть прилагательное или другое слово. Рекомендуется употреблять нисбу в сложных предложениях с двумя местоимениями по отношению к первому из них, чтобы не возникало путаницы при переводе, хотя иногда эта запись сокращается.

Чтобы не запутать читателя, приведём пример использования данных падежных конструкций.

Мой писец даёт ей пиво —





Буквально — «Дает писец мой пиво к ней». Знаком подчёркивания выделены нисба и дательный падеж, без которых в данном предложении не обойтись. Без них предложение понималось бы как «Давать писец я пиво она», что было бы непонятным. Конкретно нисба показывает, что пиво даю не я, писец, а мой личный писец.



Прежде чем продолжить говорить о нисбе, вернемся к понятию числа в египетском языке. Мы уже говорили, что существительные могли стоять в единственном, двойственном (когда речь идет о паре предметов) и множественном числе. Теперь приведем полную таблицу окончаний, указывающих на род и число слова.


Таблица




Число	Мужской род	Женский род
Единственное	∩	◐ .t
Двойственное	𐀓 ∩ ∩ .wy	𐀔 .ty



Число	Мужской род	Женский род
Множественное	 .w	 .w.t

Обратите внимание, что данные окончания записываются после корня слова перед детерминативом, а детерминативы множественности

(, ) пишутся в конце слова, после основного детерминатива, например в уже знакомом нам слове «писцы»:

 = . Как вы понимаете, между написаниями


множественности ,  и  разницы нет, и их постановка зависит лишь от ваших эстетических соображений.













В эпоху Древнего царства перед перепелкой () в окончаниях множественного числа писался также иероглиф , который никак не читается. К Среднему царству он уже не используется, перестает использоваться и двойственное число, вытесненное множественным. Множественность можно было обозначить также, просто удвоив (дв. ч.) или утроив (мн. ч.) детерминатив в конце слова, но употребление вышеуказанных окончаний является предпочтительным способом.

Теперь вернемся к нисбе и обсудим некоторые тонкости ее употребления. В простых конструкциях, то есть там, где никаких сомнений в принадлежности объектов быть не может, в принципе допустимо и отсутствие этого падежа. Например, мой

дом — «pr //j» —  — можно написать и без нисбы, хотя написание «pr nj // j» также вполне корректно. Эта упро-

ценная форма называется прямым генетивом в противоположность усложненной — косвенному генетиву. Форма генетива без нисбы употребляется также в случаях, когда управляемое слово тесно связано с управляющим, например в описаниях родства (мой отец), титулов (слуга бога) и в устойчивых выражениях.

В отличие от других падежей нисба изменяется по числам и родам, поскольку с точки зрения филологии  является генетивным прилагательным. Вот таблица, где схематически изображены все ее парадигмы:

















Нисба		Число		
		Единственное	Двойственное	Множественное
Род	Мужской	 — nj	   — njwj	 —njw
	Женский	  — njt	   — njtj	  — niwt

То есть в зависимости от числа и рода предмета, который принадлежит/относится к кому-то, будет меняться и форма записи нисбы. Следует однако заметить, что уже к Среднему царству нисба сократилась и обозначалась, как «njt» во всех числах женского рода и как «njw» во множественном числе и «nj» в ед.ч. мужского рода. Двойственное число вышло из употребления.


Приведем более сложный пример использования падежных



Попробуем перевести эту фразу. Сначала следует искать

устойчивые фразовые обороты и знакомые слова. Это  —
эй!,      — братья,      — се-
стры,  — говорить,     — вы. Запишем

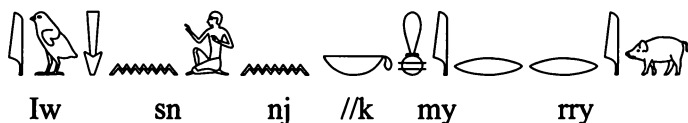
получившееся предложение: «Эй братья говорить сестры вы вы». Если текст содержит большие куски с непонятными словами, следует обращаться к словарю, не забудьте справляться с таблицей родов и чисел. После того как текст разбит на отдельные известные слова, можно приступать к переводу предлогов между ними. В начале нашего текста налицо звательный падеж, значит, кто-то обращается к братьям. Между словами «сестры» и «вы» мы находим мужскую нисбу двойственного числа, поэтому переводим: «сестры ваши», причем «ваши» в двойственном числе, значит, братьев у этих сестер двое. Далее видим предлог

 — это либо простая нисба, либо дательный падеж. Две нисбы к одному и тому же слову «вы» быть не может, соответственно, это все-таки падеж, указывающий, на кого направлено действие в нашем предложении. Поэтому «говорят вам». Осталось узнать, кто говорит: в этом нам поможет порядок слов, ибо подлежащее всегда идет за сказуемым, значит, говорят сестры. Итак, соединим получившуюся фразу: «Эй, братья, говорят сестры ваши к вам». Исправим предложение в соответствии с нормами русского языка: «Эй, братья, к вам обращаются ваши сестры». Теперь попробуйте произнести это предложение, напишите самостоятельно транслитерацию к нему.

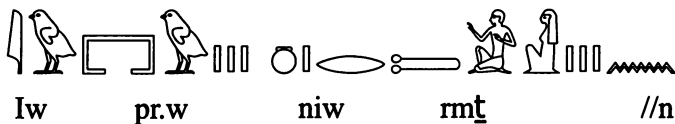
Итак, мы обсудили все падежные конструкции и научились изменять существительные в зависимости от контекста. Теперь введем еще одну простую грамматическую конструкцию. Она очень часто используется для сравнения каких-либо предметов в египетском языке. То есть когда мы хотим сказать, что кто-то или что-то подобно чему-то или кому-то.

Схема такого предложения выглядит следующим образом: «Вот (субъект 1) подобно (субъект 2)». Как по-египетски будет «вот», мы уже проходили, слово же «подобно», «как» обозначается иероглифами — «ту». Приведём простой пример, записав фразу «твой брат похож на свинью». На египетский мы будем переводить уже несколько иное предложение — «вот брат твой подобен свинье» или «вот брат твой как свинья», при этом не забываем использовать нисбу:

Приведём простой пример, записав фразу «твой брат похож на свинью». На египетский мы будем переводить уже несколько иное предложение — «вот брат твой подобен свинье» или «вот брат твой как свинья», при этом не забываем использовать нисбу:



Схожим образом будут образовываться и более сложные предложения со сравнениями. Попробуем записать фразу «Дома наших людей похожи на дома крокодилов». Алгоритм перевода фразы на египетский — обратный по отношению к переводу на русский. Сначала перефразируем предложение в соответствии с порядком слов египетского языка. Поскольку сказуемое отсутствует, требуется вспомогательный глагол, а подлежащее следует сразу за ним: «Вот дома людей наших как дома крокодилов». Теперь становится понятно, что в предложении используются нисбы: во второй части предложения она необязательна, поскольку ясно, что дома принадлежат крокодилам, а в первой части фразы налицо два отношения: дома относятся к людям, а люди к нам. Чтобы было ясно, что это не перечисление субъектов, а отношение принадлежности одного к другому, ставим между первой парой нисбу. Винительные и родительные падежи опустим, получается: «Вот дома «нисба» люди мы как дома крокодилы». Теперь переводим, не забывая ставить числа, рода, причем не только в существительных, но и в нисбе.












УПРАЖНЕНИЕ 4






Напишите и переведите на египетский предложения:

1. Мои братья как слоны. 2. Наше пиво похоже на воду (также будет употреблено слово «подобно», которое можно при необходимости переводить на русский и более литературно, в зависимости от контекста). 3. Я слышал, что ваш брат подобен писцу (глагол «слышал» опишите настоящим временем; такое его написание было бы вполне допустимо, хотя и оставляло бы место для широкого толкования смысла этой фразы).



В рамках настоящего параграфа следует также сказать несколько слов о местоимениях. В отличие от существительных, они могут принимать форму винительного падежа, это так называемые объектные местоимения. Приведем таблицу объектных местоимений, поскольку они довольно часто употребляются в предложениях с глаголами.



Таблица




Лицо	Единственное число	Множественное число
1	Меня — wj 	Нас — n 
2	Тебя (м.р.) — tw  Тебя (ж.р.) — tn  или 	Вас — tn  или 

Лицо	Единственное число	Множественное число
3	Его — sw  или  Её — sj 	Их — sn  или 

Важно понять разницу между употреблением объектных и обычных местоимений, которые на русский язык подчас переводятся одинаково, хотя и имеют разный смысл. Когда мы хотим выразить на египетском слова «он», «ему», то проблем не воз-

никает. Но и слово , и слово  может переводиться как «его». Однако в первом смысле это будет значить «его» — в смысле «кого по принадлежности?», например: дом его, писец его, слуга его. И для таких предложений мы будем использовать

местоимение , не забывая нисбу. А вот  переводится именно как «его» в смысле «кого?», причём без генетивной связи (то есть не по принадлежности). Например, «слышу его», «люблю его», «вижу его». Эту грань нужно уметь чувствовать и различать, хотя, как правило, с другими местоимениями таких проблем не возникает, так как они не переводятся на русский язык дословно. Например, «я, мой, мне» и «меня» — в пер-

вом значении записывается местоимением , а во втором — объектным  . И едва ли мы перепутаем эти местоимения,


захотев написать «я люблю ты (твой, тебе)» вместо «я люблю тебя». Что касается объектных местоимений множественного числа, то они и в написании, и в произношении полностью совпадают с обычными, так что с ними едва ли возникнут трудности.


Составим предложение, где будет использовано объектное местоимение, например «я тебя слушаю»:





Порядок слов здесь соблюдается такой же, как и в других предложениях: сначала глагол, потом субъект действия (подлежащее), и за ним объект (дополнение) — «слушаю я тебя». Объектные местоимения будут использоваться во фразах: «я тебя люблю», «он знает их» и т.п.


Теперь давайте выучим некоторые указательные местоимения, с помощью которых можно конкретизировать предмет, о котором говорится в предложении. Они используются, когда мы, например, хотим сказать не «вижу человека», а «вижу этого человека» — то есть подчеркнуть, что видите конкретного человека, который вам нужен.


Этот — pn — 

Эта — tn — 










Эти — nn — 

Тот — pf — 



Та — tf — 


Те — nf — 




Эти местоимения зависят от числа и рода предмета, с которым они соотносятся (на который указывают), и всегда ставятся после него. Так, если мы хотим сказать «этот




брат», то мы запишем — ↓   «sn pn», «эта сестра» — ↓    ; sn.t tn; «эти братья» — ↓     snw pn; дословно — брат этот, сестра эта, братья эти.





Давайте теперь изучим ещё несколько новых слов, чтобы у нас была возможность составлять более разнообразные предложения:




Простолюдин, бедняк — nds —  

Кот — muw —    

Имя — m —   




Голос — ḥrw —   

Неправда, ложь — isf.t —    

Мать — mw.t —   

Отец — it-    .


Город — nuw.t —  

Храм — ḥw.t — ntr —   

Любить — mry-   

Красивый, хороший, добрый — nfr — 

Вкус — dp.t — 

Знать, узнавать — rḥ — 

Не знать — ḥm — 

Для закрепления пройденного материала рекомендуем вам выполнить следующие упражнения, используя новые слова.

УПРАЖНЕНИЕ 5

Переведите с египетского на русский:

1. 

2. 

3. 

4. 

5. 

6. 

УПРАЖНЕНИЕ 6

Переведите с русского на египетский:

1. Братья писцов говорят неправду сёстрам.
2. Его сестра с моим братом слышат мой голос.
3. Мой кот любит своё имя.
4. Я не знаю отца твоих сестёр.
5. Твоя кровать подобна лжи твоего отца.
6. Бедняк живёт в этом городе.
7. Я даю тебе имя моего слона.

Не забывайте использовать падежные конструкции при переводе с русского на египетский; так, когда совершается направленное на кого-либо действие (говорить кому-то, давать кому-то), нужно обозначать его дательным падежом. Помните про изменение нисбы и существительных по родам и числам, не упускайте из виду специфику постановки слов в предложении и используйте вводные слова.



§ 4. Прилагательные и наречия

Как и в любом языке, в египетском не обойтись без слов, описывающих предметы. Вы убедились в этом, составляя даже самые простые предложения. Конечно, египетский язык не содержит таких сложных конструкций, как слова категории состояния, да и наречия употребляются достаточно редко, но вот прилагательные используются в любом тексте. Они могут выступать в качестве определений, сказуемых и имен.


Ниже мы рассмотрим три случая использования прилагательных — в качестве определений, в качестве сказуемых и в качестве подлежащих.

1. Когда прилагательное является определением, оно следует за определяемым существительным и согласуется с ним в роде и числе. Это происходит аналогично существительным путем прибавления окончания из таблицы. Например, «плохие кроко-

дилы):  —

«mzh.w bin.w») Слово  — «bin» — означает «плохой». Обратите внимание, что цыпленок пишется до детерминатива (в данном случае это воробей), а детерминатив множественности ставится после всего слова. Прилагательные «другой» и «другая», а также указательные местоимения, о которых мы рассказывали выше, предшествуют определяемому существительному. Если в предложении или части сложного предложения есть местоимение или слово  — nb «каждый, всякий», то они следуют после существительного, перед прила-

гательным. Например —  — «nb ijt nfr.t» — Всякая красивая вещь.

2. Когда прилагательное является сказуемым, оно предшествует подлежащему и не согласуется с ним. Это происходит, когда в предложении нет глагола. Следует отметить, что в таких предложениях в качестве подлежащего используется не суффиксальное, а объектное местоимение, например «Она плоха», следует говорить «Плохая её»:  — «bin //sj».


3. Когда прилагательное используется в качестве подлежащего, оно превращается в существительное, для чего к нему добавляется соответствующий детерминатив. Примеры:



 — Красота;  — Красавица (женщина);  — Красавица (корова)
«nfr.t»;  — Малыш — «šgi».

Как мы видим, первые три слова образованы от прилагательного «красивый», но, добавляя к нему тот или иной детермина-



тив, мы изменили смысл слов. То есть слово «красивый» с изображением женщины на конце превращается в слово «красавица» в смысле женщина. Также и слово «маленький» с детерминативом ребёнка обозначает не «маленький ребёнок», а «мальш».

Можно образовывать и наоборот, прилагательные от существительных, убирая детерминатив и заменяя его окончанием -у, которое никак не записывается, реже как $\parallel \parallel$; иногда от существительного оставляют только удвоенный детерминатив, который тоже произносится как «у» например $\otimes \otimes$ — «njwt.y» — городской. С помощью этого окончания прилагательные образуются и от предлогов.

В египетском языке есть две степени сравнения прилагательных: обычная и сравнительная. Она образуется с помощью предлога  «r» — более. Если нужно передать значение превосходной степени сравнения — египтяне используют нисбу. Например, чтобы сказать «самый великий», можно выразиться «великий из великих»,

используя нисбу. Есть и другой способ: предлог   — «imy» — среди. Например, «великий среди великих» =

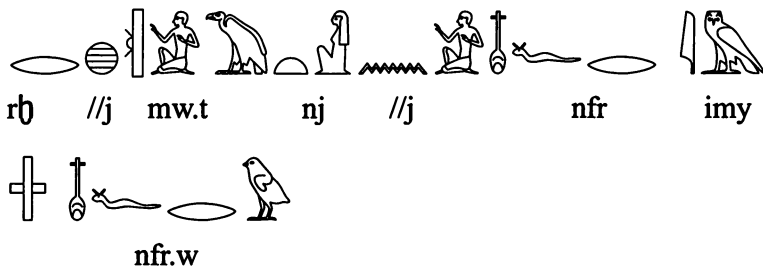
«Величайший»:        — «wt imy

wt.w» от слова   — «wt» — великий. Но это предложение, как мы уже говорили, можно записать с использованием

нисбы вместо «imy»:      

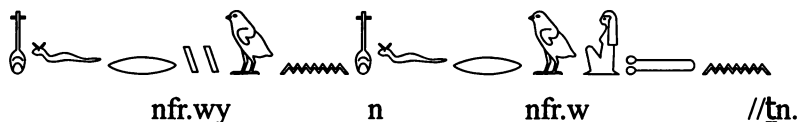
Составим предложение, используя данную конструкцию, например: «Я знаю, что моя мама лучшая». Как вы уже знаете, следует перефразировать эту фразу в «знаю я мать (нисба) моя хорошая среди хороших».

Теперь запишем:



Также следует особо отметить восклицательную форму прилагательных, которая образуется прибавлением окончания

— «wy», придающего восклицательный оттенок всему предложению. Это служит определённым выделением прилагательного в тексте, так как знаков восклицания в египетском языке не существует. Попробуйте написать фразу «Ты самая красивая женщина!» В данном случае прилагательное выступает в роли сказуемого, поскольку в предложении нет глагола, поэтому формируем фразу «Красивая из красивых женщин ты», при этом не забываем прибавить к прилагательному восклицательную частицу. В данном случае прилагательное не согласуется с существительным в роде и числе, а местоимение используется объектно, поэтому переводить будем предложение «Красивый! «нисба» красавицы (женщины) тебя (ж.р.)». Переводим:



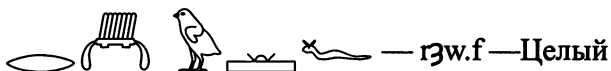
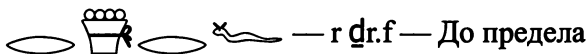
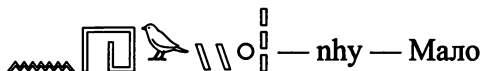
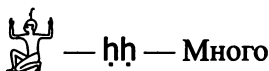
В роли наречий в египетском языке выступают существительные, стоящие без предлогов в конце предложения, а также, в зависимости от контекста, такие прилагательные, как

«вечный»: — «dt» — и устойчивые словосочетания, например «день каждый»: «gn» — ежедневно. Наречиями

переводятся даты и цифры, стоящие в начале предложения, например: «Десять» — Десятикратно, «Семнадцать ...» — семнадцатого числа... Правила их написания мы изучим позже. В предложении наречия занимают то же место, что и прилагательные в роли определений. Существуют также слова, которые являются строго наречиями, например



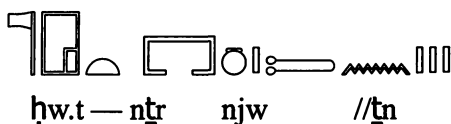
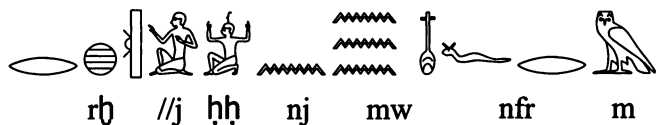
Вот некоторые специальные наречия, такие как «много», «немного», «мало» и др., после которых обязательно использование нисбы перед существительным:



То есть если вы хотите сказать «Много воды», то такое предложение запишем:

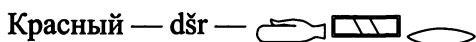
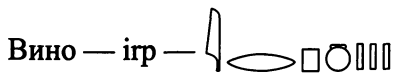


Если же мы захотим уточнить, что «я знаю, что у вас в храме много хорошей воды», то предложение примет следующий вид:



Теперь попробуем составить безглагольное предложение с пройденными конструкциями:

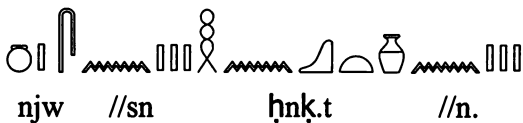
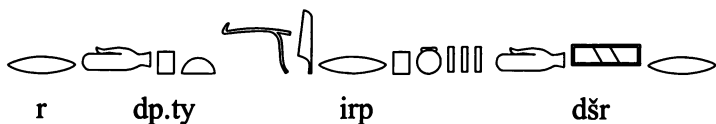
«Их красное вино вкуснее нашего пива». В нем мы встречаем несколько новых слов:




Слово вкусный образуем от уже известного нам «вкус»,


убирая детерминатив:    — dp.ty — вкусный. Те-

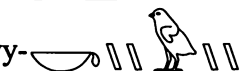
перь попробуем развернуть предложение в соответствии с порядком слов: «Более вкусный вино красный «нисба» они пиво мы», как вы видите, прилагательное «вкуснее» выступает в роли сказуемого и занимает первое место в порядке слов, а прилагательное «красное» используется в качестве определения и следует, соответственно, за определяемым словом; нисба во второй части предложения не требуется, поскольку она простая и не вызывает путаницы понятий. Теперь запишем:



Вот еще несколько новых слов, которые понадобятся вам в дальнейшем:


Другой — kii- 

Другая — kiti- 

Другие — kiwy- 

Приветствие (аналог «Здравствуйте») — nd-ḥr.t —

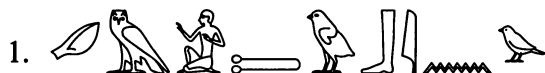


Быть — wn — 

Локоть (единица длины) — mh — 

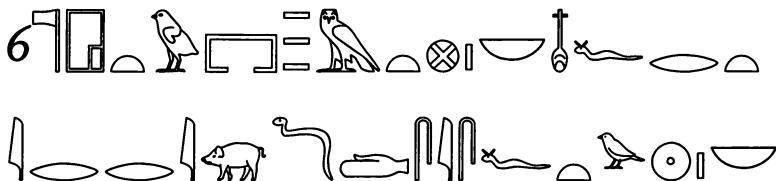
УПРАЖНЕНИЕ 7

Переведите с египетского на русский:



5





8.



9.

УПРАЖНЕНИЕ 8



Переведите с русского на египетский:




1. Ваша свинья плохая.
2. Здравствуйтесь, я вечно вижу вас.
3. У него мало пива (дословно: мало пива его)
4. Этот городской храм красивее любого дома.
5. В его доме много мужчин.

§ 5. Глагол



В египетском языке глаголы могут быть в активном и пассивном залоге, который довольно часто используется. Пассив образуется очень просто, для этого после глагола ставятся иероглифы

рогифы  — .tw, — и глагол приобретает страдательную


форму. Например, «говорить» —  ; «говорится; го-

ворят» —    — dd.tw (джд-ту). В Староегипет-

ском языке пассивный залог образовывался также удвоением последнего согласного в глаголе. Например, если в примере

 — ḥms// j — «я сажу» удвоить букву  —


получится ḥms.s// j — «меня сажают». В египетских текстах страдательный залог используется не только в привычных нам конструкциях. В частности, когда говорится о действии, производимом кем-то, почти всегда используется пассив. Например, фразу «писец услышал» лучше сказать «услышано писцом», подчеркивая тем самым основной субъект предложения. Если в страдательном залоге и других формах глагола необходимо вве-

сти действующее лицо, перед ним ставится частица  —

это творительный падеж, разговор о котором мы откладывали до настоящего параграфа. То есть с точки зрения египетского языка фраза «человек говорит» должна быть выражена как «говорится человеком», через пассивный залог и творительный падеж,

чтобы показать субъекта:  —


ḏ.tw in z. Как мы видим, частица  — «in» ставится по-

сле глагола с частицей  и перед субъектом, то есть тем, кто совершает действие. Разумеется, такая конструкция используется далеко не всегда, а только в качестве уточнения в сложных предложениях. Если мы хотим сказать: «говорит ему писец» или «говорится ему это изречение» использовать творительный падеж вовсе не обязательно. Его употребление связано с тем, что глаголы в египетском языке не могут иметь два дополнения без предлогов, имеющих разное отношение к глаголу (он сделал меня начальником). В таких предложениях присутствует косвенное дополнение, которое пишется после глаголов, означающих переход из одного состояния в другое (произвести, перевести).

В таких случаях творительный падеж может возникать после

предлога  — m, уже известного нам как «в», он переводит-



ся также в зависимости от контекста как «от, из», а в значении «посредством, в качестве» он и управляет творительным паде-

жом. Перед местоимениями он пишется  — im. Он упо-

требуется в любом назывном предложении, характеризующем субъекта. Например, по-египетски нельзя сказать «ты — писец», можно только «вот ты в качестве писца» или если переводить в творительном падеже, как это понималось египтянами «вот ты

писцом», то есть  — «iw //k m šš».

Как мы уже упоминали, египетский язык не содержит понятия времени в нашем понимании. То есть один и тот же глагол может переводиться как в настоящем, так и в прошедшем и будущем времени. Однако бывают ситуации, когда от времени глагола зависит принципиальное понимание текста. В таких случаях используются специальные предлоги или вспомогательные глаголы, использование которых заменяет собой временную конструкцию. В целом ситуация со временами подобна падежам. То есть конструкция псевдвремени применяется только в том случае, когда в тексте говорится о действиях, совершаемых в нескольких временах с целью их разграничения. Приведем свод-


ную таблицу времен на примере глагола   «sdm //b» (он слышит) подобно тому, как мы приводили вам в таблице падежную систему.

Отражаемое время	Утвердительная форма	Отрицательная форма
Универсальное	<p>sdm //f</p> <p>«Он слышит»</p>	<p>nn sdm n</p> <p>//f</p> <p>«Он не слышит»</p>
Перфект	<p>sdm.n //f</p> <p>«Он услышал»</p>	<p>nn sdm //f</p> <p>«Он не услышал»</p>
Будущее	<p>Первый вариант:</p> <p>wnn //f</p> <p>Второй вариант:</p> <p>iw sdm</p> <p>//f r</p> <p>«Он услышит»</p>	<p>nn -</p> <p>sdm //f</p> <p>«Он не услышит»</p>

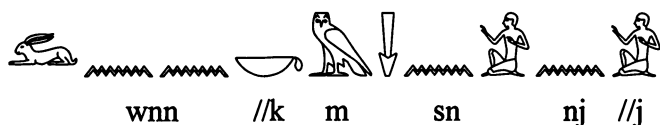
Перфект в египетском языке — это особая временная форма, которая в зависимости от контекста может быть переведена

либо как глагол совершенного вида, либо как простое прошедшее время. Обратите внимание, что отрицательные формы глагола (не слышит, не услышал, не услышит) образуются по-разному, например, отрицание настоящего времени выглядит как отрицание перфекта.












Если в предложении со сложной грамматической формой, например перфектом, используется страдательный залог, то пас-

сивная частица  пишется после всей формы. Например, $\underline{\text{sdm.n.tw}} //f$ — «он был услышан».

Форма выражения будущего времени имеет два варианта. Первый используется в безглагольных предложениях с наречным сказуемым, путем прибавления вспомогательного глагола wnn , который следует на месте сказуемого. Например, «ты будешь моим братом» (будешь ты в качестве моего брата):



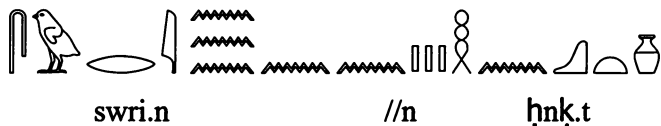
Второй вариант выражения будущего времени используется в предложениях, содержащих смысловой глагол, и выражается вспомогательным глаголом «iw» и частицей «r», следующей в предложении за подлежащим, которое, как вы помните, в свою


очередь, идет после глагола:      «iw $\underline{\text{sdm}} //f r$ », после чего следует дополнение, переводимое в творительном падеже. Например:       —

Услышит он тобой — «iw $\underline{\text{sdm}} //f r //k$ », то есть «он тебя услышит».

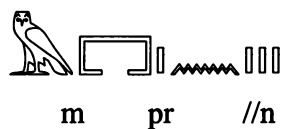
Первая форма чаще передает будущее время, однако может относиться к любому времени, когда подчеркивается значение продолжительности.

Теперь давайте используем перфект и скажем фразу, в которой действие уже было совершено в прошлом, например: «Мы выпили пиво»:

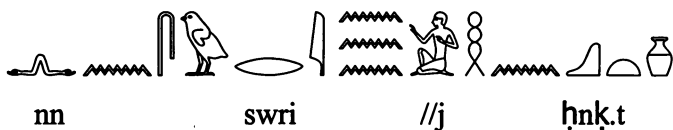


После глагола «пить» идёт буква , обозначающая совершённость действия. Порядок слов остаётся неизменным, складываясь по известной вам формуле: действие, субъект действия и дополнения.

С будущим временем также всё достаточно просто. Приведём пример — «я буду пить пиво в нашем доме»:



Если мы захотим сказать «я не буду пить пиво», то фраза примет вид:



Но при этом отрицание настоящего времени строится достаточно необычно, где глагол приобретает форму перфекта. Так, фраза «я не пью пиво» пишется как «я выпил пиво», но с отрицательной частицей «nn»:




А вот в отрицании перфекта, наоборот, сама перфектная форма глагола пропадает, и предложение «я не выпил пива» запишем следующим образом:




В египетском языке существуют также некоторые специфические глагольные формы, о них мы расскажем немного позднее. Остановимся пока только на наиболее важных формах, которые подобно перфекту описывают уже завершённое действие. Различия между ними достаточно тонкие, поэтому не рекомендуем вам использовать их при письме. Достаточно будет просто научиться обнаруживать их в египетском тексте и определяться с правильным переводом.

Форма «sdm.in //f» (— in) применяется преимущественно для описания уже завершённого действия и, следовательно, относится к прошедшему времени, например: ḏd.in z rp — (тогда) сказал человек этот. Но изредка эта форма может относиться к будущему времени, например: «ḏd.in //k r //f» — «(тогда) скажешь ты о нём».

Форма «sdm ḥr //f» (— hr) отличается от формы «sdm.in //f» лишь тем, что главным образом она описывает действие будущего времени, иногда, может быть, — настоящего, очень редко — прошедшего. В целом эта форма довольно употребительна и может быть применима для описания будущего времени.



Форма $\underline{\text{sdm.k3}}$ //f ( — k3) употребляется только для описания действия, которое последует за уже описанным действием, то есть с нашей точки зрения, выражает будущее время.

Форма $\underline{\text{sdm in}}$ //f общеупотребительна, тогда как формы $\underline{\text{sdm hr}}$ //f и $\underline{\text{sdm.k3}}$ //f применялись реже. В новоегипетском языке все эти формы выходят из употребления. В целом следует сказать, что из времен, приведенных выше, в том числе и в таблице, наиболее употребительны универсальное время (для обозначения продолжаемого действия в прошедшем, настоящем и будущем времени) и перфект (для обозначения уже совершившегося действия в настоящем или прошедшем времени), для обозначения совершившегося действия в будущем времени использова-





лась форма $\underline{\text{sdm.tj}}$ //fj, ( — tj), которая употребляется только в 3-м лице единственного числа мужского и женского рода и в 3-м лице множественного числа: $\underline{\text{sdm.tj.fj}}$ «тот, который услышит»; $\underline{\text{sdm.tj.sj}}$ «та, которая услышит».




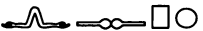


Остальные же можно считать факультативными, поскольку они употреблялись очень редко, когда от точного указания времени зависел глобальный смысл текста. Употребление вместо любой из них перфекта или универсального времени не будет ошибкой. Поэтому тонкости применения этих форм в рамках настоящего курса рассмотрены не будут.

Отрицание простых предложений в египетском языке образуется с помощью специальной отрицательной частицы

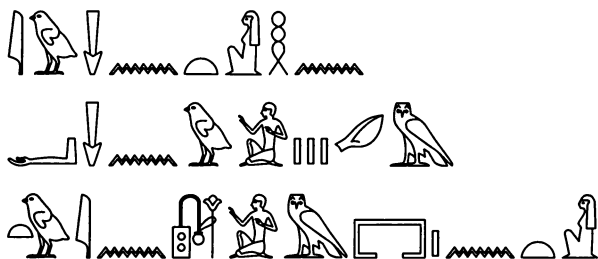
  — «nn» — «нет, нету, без». Оно часто употребляется в значении «не существует», например, «нет детей» —

       — «nn šri.w».

Часто отрицание действия выражается с помощью конструкции     — «nn wn» — «нет; не существует;

не было». Например,  — «у меня нет дома» — «nn wn pr nj //j». Перед глаголами употребляется краткая отрицательная частица  — n — не, причем она пишется в самом начале предложения до всех других частиц. Например,  — я не слышу. Варианты ее употребления смотрите в таблице времен выше. Также для отрицания действия можно использовать наречие «никогда» —  — n sr или местоимение «никто» — «nz» — , образованное от местоимения кто-то, которое пишется так же, как и слово «человек»: .


Теперь давайте попробуем составить длинное и сложное предложение, используя различные изученные нами грамматические конструкции.





Попробуйте самостоятельно перевести предложение. Если вам сложно, то сначала запишите его транслитерацию, прибегните к помощи словаря. Расчлените его на составляющие существительные, определите их род и число.


Вот перевод этого предложения: «сестра с братьями слушаемы писцом в моём доме» — «iw sn.t hn3 sn.w sdm.tw in sš m pr nj.t //j». Обратите внимание на использование нисбы перед словом


«дом» и на то, что под местоимением «я» имеется в виду женщина, на что указывает детерминатив человека и хлеб после нисбы.


Строить — ḳd — 

Быть пьяным — ṯy — 


Дочь — s3.t — 


Сын — s3 — 


Смелый; сильный — ḳny — 


Вчера, позавчера — sf — 

Вчера — завтра — nhpw —


День, дневное время — hrw — 


Сегодня — mnp — 

Завтра — bk3 — 

Фараон — nsw-bit (Верхнего и Нижнего Египта) — 

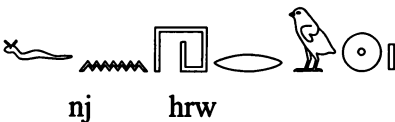
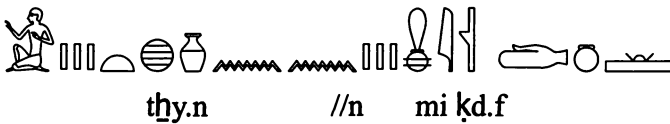
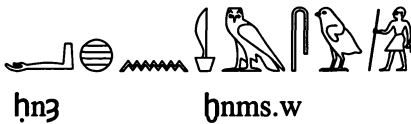
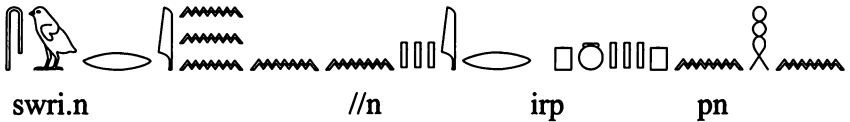
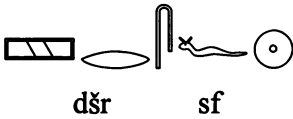
Убивать — skr — 

Враг — ḥft.y — 

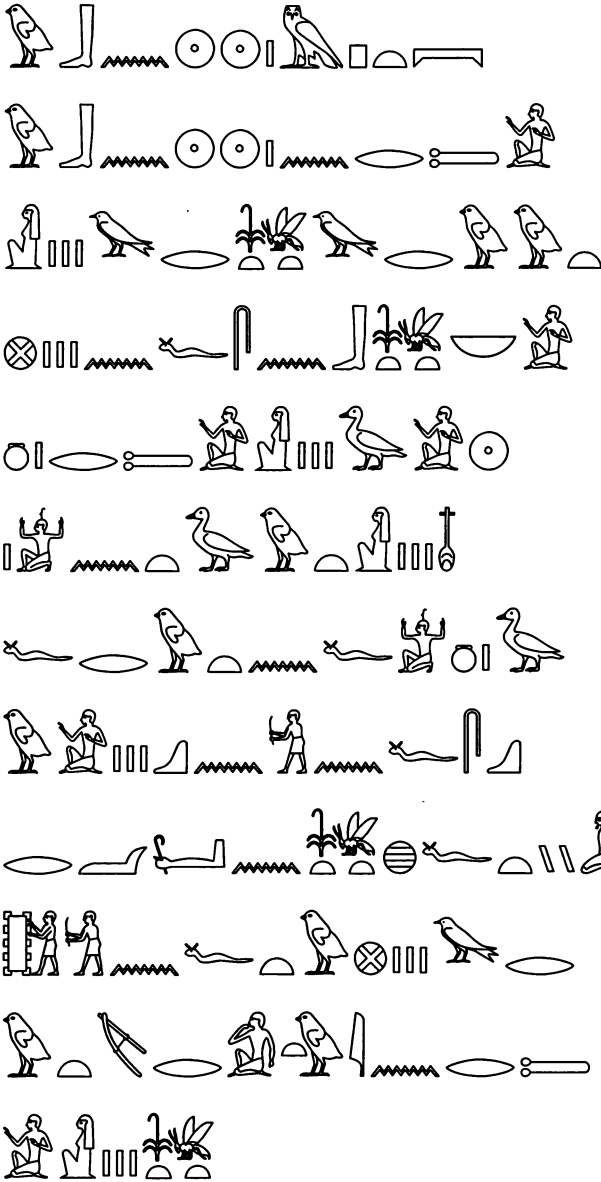
Полночь — ḥri ib grḥ — 

УПРАЖНЕНИЕ 9

1. Прочитайте и проанализируйте грамматику следующего текста. Обратите внимание на употребление перфектной формы глаголов и попробуйте сами его перевести.



2. Теперь мы предлагаем вам выполнить уже более сложное задание по переводу. Перед вами хвала фараону, содержание которой по смыслу вполне соответствует египетским текстам. Вы должны помнить, что расстановка знаков препинания и разделение текста на предложения остаётся на вашей совести.



Помните про нисбу, перфект, композицию предложений, и постарайтесь сделать перевод этого текста.

УПРАЖНЕНИЕ 10

Переведите с русского на египетский:

1. Я не слушаю тебя.
2. Он напишет письмо и даст его (письмо) слуге.
3. Я выпил молоко кота.
4. Ты будешь моим слугой.

§ 6. Числительные

У египтян была десятичная система счисления. Единицы с 1 по 9 передавались штрихами: | — 1, || — 2, ||| — 3 и т.д. При записи многозначных чисел сначала писались высшие разряды,

потом низшие, например:  — 1205. Ноль в этой системе не обозначался. Приведем египетские названия чисел:

Таблица

Число	Запись цифрами	Запись буквами	Транскрипция
1			w3 (jw)
2			snw(j)
3			hmt(w)
4			fdw
5	 		diw или d̄w

Таблица (продолжение)


























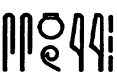












Число	Запись цифрами	Запись буквами	Транскрипция
6			sisw (srsw)
7			sfj (w)
8			ss или ђmnw
9			psd(w)
10			mđ (w)
11		—	đbr.ty
12		—	m'bz
13		—	ђm.w
14		—	fm.w
15			mđ-diw
16		—	sisy.w
17		—	sfjy.w
18		—	ђmny.w
19		—	psdy.w

Таблица (продолжение)

Число	Запись цифрами	Запись буквами	Транскрипция
20	⌒⌒	 или 	dꜣwt
23	⌒⌒⌒⌒		dꜣwt.w
30	⌒⌒⌒		mꜣbꜣ
40	⌒⌒ ⌒⌒	—	ḥmw
50	⌒⌒⌒⌒⌒	—	dijw
60	⌒⌒⌒ ⌒⌒⌒	—	sꜣw или si
70	⌒⌒⌒⌒ ⌒⌒⌒		sfḥ (jw)
80	⌒⌒⌒⌒ ⌒⌒⌒⌒		ḥmn(jw)
90	⌒⌒⌒⌒⌒ ⌒⌒⌒⌒	—	psdꜣw
100	Ⓞ		št
200	Ⓞ Ⓞ	—	š.ty
1 000			bꜣ

Число	Запись цифрами	Запись буквами	Транскрипция
10 000			ḏb3
100 000		 или 	ḥfn
1 000 000			ḥḥ
10 000 000		—	ʔ3

Также можно было записать такие слова, как:

«Тысячи»  | | | — ḥ3.w

«Десятки тысяч»  — ḏb3.w

«Сотни тысяч»  — ḥfn.w и т.д.

Числительное, выраженное цифрой, в предложении писалось обычно после слова, с которым оно согласуется, например: mḥ 1 «локоть один», msḏr.f 2 «оба его уха» (букв. «уха его два»). Стоит оговориться, что такой порядок слов применялся только в письме, в устной речи количественное числительное предшествовало существительному, к которому относится. При этом существительное ставится в единственном числе, а числи-

тельное согласуется с ним в роде. Если числительное используется самостоятельно, без существительного, оно всегда имеет форму мужского рода единственного числа. Однако из этого порядка есть исключения. При числах 100 («št» женского рода) и 1000 («ḥz» мужского рода) местоимение согласуется с родом числительного, а не существительного: «t3 t št» «хлебов сто», «рз t ḥz» «хлебов тысяча». Также иметь форму женского рода могли количественные числительные с 1 по 9.

Числительные, записанные буквами, следовали непосредственно за существительным либо предшествовали ему, привязываясь с помощью нисбы, в особенности такой вариант записи касается числа «один», например: «п(j): w3 n dmi» — «один город», «wг n kзkw» — «одно судно». В этом случае числительное «один» является определенным артиклем.

Количественные числительные от 2 до 9 образуются путем прибавления к цифровой записи порядкового числительного окончания — nw (для ж. р. — — nw.t). Числительное «первый» особое — — «tpy». Слова «десятый» и больше образуются постановкой перед цифрой специального префикса — mh (для ж. р. — — mh.t). Количественные числительные следуют в предложении после существительного, к которому они относятся.

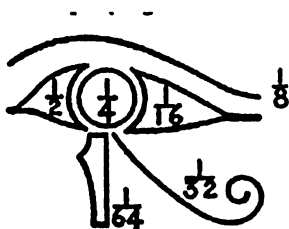
Дроби у египтян выражались при помощи слова r — , означающего «часть». Под ним цифрами выписывалось, какая именно часть целого имеется в виду. Например: — 1/7; — 1/10 и т.д. Единица (то есть r «часть») была числителем у всех дробей, за исключением gwj — — 2/3 (букв. «две части от трех целых») и — 3/4 (букв. «три части от четырех целых»). Для 1/2 имелся специальный знак

— gs (букв. «сторона», «бок»). Если требовалось записать более сложную дробь, например $5 \frac{5}{7}$ — то рисовали несколько дробей, сумма которых дает требуемую дробь, то есть образование дробей происходит по аналогии с обычными числами, когда каждый последующий знак прибавляется к предыдущему. Таким образом дробь $5 \frac{5}{7}$ запишем:




$5 + \frac{1}{2} + \frac{1}{7} + \frac{1}{14} (= 5 \frac{5}{7})$, последняя четверка хоть и записана вровень с основными символами, но относится к дроби, поскольку стоит в конце.

Другой способ записи популярных дробей связан со следующим символом Тота:







Запись каждой из данных дробей выражалась той частью символа, с которой она связана, например $\frac{1}{4}$ — обозначалась кружком и так далее.

Попробуем записать более сложную дробь: 0,175 —

 . Это $\frac{1}{8}$ и $\frac{1}{20}$, что в сумме дает $\frac{28}{160}$, сокращаем до $\frac{7}{40}$, делим и получаем искомую дробь.

Египтяне были достаточно серьезными математиками, они решали уравнения, геометрические задачи, выполняли арифметические действия и приводили дроби к общему знаменателю, в чем мы убедились на вышеуказанном примере. В таблице ниже

приведены обозначения для арифметических действий и «икса» в уравнении:

Запись	Транскрипция	Значение	Перевод
	wꜥḥ	x =	класть
	ḥpr	=	появляться
	dmd	=	итога
	ꜥḥꜥ	x	искомое число
	iw	+	увеличивать
	ꜥnn	-	уменьшать

Вот примеры с использованием этих символов:

$$2 + 3 = 5$$


 wꜥḥ snwy iw ḥmt ḥpr ꜥw

$$x + 5 = 8$$


 ꜥḥꜥ iw ꜥw ḥpr ḥmn

Как вы уже могли заметить, при записи числа каждый иероглиф-цифра мог быть употреблен только 9 раз, после чего

требовалось записать знак следующего порядка, однако иероглифа для записи чисел больше десяти миллионов не существовало. И то он появился только в среднеегипетском языке, до этого самым большим числом был миллион, поэтому иероглиф




сохранил значение «много». А на заре развития языка «много» обозначалось пальцем, то есть самым большим числом было 10 000. Однако в поздний период развития египетского языка понадобилось записывать числа больше 99 999 999, и для этого была придумана специальная система. Сверху записывалось основное число, а под ним, чуть меньше, число-коэффициент, на которое при чтении нужно было умножить верхнее число. То есть, если под лягушкой написан иероглиф числа «сто» и три «десятки», то эта запись обозначает $100\,000 \times 130$, то есть 13 000 000. Такая запись была очень популярна и, зачастую применялась для многих чисел больше ста тысяч. На-




пример, 470 000 могли быть записаны, как


Отдельного разговора заслуживает календарь древних египтян. Египтяне знали, что год включает в себя не 360 дней (12 месяцев по 30 дней), а 365 дней, поэтому остальные 5 дней, не вошедшие в календарь, добавлялись в конце последнего месяца. Эти дни назывались ḥrj.w-rnp.t (хериу-ренпет), что дословно означало «находящиеся над годом». Каждый такой день отмечался как день рождения соответствующего божества: Осириса, Гора, Сета, Исиды и Нефтиды. Иногда для обозначения первого месяца использовали специальное слово — trj (тэпи), что означает «первый», а для последнего месяца — зrky (арки), что переводится как «последний». Помимо месяцев, год делился на 3 времени года по 4 месяца каждое:

Сезон половодья — зḥ.t —      — с середины июля до середины ноября.


Сезон всходов — pr.t —  — с середины ноября до середины марта.


Сезон урожая (лето) — šmw —  — с середины марта до середины июля.


Ниже приведены основные слова, связанные с летоисчислением и определением времени.

Сезон — itrw — 

Месяц — ʒbd — 


Месяца — ʒbd. w — 

Год — npr.t — 

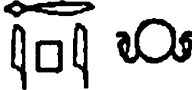
Ночь, темнота — izbb — 

Декада (неделя в 10 дней) — ʒbz.t.w r hrw —



Октава (неделя в 8 дней) — bmn.t — 

Зимнее солнцестояние — nn — 

Летнее солнцестояние — ʒꜣꜣꜣ —  или



Египтяне, начиная с конца Древнего Царства, вели летоисчисление с момента воцарения нового правителя. В официальных документах дата записывалась по следующей схеме: 1) «год правления» (rnp̄t-ḥsb) и номер года; 2) знак месяца и номер месяца в сезоне; 3) название сезона; 4) знак дня и номер дня по порядку; 5) «времена правления царя двух земель» (ḥr ḥm n nswt-bjt); 6) тронное имя царя в картуше.

Например:



rnp̄t-ḥsb 2 (jbd) 3 ʒht (sw) ḥr 4 ḥm n








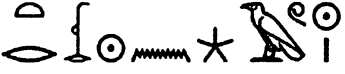
nswt-bjt n(j)-mʒt-rʒ

«Второй год, третий месяц, сезон первый Половодья, день четвертый правления фараона Аменемхета III».


День у египтян делился в зависимости от силы солнечного света, то есть от того, глаз какого божества освещает Землю. Эти понятия, а также некоторые другие слова, связанные с временем суток, смотрите в таблице:


Таблица


	irt šw	Глаз Шу — дневное солнце
	irt ra	Глаз Ра — полуденное солнце


	irt tm	Глаз Тема, закатное солнце
	binr	даты, дни
	ʒšp	день, свет
	mtr.t mḏ.t	дневной сон
	mt-t	полдень
	tr n sbʒw	время заката

Приведем теперь еще несколько новых слов и упражнения для закрепления пройденного материала.

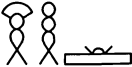
Писать; рисовать — sš — 


Отдыхать, спать — sḏr — 


Амбар, зернохранилище — šnwt — 


Ячмень — it — 

Мемфис — mn-nfr — 

Класть — wꜥh — 

Гора — ḏw — 

Дебен (мера веса) — dbn — 

Господин — nb — 

УПРАЖНЕНИЕ 11

Переведите с русского на египетский:

1. 2498
2. 20 050 877
3. 34,5
4. $\frac{1}{15}$
5. 1 000 000 000 000
6. В Мемфисе 100 храмов.
7. Я положил 40 дебенов ячменя в твое зернохранилище.

УПРАЖНЕНИЕ 12

Переведите с египетского на русский:

1. 

2. 

3. 

4.



5.



Глава 3. СЛУЖЕБНЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ

§ 7. Предлоги и союзы

Мы с вами уже касались употребления некоторых простых предлогов и союзов, однако для полноценного понимания текста вам придется выучить еще некоторое количество служебных частей речи и уделить внимание правилам их употребления. Для начала приведем упрощенную классификацию наиболее употребительных предлогов:

1. Места:

В  — m

Перед, соответственно    — bft

За, вокруг, позади    — hz

На  || — tp


Перед, впереди, среди    — bnt

Внутри     — m-bnw




Между, среди      — imjtw

2. Направления:

Из, от  — m

На, из, из-за, из-под, по-за, по-над, с  || — hr

По, в, через, сквозь    — bt



К, больше чем, против, соответственно  — r, перед
суффиксами иногда   — ir

Под, у, при   — hr

С, к   — br

Через     — bt-bt

3. Времени:

После     — m-bnt

При... (указывает время)   — br


С (такого-то времени), с тех пор, со времен   — dr

Спустя, через  — n

4. Инструмента:

В качестве  — m

Для  — n

С помощью  — in, применяется только после глаголов в неопределенном наклонении или страдательном залоге для обозначения деятеля (субъекта)

5. Иные:

За исключением      — hr — hw

По причине    — n-ib-n

Подобно, как  — tu

Около, рядом    — r-3

Наравне с        — r-3k3

В присутствии       — m-b3h3, когда речь идет о важной персоне

На  — r, в значении измерения (например, 10 на 10 на 10 локтей)


6. Сложные предлоги могут быть образованы сочетанием простых предлогов с существительными или глаголами (ib «сердце», isw «возмещение», h3t «передняя часть», 3b «объединять», db3 «заменять» и т.д.).

Ради    — nib

Среди  — mm

Вместе, от, благодаря   — m3

Еще одна служебная часть речи, которая помогает образовывать предложение, — это союз. Союзов в египетском языке очень немного, однако встречаются в предложениях они едва ли не чаще, чем предлоги.


С, вместе, и, также —  — hn3

Вследствие —  — n-ikr

Или —  — r-pw

В целом предлоги, союзы и другие служебные части речи занимают в египетском те же места в предложении, что и в русском языке. Исключения составляют слова, формирующие грамматические конструкции, о которых мы говорили отдельно. При этом, вставляя в предложение предлог, помните о правилах порядка слов. Приведем пример использования предлогов:


 dd sš m-bʒhʒ


 nsw.t bity ḥwfw

«Писец говорит в присутствии фараона Хуфу»

УПРАЖНЕНИЕ 13

Переведите с русского на египетский:


1. Мы видели (увидели) много людей в городе после полуночи.

2. Бедняки не любят господ, за исключением фараона.
3. Этот писец пришел в через горы в мой город.
4. Моя мать не услышала его.
5. Моего брата слушают люди в храме (брат слушается людьми в храме).
6. Этот дом $9 \times 9 \times 9$ или $10 \times 10 \times 10$ локтей.


§ 8. Частицы и междометия

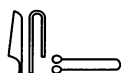
Огромную роль в композиции предложений и образовании грамматических форм, как вы уже могли заметить, играют частицы. Частицами называются служебные слова, которые выполняют разнообразные грамматические функции. «Термином «частицы» в египтологической литературе объединяют разнообразные служебные слова. Однако по значению частицы различительно отличаются друг от друга. Одни придают различные смысловые оттенки предложению, другие служат для выражения грамматических значений и напоминают вспомогательные глаголы. Единственное, что их объединяет, — это то, что они не выражают отношения одного члена предложения к другому или одного предложения к другому (в отличие от предлогов).


В связи с неизученностью семантического значения многих частиц (перевод всех частиц весьма условен) приходится говорить в основном об их синтаксической роли и ограничиться их делением по формальному месту в предложении. Некоторые «модальные» частицы (типа русских частиц «ведь», «же», «ни», «не», «бы», «ли») передают отношение говорящего к своим словам, выражают сомнение, отрицание, условие, желание и, таким образом, могут обозначать наклонение глагола. Египетские частицы стремятся встать в начале предложения. Наиболее употребительные из них:


 in — вводит конструкцию: существительное + глагольная форма *sdm.f*, выражающую будущее время; вводит при-


частную конструкцию; иногда вводит вопросительные предложения, имея значение «разве»;


 ig «если», «что касается»;


 ist (варианты isṭ; sṭ; в архаической форме — isk, sk) «вот», «же», «ведь», иногда в начале придаточного предложения означает «когда»;

 m.k, m.t, m.tn — здесь собственно частицей является m, за которой следуют суффиксы 2-го лица единственного и множественного числа; нередко переводится «смотри», «вот тебе»;


 n — не;


 nn — нет, без;


 ti «вот», «когда»;

 ih — выражает пожелание в сослагательном наклонении, о нем мы расскажем чуть позже;

 h3 — бы;

 hw(j) — если бы, эти две частицы имеют условное или желательное значение «хотя бы», «вот бы»

 hr — и, далее, также;

 3 — имеет значение «ведь», «же»; во многих случаях не переводится;



ms «же»;



г — усиливает и подчеркивает те слова, после которых стоит; это частица, так же как m.k, варьирует свою форму, принимая разные суффиксы: r.i, r.k, r.t, r.tn;



nhmn — конечно, действительно,

воистину;



swt — зато, но.

Последняя и самая простая в употреблении служебная часть речи — это междометие. Междометий в египетском языке очень мало. Часто встречаются междометия:



— i «О!», использовалось в обращении к божеству,

вариант: . Более небрежное обращение «Эй!» — hз —



К междометиям относят и приветственный возглас



hj — «привет», которым часто заменяли стандартное при-

ветствие



Вот несколько новых слов, которые вам понадобятся в дальнейшем:

Истина — mзr.t —




Золото — nb —








Животное — зbt^ursw —



Речь, слова — r — 

Ложь — isf.t —     

Хлеб — it —     

Есть, питаться — wnm —   

УПРАЖНЕНИЕ 14

Переведите с египетского на русский:

1.         

2.                  

3.               

4.                

5.             


§ 9. Служебные глаголы, причастия, статив

Служебные глаголы, не являясь, собственно говоря, служебными частями речи, принимают на себя их функции. В основном они формируют новые грамматические формы, подобно частицам. Однако прежде чем перейти непосредственно к формам,





образованным с их помощью, изучим несколько более простых конструкций глагола, которые помогут нам в дальнейшем лучше понять грамматическую роль вспомогательных глаголов. Начнем с простой категории, оставленной нами без рассмотрения в предыдущих параграфах, — это наклонение. В египетском языке существуют четыре наклонения глагола: изъявительное, повелительное, сослагательное и неопределенное.

Изъявительное наклонение используется в абсолютном большинстве повествовательных предложений и представляет из себя обычный глагол. В предыдущих параграфах мы использовали только его.


Повелительное наклонение почти не отличается от изъявительного. В единственном числе повелительная форма совпадает с корнем, например: *sdm* «слушай»; во множественном числе




она имеет окончание  — w, которое в письме бывает либо опущено, либо заменено детерминативом множественного числа — тремя штрихами. Интересно отметить, что в новоегипетском языке повелительное наклонение, как правило, начинается

протетическим  — i, например: *izš* «читай», *iwn* «открой» и

т.д. Глаголы   *gdī* — «давать» и   *ij* — «приходить» — исключения, они имеют форму повелительного наклонения от другого корня. Повелительное наклонение этих глаголов

  — *imī* «дай(те)»,   *mī* «приди(те)». Следует

упомануть еще повелительную форму  *m* — «возьми»; другие формы этого глагола неизвестны.


Сослагательное наклонение образуется с помощью частицы   , входящей с глаголом в конструкцию: *ih wn*



 и отражает желание (да будешь ты ца-
рем —  — ih wn //k m

psw-bit). Обратите внимание на творительный падеж «царем», причем употребленный в нестандартной форме «m», поскольку речь идет о смене статуса, то есть дословно «да будешь ты в качестве царя».

Неопределенное наклонение представляет из себя обычный глагол, но употребленный чаще всего в качестве существительного.

Отдельно следует сказать о причастиях. В египетском языке они никак не отделяются от глагола и фактически также яв-

ляются глаголами, например —  болеющий «mn», является глаголом (быть больным) и используется вместо прилагательного «больной». Также используются глаголы

 — быть старым «izu»,  — быть умащенным (намазанным) «wtḥ» и др.

Деепричастий как таковых египетский язык не знает, однако вместо них используется особая форма — статив. Статив — это форма глагола, использовавшаяся для выражения состояния, в котором находится, находился или будет находиться объект. То есть он выражает не действие, а состояние, ставшее результатом действия. Форма статива задается суффиксальным окончанием после глагола, которое зависит от рода и числа подлежащего. Ниже приведена таблица этих окончаний:

Лицо	Единственное	Двойственное	Множественное
1	.ky	совпадает с мн. ч.	.wup
2	.tj	совпадает с мн. ч.	.tywpy
3	.w муж. род .tj жен. род	.wu муж. род .ty жен. род	.w муж. род .tj жен. род

Приведем пример использования статива: Река Египта⁴пересохла —



šw —


šw (.w) nw kmt. В данном предложении становится ясно, что река уже пересохла и сейчас находится в пересохшем состоянии. Здесь Статив глагола šwj «пересыхать» в 3 л. м. р. мн. ч. — šw (.w) «высохла» стоит сразу после своего подлежащего itrw «река» (м. р. мн. ч.) и перед «косвенным родительным» nw kmt (Египта). Косвенный родительный (нисба) употреблен во множественном числе, так как существительные, обозначающие жидкости, часто рассматривались как множественное число, несмотря на то, что сами существительные были в единственном числе. Отдельно следует оговориться, что статив употребляется только в настоящем и будущем времени.

Для отрицания глаголов в повелительном и неопределенном наклонениях, а также в форме причастия и статива вместо отрицательной частицы «п» используются отрицательные глаго-

⁴ Под рекой Египта понимается Нил, его зачастую называли просто рекой, поскольку других рек в полном смысле этого слова в Египте не существовало.


лы. Их всего два — *imí* и *tm*, в предложении они предшествуют смысловому глаголу.

Отрицательный глагол *imí* —  встречается лишь в двух видах: в форме *sḏm* //f (в значении пожелания) — *imí* //f — и в повелительном наклонении — *m* — . Поэтому он служит только для отрицания формы *sḏm.f* и повелительного наклонения; например: *imí* //k *tmnw* «не заблуждайся», *m* *ḏd* *grg* «не говори лжи».



Гораздо шире и разнообразнее отрицательные функции глагола *tm* —  , который, по-видимому, первоначально имел значение «кончать». Этот глагол может отрицать различные глагольные формы. Однако основное его назначение — отрицание не суффиксальных форм спряжения, а причастий и неопределенного наклонения, например: *tm* *sḏm* «(да) не слушающий», здесь *tm* — причастие, а *sḏm.(w)* — отрицательное дополнение. В новоегипетском за *tm* следует неопределенное наклонение.

Употребление обоих отрицательных глаголов с подлежащим-существительным отличается одной особенностью: существительное всегда стоит после отрицательного дополнения (тогда как подлежащее — местоименный суффикс — обычно до него).


Отрицательные глаголы относятся к группе служебных глаголов. Помимо отрицательных, к служебным глаголам относятся вспомогательные глаголы, с некоторыми из которых мы уже сталкивались. Служебные глаголы в египетском языке употребляются как в безглагольных предложениях, так и в сочетаниями со смысловыми глаголами. Они позволяют более точно указать время, о котором говорится в предложении. К вспомогательным глаголам относятся следующие:

1. Глагол  — iw «есть» (наиболее из них распростра-

ненный). Он уже нам знаком. Этот глагол, не выражающий никакого определенного времени, применяется либо в форме $s\dot{d}m // f$, либо в безличной форме. Глаголу iw не могут предшествовать никакие частицы, в том числе и отрицательные n и nn (однако в новоегипетском языке эти отрицания перед iw нередко встречаются). Глагол iw употребляется как в главных предложениях, так и в придаточных — глагольных, ложноглагольных и безглагольных. В глагольных предложениях он сочетается с каким-либо знаменательным глаголом, и таким образом создается сложная форма, например iw $s\dot{d}m.f$. В предложении он чаще всего переводится как «вот». В староегипетских текстах этот глагол писался обычно сокращенно, например i вместо iw.


2. Глагол   — wn «быть», «существовать». По-


мимо своей основной роли этот глагол в сочетании со знаменательными глаголами часто играет роль служебного глагола, имея только грамматическое значение. Сложные глагольные формы, образованные посредством этого глагола (например, $wnn.xr // f$ $s\dot{d}m // f$, $wn.in // f$ $s\dot{d}m // f$ и др.), передают различные значения. Поскольку глагол wn спрягается во всех формах суффиксального спряжения, в тех случаях, когда он употребляется как вспомогательный глагол, он выполняет те грамматические функции, которые должны были бы выполнять несуществующие формы глагола iw. Поэтому, как и iw, глагол wn употребляется в главных и придаточных предложениях.

3.  — $\dot{c}r$ «стоять». Как вспомогательный глагол,



будучи в форме $s\dot{d}m // f$ или $s\dot{d}m.n // f$ (большой частью без подлежащего) — « $\dot{c}r$ » или « $\dot{c}r.n$ », он применяется перед формами $s\dot{d}m // f$ (действительного и страдательного залога) и « $s\dot{d}m.n // f$ ». Сложные глагольные формы с этим глаголом употребляют-

ся в главных предложениях и выражают прошедшее действие, наступившее после уже описанного действия (состояния). То есть грамматическая конструкция с этим глаголом аналогична постпрошедшему времени в английском языке (Past Perfect).

4. Глагол  — рз. Имея различные формы, он употребляется перед неопределенным наклонением знаменательного глагола. Сложные формы, образованные посредством этого глагола, описывают завершённое действие и соответствуют встречающимся в европейских языках конструкциям с глаголами avoir, have, haben. Предложение, в котором он вам встретится, можно смело перевести как простой перфект.

5. Очень важную роль играет глагол  — iri «делать». Если в среднеегипетском языке этот глагол как вспомогательный встречается редко, то в новоегипетском он становится широко распространённым вспомогательным глаголом, применявшимся в сложных глагольных конструкциях. В таких случаях спрягается только глагол iri, а следующий за ним знаменательный глагол стоит в инфинитиве. Нужно отметить специальное его употребление в форме sḏm //f перед неопределённым наклонением глаголов, корень которых состоит более чем из трех согласных, например: iri //f ḳnḳn «он побил». Эта сложная описательная форма заменяет форму sḏm //f, не образующуюся от таких глаголов в новоегипетском. Иначе говоря, iri //f ḳnḳn имеет значение ḳnḳn //f.

Наряду с перечисленными, в качестве вспомогательных глаголов применяются и знаменательные глаголы: ij «приходить», ḏḡ «кончать», sḏḡ «проводить ночь», prī «выходить».

Последнее, на чем стоит акцентировать внимание в этом параграфе, — это образование глаголов. Они могут быть образованы от существительных и прилагательных с помощью приставки  — s. Например,  — tp — выбор,

— stp — выбирать, — hnt выдаю-
 щийся, — shnt — делать выдающимся, продви-
 гать.

УПРАЖНЕНИЕ 15

Переведите с русского на египетский:


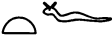







1. Когда вы услышите «здравствуйте», скажите «привет».
2. Вот бы я был фараоном.
3. Она красива (в данный момент).
4. Дай мне 3 дебена золота.
5. Вот бы она не заболела.

§ 10. Местоимения

Строго говоря, местоимения относятся к знаменательным частям речи, и мы уже говорили о них в самом начале книги. Однако в египетских текстах, наряду с общеупотребительными, встречаются и некоторые специальные виды местоимений, которые представляется разумным обзорно рассмотреть в рамках настоящей главы, несмотря на то, что это не совсем верно с точки зрения филологии. Начнем наш обзор с полной таблицы указательных местоимений:

Таблица

Перевод в ед. ч. м. р.	Ед. ч. м. р.	Ед. ч. ж. р.	Мн. ч.
Это (вообще)	Это — pw	Это — tw	Это — nw


Тот (далеко)	Тот —pf— 	Та —tf— 	Те —nf— 
Этот (рядом со мной)	Этот —рп— 	Эта —tn— 	Эти —np— 
Этот (именно этот)	Этот —рз— 	Эта —tz— 	Эти —пз— 



Первый вид указательных местоимений довольно редок в употреблении и применяется, когда речь идет о предмете как таковом, при переводе на русский язык опускается. В целом это местоимение соответствует неопределенному артиклю «а» в английском языке, хотя в Староегипетском языке оно употреблялось вместо местоимения рп. Второй и третий виды абсолютно идентичны русским словам «этот» и «тот» как в значениях, так и в употреблении. Четвертый вид, как и первый, не имеет аналогов в русском языке и означает какой-то конкретный предмет, о котором идет речь. То есть по смыслу он соотносится с определенным артиклем «the» в английском языке.

Указательные местоимения единственного числа следуют в предложении после определяемого существительного, за исключением 4 вида, они всегда предшествуют существительному. Местоимения множественного числа следуют перед определяемым существительным и присоединяются к нему с помощью нисбы.

От указательных местоимений образуются притяжательные прилагательные «мой», «твой», «его» и др. Как вы помните, принадлежность выражается в египетском языке либо простым присоединением местоимения-суффикса (рr //j — мой дом), либо

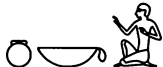



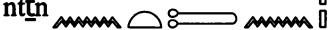



с помощью нисбы. Притяжательные прилагательные являются более редким способом выражения принадлежности, и мы не будем говорить о нюансах их употребления, ограничимся тем, что приведем порядок их образования с тем, чтобы читатель мог обнаружить их в тексте и правильно перевести. В предложении они употреблялись в соответствии с правилами применения указательных местоимений. Образуются притяжательные прилагательные от указательных местоимений 4 вида путем при-

бавления к последним связки  — «у» и личного местоимения,


например:  — pзy.j «мой»,  —


тзy.j «моя»,  — nзy.k n «твой» и т.д.


Еще один сложный вид местоимений — это независимые местоимения. Они применяются только для подчеркивания лица говорящего (именно я, именно ты, именно она и т.п.), и если они являются подлежащим, то обычно стоят в начале предложения (не считая частиц), даже впереди глагола, например: ntk di n.i t — Именно ты даешь мне хлеб. Приведем таблицу этих местоимений:


Лицо	Единственное число	Множественное число
1	ink 	inn 
2	м.р. — ntk  ж.р. — ntt̄ 	ntn̄ 
3	м.р. — ntf  ж.р. — nts 	ntsn̄ 

Роль вопросительных местоимений в египетском языке играют следующие слова:


 m «кто», «что»;


 n-m (из in m) «кто», «что»;

 sj «кто», «что», «какой», «что за»;

 išt «что»;

 tn «где»;

 ptr (из pw-tr) «кто», «что»;

 ih «что», «почему».

С помощью этих слов в египетском языке задаются вопросы, для этого местоимения ставятся по смыслу на место подлежащего, и предложение приобретает вопросительный оттенок.

На всех этапах развития египетского языка важную роль играли относительные местоимения, которые бывают положительными и отрицательными (который, которая, которые, который не, которая не, которые не). Формы их следующие:

Форма	Мужской род	Женский род	Множественное число
Положительная	nti 	nt.t 	nti.w 
Отрицательная	iwti 	iwt.t 	iwti.w 

Положительное относительное местоимение ntj «который» является нисбой от служебного прилагательного женского рода n(j)t. Выражение ntj nb значит «всякий», «каждый»; ntt nb — «все, что»; наконец, слова ntt iwtt значат «все то, что есть и чего нет». Местоимение ntj употребляется в значении союза «что».

УПРАЖНЕНИЕ 16

Переведите с египетского на русский:



Глава 4. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О КУЛЬТУРЕ, ПИСЬМЕННОСТИ И ЛИТЕРАТУРЕ ДРЕВНЕГО ЕГИПТА

§ 11. Некоторые нюансы записи иероглифических текстов

Несмотря на многие тысячелетия, которые отделяют нас от Древнего Египта, до нашего времени дошло множество замечательных литературных памятников, из которых мы можем черпать обильную информацию не только о религиозных культах и торжественных церемониях, но и о повседневной жизни египтян. Этому способствует особенность верований древних египтян, в соответствии с которыми душа человека — «ка» — спустя какое-то время после его смерти вернётся в тело и обретёт новую, вечную жизнь в благодати и покое. Для того чтобы душа смогла найти и опознать своё тело, человека после смерти могли забальзамировать, так или иначе стараясь обеспечить его сохранность. А чтобы душе было хорошо, то в могилу к усопшему часто клали множество разных предметов самого разного назначения: еду, питьё, украшения, кувшины, лодки, вазы и т.п. Если денег было недостаточно или же реализовать желание родственников было затруднительно, то могли поступать иным образом: просто рисовали на стенах гробницы всё, что должно будет перейти усопшему в следующей жизни: озёра с рыбой, поля, множество ваз и кувшинов с вином и пивом, бесчисленные стада разной живности и толпы слуг. Причём сбоку обязательно пояснялось, чего и сколько нужно будет отдать умершему, например: «пять тысяч коров, десять тысяч гусей и столько же кувшинов вина». Верования египтян в загробную жизнь были очень сильны, и поэтому они всегда ещё при жизни старались подготовить свое место успокоения, ненароком не забыв чего-нибудь.

Если денег не было вообще, то человека хоронили на простом кладбище в простой яме, заворачивая в ткань и кладя записку с именем и званием умершего, и просто писали в ней то, что ему желали в его следующей жизни: столько-то разной живности, слуг, еды и т.п. Благодаря этому на стенах множества гробниц, мастаб, усыпальниц мы можем видеть сцены того, как тот или иной правитель или сановник берёт в плен очередных врагов, как он охотится на бегемотов, или как на его полях трудятся многочисленные рабы. Всё это было направлено на то, чтобы показать человека с его лучшей стороны, как верного гражданина, который заботится о благосостоянии Египта, молится богам и вообще занимается всем тем, чем по меркам египтян должен был заниматься каждый порядочный человек.

Нам эти сцены служат хорошую службу: мы можем видеть, какими методами собирались разные посеы, наблюдать за производством папируса на самых разных стадиях его производства, как и на кого охотились египтяне, как сражались с врагами, какие украшения они носили, какие у них были причёски и многое другое.

Из-за недостаточной распространённости грамоты среди населения подавляющее большинство дошедших до нас текстов имеет религиозное содержание и направлено на восхваление какого-либо божества каким-либо фараоном. Однако до нас дошли и поучения, и жизнеописания, и сказки, и даже математические задачи с их решениями. Так, мы можем судить о довольно высоких познаниях египтян в геометрии и математике по папирусам, где содержатся доказательства различных теорем и просто подсчёты.

В целом следует сказать, что египетское иероглифическое письмо ввиду своей сложности в записи являлось уделом немногих посвящённых. Разумеется, все фараоны, жрецы, архитекторы, врачи, математики и торговцы с детства обучались этой премудрости и как следствие прекрасно владели грамотой, однако для других, более многочисленных слоёв населения она была практически недоступна. Грамотно было менее одного процента

всего населения. Таким образом, литературное творчество принадлежало классу писцов, работавших при архивах, канцеляриях и при дворе правящего фараона. Писцами могли быть названы вельможи самого высокого ранга. Профессия писца всегда была востребована; это была хорошо оплачиваемая и почётная должность. Писцы могли состоять при чиновниках, знатных вельможах, крупных военных командующих, при фараоне.



В отличие от писарей в иных странах более поздних времён, к писцам Древнего Египта предъявлялись гораздо более высокие требования — для грамотной записи нужно было знать много сотен и даже тысяч разных сложных символов, рисовать которые было много сложнее, чем простые буквы. Иногда иероглифы могли раскрашиваться различными цветами из эстетических соображений. С этой же целью знаки в тексте могли опускаться или меняться местами, также часто на первое место в знак почтения выводился иероглиф «г». Есть общая тенденция писать такие слова, как *nsw* «царь» и *nṯr* «бог», а также имена конкретных царей и богов перед словами, которые были тесно с ними связаны и в действительности произносились первыми.

Небольшие знаки для эстетики всегда помещались под грудью птицы, даже если она читается первой. Так, написание




в зависимости от слова, в котором оно употреблено, может читаться *tw* или *wt*. Узкие вертикальные знаки часто пишутся перед знаками птиц, за которыми они, собственно, должны были бы следовать. Экономия места — одна из основных задач писца, ведь отделка каждого сантиметра стены требовала огромных усилий.

Также в египетском письме присутствует такое понятие, как лигатуры. В некоторых глаголах, связанных с идеей движения,

идеограмма  объединяется в один знак с фонограммой, образуя иероглиф  — *i*, *ij* — приходиться. Другие распространён-

ные лигатуры: . В целом,



если требовалось обобщить какие-то понятия, то писец мог просто объединить в написании их детерминативы. Однако был и другой способ — так называемое групповое письмо. Это особый способ письма, использующий двусогласные знаки вместо односложных, т.е. ꜥ вместо ꜣ , ꜥꜣ вместо ꜣ , а также некоторые другие группы, например: вместо h , вместо t . Особенно часто этим способом писались иностранные слова и этимологически

неясные имена собственные. Так,  —

название чужеземной страны — следует транслитерировать не $\text{i}^{\text{h}}\text{w}^{\text{i}}\text{w}$, а $\text{i}^{\text{h}}\text{i}$. Следы такого написания встречаются уже в Текстах Пирамид, а отдельные примеры — даже в некоторых среднеегипетских словах.


Кроме того, в словах из каллиграфических соображений могли выпускаться некоторые согласные, впрочем, египтяне не считали необходимым прибавлять к идеограммам больше звуковых знаков, чем требовалось для того, чтобы избежать неясности. Устойчивые словосочетания или иные тесно связанные группы слов могут иметь один или несколько общих детерминативов. Несомненно, по этой же причине титулы, предшествующие имени обладателя, обычно лишены собственного детерминатива.


Некоторые сокращения были особенно часты; например, слово «подобно» чаще всего даже в официальной литературе за-

писывалось не как , а как просто . Вообще, очень часто от сложных слов оставались только детерминативы, чтобы упростить сложную и длинную запись.

В тех случаях, когда из-за изменения грамматической формы слова или по каким-либо другим причинам два одинаковых согласных звука оказываются в непосредственной близости, т.е. не разделяются полным гласным, наблюдается стойкая тенденция выписывать лишь один из них. В глаголах с удвоением это

правило действует ещё строже: вариант их написания с двумя повторяющимися знаками практически не встречается. Та же тенденция наблюдается в тех случаях, когда за словом, оканчивающимся на некий согласный звук, непосредственно следует другое слово, начинающееся с того же согласного. Особенно часто такому слиянию подвергаются слова, состоящие из одного согласного, а также подобные им, так что они вообще не выражаются на письме. Иногда встречается обратное явление, когда согласный ненормативно повторяется; несомненно, это делается для того, чтобы обозначить сохранение звука, который пропадает в других комбинациях. С этими явлениями сходны случаи, в которых избегают повторения знаков, отличных от одно-

гласных или даже целых слов. Например:  ut «море», древнейшее написание этого слова, заимствованного



у семитов,  выступает здесь отчасти как знак группового письма для m, отчасти — как детерминатив воды.

Отдельно остановимся на неясном чтении. Природа сложных и часто неполных иероглифических написаний до сих пор заставляет учёных сомневаться в правильности транслитерации

некоторых слов. Например, слово  hnkṯ «пиво»


в других трудах, посвящённых египетскому языку, почти всегда читается ḥkṯ; в старых работах слово nsw «царь» обычно передаётся как swtp и т.д. Среди чтений, которые до сих пор точно не установлены, предпочтительны gnwty для слова «скульптор» и sdʒwty для слова «казначей». Там, где есть выбор, более краткое чтение предпочтительно более длинному; так, слово «причалить» читается mni, хотя его основа, вероятно, mini.


Сокращения в письме касались и обозначений множественности. Как вы помните, множественное и двойственное числа существительных обычно обозначались повторением знаков или особыми детерминативами. Вследствие этого знаки, обозна-


чавшие окончания — w и — wt, — wy и — ty, на письме легко могли опускаться. Так, встречается  — жены, вместо более правильного  — «ḥmwṯ». Сокращённые написания встречаются чаще, чем полные, особенно редко полностью выписывается окончание ж.р. мн.ч.

Необходимо сделать некоторые добавления к тому, что уже было сказано по поводу рода существительных.

1. Названия чужеземных стран относятся к женскому роду, например Куш (Эфиопия). То же самое относится к названиям египетских городов и, по крайней мере отчасти, к названиям некоторых номов или областей.

2.  «iḥ.t» относится к женскому роду в тех случаях, когда обозначает «вещи», «собственность», а в значении «не-что», «что-либо» — к мужскому. Во мн.ч. это слово может употребляться в обоих родах.

3.  «ḥt» «дерево» (как материал и как растение) является существительным мужского рода, так как t входит в состав корня.

4.  «ḥt» «тело», «живот» обычно имеет женский род, но встречаются случаи, когда это слово употребляется в мужском роде.

Древнеегипетские тексты обычно выполнялись на свитках из папируса, известняковых и керамических остраконах, деревянных писчих досках, монументальных каменных зданиях и саркофагах. Сохранившиеся до наших дней тексты представляют лишь малую часть литературного материала Древнего Египта. Влажный климат поймы Нила не способствовал сохранению папирусов и надписей на них. С другой стороны, в поселениях

на пустынных окраинах египетской цивилизации археологи открыли через тысячи лет множество тайных складов литературы.



Тексты выполнялись самыми разнообразными приспособлениями. Помимо долота, необходимого для вырезания надписей на камне, главным инструментом для письма в древнем Египте была тростниковая ручка. Их обмакивали в пигменты: чёрный (уголь) и красный (охру) — для записи на свитках папируса — тонкого материала, изготовленного при сбивании полос сердцевин стелей растения *сурекус раругус*. Считается, что папирусные свитки были довольно дорогими предметами, поскольку многие из них являются палимпсестами — рукописями, в которых более старый текст смыт или соскоблен, чтобы освободить место для нового. Это явление, вместе с практикой отрывания частей папирусных документов для более маленьких писем, говорит о том, что были сезонные дефициты, вызванные ограничением вегетационного периода растения *сурекус раругус*. Это также объясняет частое использование остраконов и известняковых хлопьев как средства написания для более коротких письменных работ. Кроме камня, керамических остраконов и папируса писали на дереве, слоновой кости и гипсе.


К римскому периоду традиционная египетская тростниковая ручка была заменена распространённой в греко-римском мире — более короткой, толстой тростниковой ручкой с расщеплённым кончиком. Кроме того, от оригинальных египетских пигментов отказались в пользу греческих чернил на основе свинца.


Можно уверенно сказать, что чтение и письмо являлись основными требованиями для службы в государственных учреждениях на протяжении древнеегипетской истории, хотя правительственные чиновники получили помощь в повседневной работе от писцов. Кроме того, чтобы служить в правительстве, писцы также оказывали услуги неграмотным людям в составлении писем, рекламных материалов и юридических документов. Грамотные люди, как полагают, составляли лишь 1% населения, остальная часть включала неграмотных крестьян,

пастухов, ремесленников и других рабочих, а также торговцев, которым нужна была помощь писцовых секретарей. Привилегированный статус писца хорошо раскрывается в популярном тексте «Сатира профессий», в которой автор высмеивал тяжесть профессий скульптора, столяра, гончара, рыбака, земледельца, гонца в противовес профессии писца.

Записи на стенах гробниц имели определённую структуру и состояли из определённых фраз-формул, на основе которых складывался рассказ о благих деяниях усопшего. Так, часто встречаются однотипные фразы-формулировки, говорящие, что покойный «всегда был благостен и добр к окружающим» и «не творил зла». Кроме того, встречаются фразы, сокращенные до минимального количества символов — своеобразные аббревиатуры.


Например  в полной форме выглядит как  — «*ꜥnḥ wꜥꜥ snb*» — «Да будет ему [ниспослано] жизни, процветания и здоровья», аналогично образуются следующие устойчивые выражения:


 *di ꜥnḥ* «Давать жизнь»


 *dt ḥḥ* «На веки вечные»


 *mꜣr-ḥꜣw* «Правдивый голосом» (о покойных)

 *wḥm ḥḥ* «Повторяющий жизнь»


 *ꜥꜥ.in* «Сказано»

 *sš* «Сделано в записи»

 «Сильный, здоровый, святой, могущественный»

  ḥꜣly-ꜥ «Передний положением» (о градоначальниках)

 imy-r ḥmw-nꜥr «Распорядитель жрецов»

 ẓnh ꜥt «Живущий вечно»

Также в текстах за именами фараонов или богов часто следовал целый ряд метафор, например:

 Исида
великая женщина

 мать Бога

 госпожа
неба

Любое заупокойное повествование начиналось с довольно пространных вступлений вроде «Светит Ра в небе, шлёт он благодать всему Египту, подобен ему фараон, правдивый голосом» и т.п. Затем уже переходили на конкретного умершего, который лежит в данной гробнице и при жизни имел столько-то тысяч гусей, свиней, коров и слуг, которые всегда были им довольны, вырастил много сыновей и дочерей, ходил с царём на хеттов и в конце концов пал на охоте от бегемота, что, кстати, было нередким исходом не только для знатных вельмож, но даже фа-

раонов, так как считалось делом привилегированным и требующим определённой силы и смелости. При описании фараонов использовалось множество метафор, смысл которых подчас не всегда будет понятен неискущённому исследователю, например: «повторяющий жизнь», «правдивый голосом», «победоносный бык», «тот, кто принадлежит тростнику Верхнего Египта и пчеле Нижнего Египта» (т.е. является фараоном обеих земель) и так далее.

Приобретённых вами знаний уже вполне достаточно, чтобы суметь прочесть обычный текст. Конечно, вам будет встречаться много незнакомых слов, но вы всегда сможете посмотреть их в словаре. Для того чтобы научиться разбирать незнакомые тексты, мы с вами переведем отрывок заупокойных пожеланий из гробницы одного фиванского вельможи времён XVIII династии. Текст был несколько сокращён нами, чтобы вам не встретилось слишком много незнакомых слов.

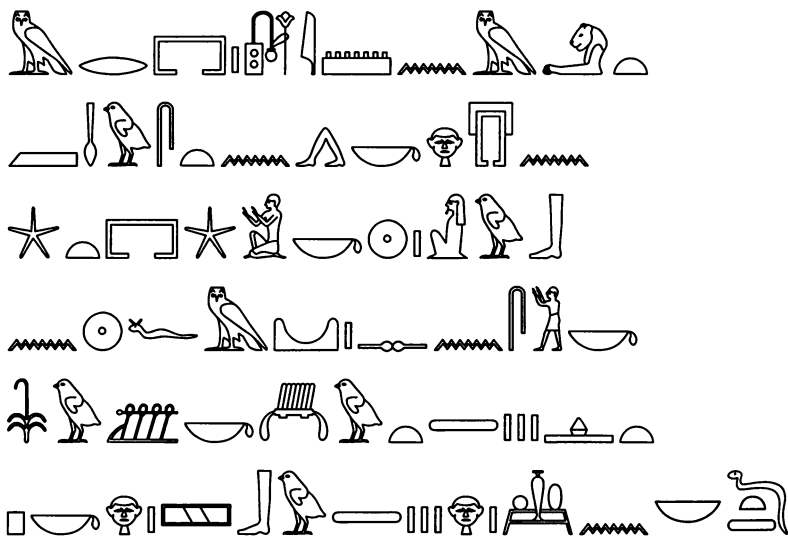
Сначала ознакомьтесь с оригинальной записью иероглифов. Внимательно изучите расположение всех знаков и перерисуйте символы на лист бумаги или в тетрадь, соблюдая правильный порядок, так, чтобы все символы шли друг за другом (как мы их пишем в наших упражнениях).





Переписав текст, транслитерируйте иероглифы и постарайтесь выделить отдельные слова. Не забывайте про нисбу и местоимения, которые стоят после глаголов, постарайтесь их также найти и перевести.


Опознанные вами слова обводите или выделяйте, записывайте их перевод. В начале текста идут звания усопшего и его имя, а уже потом пожелания. Если вы видите незнакомые слова, то отделяйте их друг от друга, определяя конец слова по детерминативу. Вы столкнётесь с тем, что некоторые слова будут приведены в сокращённой форме, то есть присутствовать будет лишь детерминатив (например, в слове «врата»). В таком случае детерминатив читается, как всё слово, и его же обозначает.


Мы также приводим и строчный вариант записи текста:





Выпишем слова, которые вам ещё незнакомы. Найдите их в тексте и постарайтесь запомнить.


Начальник — imy-rtw —  


Шагать; шагнуть — wstn — 

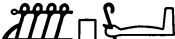
Врата; дверь — sb3 — 


Загробный мир — dw3.t — 

Воздавать хвалу — dw3 — 


Лицо, голова — ḥr — 

Славить — sns — 

Хватать; брать (получать) — šsp — 

Жертвы; приношения — 3wt — 

Пища — šbw — 

Алтарь — wdḥw — 

Бесконечность; вечность — dt — 

Проверьте, как вы записали транскрипцию иероглифов и разбили её по словам:

«imy-r3 pr sš imnmḥ3t m3r-ḥrw wstn //k ḥr sb3 n dw3t dw3 //k R^c wbn //f m dḥw sns //k sw šsp //k 3wt ḥtp //k ḥr šbw ḥr wdḥw nj nb dt»

Вам следует привыкнуть к тому, что в египетском языке многие слова могли в разных контекстах пониматься по-разному. В

религиозных и хвалебных речах буквально каждое слово, в особенности прилагательные, могут толковаться очень широко. Например, слово ḥtp — быть довольным, здесь означает, скорее, «умиротворяться» и т.п.

Проверьте свой вариант перевода текста, сверив его с приведённым ниже. Посмотрите, какие значения принимали те или иные слова в разных выражениях, постарайтесь запомнить метафоричные обороты, столь любимые древними египтянами — они будут встречаться буквально в каждом тексте.

«О, начальник и распорядитель, писец Аменемхет, справедливый (правдивый голосом), да шагнёшь ты через врата загробного царства, и почтишь ты Ра, когда он восходит на горе, да восславишь его и получишь дары, и умиротворишься пищей с алтаря господина вечности (т.е. Осириса)».

§ 12. Боги Древнего Египта

Изучение языка какого-либо народа древности невозможно без изучения его религии и культуры. А что касается изучения Древнего Египта, где религиозные культы играли огромную роль в жизни буквально каждого человека, то здесь никакое изучение не представляется возможным без хотя бы основных сведений о верованиях древних египтян.

Буквально любой текст той эпохи пронизан различными религиозными мотивами. Причём это могут быть не только поучения или хвалебные речи, но даже сказки и сказания. Разумеется, для лучшего понимания этой литературы нужно разобраться в том, как египтяне представляли загробную жизнь, понятие души, взаимоотношения между людьми и богами.

Как и любой народ, доисторические племена, жившие в долине Нила, во всех многообразных предметах и явлениях природы, недоступных их пониманию, видели проявления могущественных таинственных сил. Типичной формой ранней религии для них (как и для многих других культур) являлись фетишизм

и тотемизм, испытывавшие различные изменения под влиянием перехода населения от кочевничества к осёдлому образу жизни. Среди таких древнейших фетишей можно вспомнить камень Бен-Бен, столб Иуну, столб Джед и разные производные от подобных фетишей символы как Анх, Уаджет, Уас и т.п.

Особо на верования египтян воздействовал Нил, ежегодный разлив которого наносил на берега плодородную почву, что позволяло собирать хорошие урожаи, но иногда он вызывал значительные бедствия — наводнения. Данные явления символизировали положительные и губительные силы природы, противодействие добра и зла. Периодичность разлива реки и наблюдение за звёздным небом позволило египтянам с достаточной для того времени точностью создать древнеегипетский календарь, благодаря чему египтяне рано овладели основами астрономии, что также отразилось на их религии.

Уже в самые древние времена в первых поселениях-городах египтяне поклонялись разным божествам, характерным для определённой местности. Часто это был фетиш или определённый тотем — животное, и из этого множества разных культов, посвящённых животным, со временем сложилась вся древнеегипетская теология.

В разных источниках по-разному оценивают количество египетских богов. Некоторыми исследователями высказывались цифры около четырёх или пяти тысяч божеств, что нам кажется всё-таки несколько преувеличенным. Однако сложно спорить с тем фактом, что дошедшее до нас число имен египетских богов действительно колоссально. Хотя более-менее подробные сведения сохранились все же лишь о немногих из них, в основном о главных богах крупных религиозных центров Древнего Египта и божественных персонажах, не привязанных к определенным местам, но игравших видную роль в мифах и сказаниях. Именно они и заслуживают особого внимания.

Как мы уже говорили, у разных божеств были свои центры почитания, где этим божествам оказывалось особое почтение. Вероятно, эта традиция пришла с древнейших времён, когда

определённого сложившегося религиозного культа в Египте ещё не было.

Мы думаем, что следует коротко рассказать о божествах Древнего Египта и кратко охарактеризовать их важнейших представителей.

Начнём наше описание с Ра — древнеегипетского бога солнца, верховного божества древних египтян. Его имя означает «Солнце» (сравните со славянским Ярилом, греческим Гелиосом, римским Фебом и т.п.). Центром культа этого божества был Гелиополь, дословно с греческого — город солнца, где Ра был отождествлён с более древним местным солнечным божеством, Атумом, и где ему были посвящены изображения его воплощений: птица Феникс, бык Мневис и обелиск Бен-Бен. В других религиозных центрах Ра в русле религиозного синкретизма также сопоставлялся с местными божествами света: Амоном, под именем Амона-Ра, Хнумом — в форме Хнума-Ра, Гором — в форме Ра-Хорахти. Последнее сопоставление было особенно распространено. Вообще в разных текстах вы можете встретить самые разные названия и сравнения этого бога.

Культ Ра начал формироваться параллельно с объединением Египта и стал доминировать в период Древнего царства, вытесняя более архаичный культ Атума. Статус государственной религии придали поклонению Ра фараоны IV династии, возводившие пирамиды, а трое из них даже носили имя, включающее слово «Ра» (Джедефра, Хафра, Менкаура). Однако действительно высочайшего положения в стране жречество Ра добилось при фараонах V династии, которая, вероятно, установилась не без помощи гелиопольских жрецов. Начиная с этого времени Ра становится бесспорно верховным божеством.

В западной части Дельты зародился культ богини Серкет (Селкет), изображавшейся в виде женщины со скорпионом на голове. В представлениях египтян о потусторонней жизни богиня Серкет играла роль одного из покровителей и защитников умерших.

Следует еще раз подчеркнуть, что локальные божества сначала были божествами универсальными, вселенскими и лишь в ходе исторического развития, вносящего те или иные изменения в религиозные представления и мифологию, приобретали специфический функциональный облик или связывались в мифологических представлениях родственными узами с другими локальными богами, которые выдвигались на первый план.

Бог Хапи отождествлялся у египтян с Нилом. О важнейшей роли Нила в жизни страны прекрасно сказал Геродот: «Египет, куда эллины плавают на кораблях, недавнего происхождения и является даром реки». Значение этой реки в своей жизни отлично понимали и египтяне: их жизнь и благополучие целиком зависели от разливов реки. Эта зависимость нашла отражение в ряде египетских текстов разных времен, в которых повествуется о страшных катастрофах массового голода вследствие отсутствия разливов Нила. Отражение подобных бедствий мы находим и в Библии в знаменитых притчах.

Однако различные наводнения и прочие напасти были очень редкими, в основном разливы Нила происходили регулярно. Привыкнув к этой регулярности на протяжении тысячелетий, египтяне объясняли и разливы, и их отсутствие проявлением божественной воли могучей и великой реки. Нил, от которого зависело благополучие всей страны, естественно, не мог не быть в глазах людей местным божеством — ему поклонялись и приносили жертвы в разных местах.

У южной оконечности острова Рода находился ниломер, специально сооруженный в глубокой древности для измерения уровня воды в реке. Подлинных истоков Нила и причин его разливов египтяне не знали. Они полагали, что Нил — порождение Мирового океана, Нуна, помещающегося под землей и дающего жизнь великой реке, что один ее исток — у острова Рода, другой — у острова Бигэ, в районе первого порога, поскольку именно в этих местах наблюдались постоянные водовороты.

Согласно верованиям египтян, как мы знаем благодаря Павсанию, жившему во II веке н.э., разливы Нила происходят от

слез Исида, ежегодно оплакивающей своего брата и мужа Осириса. Таким образом, поздняя традиция, или одна из ее версий, связывает разливы Нила с мифом об Осирисе. На самом юге, у первого порога, культ Хапи (Нила) затмевал культ Осириса.

Справлявшиеся ежегодно перед разливом реки празднества в честь Хапи были преимущественно праздниками предвкушения благоденствия. Жертвы, приносимые богу Хапи, были совершенно безобидны: в реку бросались начертанные на плитах списки даров — продуктов растительного и животного происхождения. Об этом упоминает Сенека, живший в I в. н.э. Существует некоторое заблуждение, будто бы ежегодно богу Нила приносилась в жертву молодая женщина. Следует категорически опровергнуть данную нелепость, в основе которой, видимо, лежит сообщение Плутарха о каком-то фараоне, якобы принесшем в жертву Нилу собственную дочь.

В египетской религии и мифологии имеются божества, воплощающие то или иное абстрактное понятие, но никогда не являвшиеся, по-видимому, локальными божествами. Прежде всего следует упомянуть богиню Маат. В египетском языке «маат» обозначало сложный термин, объединяющий понятия «правда», «истина», «правопорядок», «этическая норма» и т.п. Тексты, в которых фигурирует богиня Маат, свидетельствуют о том, что она является обожествленным эквивалентом указанного синтетического абстрактного понятия.

Авторитет Маат особенно возрос в конце эпохи Древнего царства. Богиня была поставлена в непосредственную связь с богом Ра как его дочь. А поскольку бог солнца (начиная с V династии) становится верховным богом — покровителем царей, их «отцом», постольку Маат во всех своих аспектах символизирует божественное установление, правильность жизненных устоев и нравственных принципов. Концепция Маат составляет основное звено египетской этики. Маат была приближена и к богу Тоту. Визирь, начиная с V династии, считался жрецом Маат; судьи в более позднее время носили на шее на цепочке ее изображение. В крупных храмах, и в частности в храме в

Дейр-эль-Медине, соблюдался культ Маат. Фараон, как сын бога и представитель богов на земле, должен был охранять Маат — правопорядок. В религиозных текстах встречается упоминание «двух Маат» — так назывались мифологические небесные барки богов.

Чаще всего Маат изображалась в виде женщины со страусовым пером на голове.

Известную роль в египетских текстах играет богиня Сешат (Сешат — женский род от «сеш» — «писец»). Сешат считалась богиней письма и счета, а также главой «домов жизни» — скрипториев, в которых составлялись религиозные и прочие тексты. Она слыла сестрой или дочерью бога Тота, нередко выступала в качестве ипостаси других богинь — Хатхор, Раттауи, Мафдет и особенно Нефтиды. Сешат была близка к фараонам: в Гелиополе священным считалось дерево ишед, на листьях которого Сешат записывала предстоящие годы жизни и правления фараона. Уже во времена Древнего царства Сешат почитали как богиню знания и покровительницу строителей. По-видимому, она происходила из Саиса. В эпоху Нового царства ее иногда называли Сефхет-Абуи. Изображалась богиня в виде женщины с семиконечной звездой на голове.

Существовала также богиня родов Месхенет. Она была общеегипетской, но особым почетом пользовалась в Абидосе, где расщеплялась на четыре ипостаси. Изображалась как женщина. Близким к Месхенет божеством был бог Шаи. Он определял срок человеческой жизни и поэтому приобрел аспект бога судьбы.

Важное значение в религии Древнего Египта имела кошачья богиня Бастет. Центр её культа — город Бубастис (греческое название), расположенный в восточной части Дельты, на восточном берегу Дамьеттского рукава Нила, несколько севернее Гелиополя. По свидетельствам Геродота, посетившего этот город, храм богини Бастет очень красив, и ежегодно в честь богини устраиваются пышные празднества, на которых «выпивают виноградного вина больше, чем за весь год. Собирается же здесь,

по словам местных жителей, до 700 000 людей обоего пола, не считая детей». Хотя эта цифра является сильным преувеличением, празднества, несомненно, были всенародными и пользовались большим успехом. Упоминания о Бастет встречаются еще в религиозных текстах времен Древнего и Среднего царств, но популярность ее особенно возрастает при XXII ливийской династии.

По представлениям египтян, наряду с великими и малыми богами, окружавший их мир населяло множество сверхъестественных существ, которые могли быть полезны или, наоборот, вредны и опасны для человека. К ним относился, например, бог Нехебкау, упоминание о котором можно встретить уже в «Текстах пирамид». Этот бог мыслился египтянами как большой змей или же змей с человеческими ногами. Из совокупности текстов, в которых упоминается Нехебкау, неясно, что именно он представляет собой. В одних случаях он — воплощение самого бога Ра в образе змеи, в других — враг солнечного бога. В некоторых заклинаниях Нехебкау фигурирует и как защитник дома от проникновения в него змей. В Гераклеополе существовал храм Нехебкау и отправлялся его культ.

Следует подчеркнуть, что в египетских религиозных текстах упоминается множество имен «божественных» пресмыкающихся, как благожелательных по отношению к человеку, так и враждебных ему, и Нехебкау — один из них. Многие подобные боги, божки или демоны принимали человеческий облик. Среди египтян было широко распространено поверье, что существа, благосклонные к человеку, могут выступать в образе карлика с безобразным лицом и кривыми ногами.

Бесы, патэки, кабиры, гномы относятся, по-видимому, к одному кругу представлений, бытовавших на той ступени умственного и духовного развития человечества, когда люди населяли землю несметным количеством божков или духов, многие из которых были вредны и опасны для человека. За помощью человек обращался к Бесам и им подобным, ибо «великие боги»

не всегда были склонны непосредственно вмешиваться в его обыденную жизнь.

Довольно любопытными были представления о богах у древних египтян. Этот вопрос весьма существенный для понимания мироощущения и мировоззрения древних египтян. Решению его способствуют два рода источников: дошедшие до нас бесчисленные изображения египетских богов (наглядное свидетельство представлений древних египтян о внешнем облике божеств) и тексты, на основании которых можно сделать выводы о том, как мыслилась сущность того или иного божества.

Египетские боги изображались, во-первых, в виде животных и неодушевленных предметов, а во-вторых, в облике людей с головой того или иного животного, в-третьих, мужчинами или женщинами. Изображение богов в виде животных или неодушевленных фетишей, как и в виде мужчин и женщин, является отражением в искусстве соответствующих стадий религиозного мышления. Антропоморфные изображения богов статичны, канонически обусловлены и символичны, т.е., по существу, фигура одного бога или богини ничем не отличается от фигуры другого бога или богини, различны лишь присущие им инсигнии. Например, богиня Сешат имеет семиконечную звезду на голове, богиня Селкет изображена со скорпионом на голове и т.д. Древнеегипетские божества изображались обычно в торжественных, культовых позах, никаких «вольностей» не допускалось. Имелся строгий и неизменный канон, который нельзя было нарушать.

Гораздо сложнее вопрос о том, как мыслили египтяне сущность божества. Думали ли они, что изображение божества и есть божество, или решали эту проблему иначе?

Здесь, вероятно, сказывалась то, что человек по своей сути всегда видит в природе и в окружающих его предметах свой аналог, обладающий присущими ему эмоциями и способностью мыслить. Все это достаточно хорошо известно подлинно научному, материалистическому религиоведению. С развитием и изменением мировосприятия и подъемом мышления на более высокую ступень появляются уже определённые, оформившиеся

представления о силах, находящихся вне объектов почитания, но как-то с ними связанных. Таким образом в сознании людей возникают боги. Божество невидимо и неосязуемо, но в такой же мере реально в представлении древнего египтянина, как и материальное изображение божества. На более высоком, чем тотемизм и фетишизм, уровне развития религиозного мышления человек мыслит божество как самого себя.

Есть ещё один интересный момент, о котором говорится в некоторых текстах — об отношении божества к своему материальному изображению, созданному людьми. Во многих источниках мы читаем, что такой-то бог спустился в свой храм и воссоединился со своим скульптурным изображением. Следовательно, не изображение — видимое и осязуемое — является божеством, а то невидимое, неосязуемое, что в него вселяется. Приведем имена наиболее значимых египетских богов:

Таблица

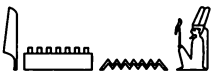



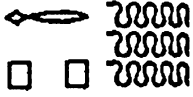


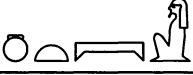
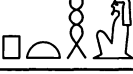


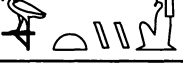


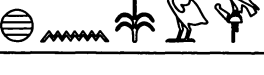


Русское имя бога	Транслитерация	Иероглифическое написание
Амон	imn	
Амон-Ра	imn-rʿ	
Атон	itn	
Атум	itm	
Апоп	ʿpp	

Таблица (окончание)

Геб	gb	
Исида	js.t	
Нут	nwt	
Птах	ptḥ	
Себек	sbk	
Сет	sth	
Тот	ḏḥwty	
Хатхор	ḥw.t-ḥr	
Хнум	ḥnm.w	
Хонс	ḥnsw	
Хор	ḥr	
Шу	šw	

§ 13. Погребальные обряды египтян

Особое значение для любого человека, изучающего Древний Египет, имеют погребальные обычаи и заупокойные культы. Эта сфера религии была хорошо развита в египетской теологии и достаточно подробно изучена современными учёными, чтобы мы могли весьма уверенно рассказывать про представления древних египтян о загробном мире и самой смерти.

Древние египтяне создали ряд погребальных обычаев, которые, по их мнению, были необходимы для обеспечения бессмертия в дальнейшей загробной жизни. Эти ритуалы включают в себя мумификацию тела усопшего, отбор магических заклинаний и обеспечение могил всем необходимым для жизни в загробном мире. В процессе погребения использовались наработанные в течение длительного времени старинные обычаи, которые то отвергались, то принимались вновь. Тем не менее, многие важные элементы были сохранены. Несмотря на то что некоторые специфичные детали изменились с течением времени, такие элементы, как подготовка тела, магические обряды и обеспечение могил всем необходимым, были частью неотъемлемого ритуала погребения.

До нас дошли некоторые рецепты изготовления мумий. Если рассказывать вкратце, то сначала из тела извлекались все важные органы и помещались в особые сосуды с головами различных божеств — канопы. Мозг извлекался из головы через нос с помощью особого крюка и выбрасывался, так как, по мнению бальзамировщиков, не являлся важным органом. Тело высушивалось в течение нескольких месяцев в специальной ванне из соды, и смачивалось маслами. Потом высушенное тело очень плотно заворачивали в ткань, подчас используя до нескольких километров бинтов. В ходе этого действия между бинтами подкладывались различные защитные обереги и амулеты.

После того как мумия была подготовлена, её необходимо «оживить». Для этого проводилась особая церемония «Отверзение уст», о которой мы знаем благодаря различным дошедшим

до нас текстам. Эта церемония проводилась жрецом, который, произнеся заклинание, прикасался к мумии или к саркофагу ритуальным теслом, лезвие которого было изготовлено из меди или камня. Проведение подобной церемонии давало возможность мумии дышать и говорить в загробной жизни. Аналогичным образом, произнеся заклинания, жрец мог оживить руки, ноги и другие части тела у мумии.

Также существовала практика оснащения мумии усопшего заупокойной литературой, которую умершие забирали с собой в загробный мир. В большинстве своём заупокойная литература состояла из списка инструкций и заклинаний, служащих своего рода путеводителем по загробному миру. Во времена Древнего Царства только фараон имел возможность пользоваться подобной литературой, более известной как Тексты пирамид. Тексты пирамид представляют собой набор заклинаний, обеспечивающих воскрешение и защиту фараону от различного рода враждебных сил, обитающих в загробном мире. Фараон Унис был одним из первых, кто использовал этот набор заклинаний. У него, как и у некоторых последующих фараонов, заклинания были высечены на стенах, внутри пирамид.

В более поздний период заупокойная литература впервые стала доступна лицам, не имеющим королевского происхождения. Несмотря на то что многие заклинания были перенесены из более ранних текстов, в Текстах саркофагов стали появляться дополнительные заклинания, которые претерпели незначительные изменения и были адаптированы для лиц не царского происхождения.

Во времена Нового царства Тексты саркофагов стали записывать на погребальных папирусах, которые получили название Книга мёртвых. Подобные книги мёртвых продолжали создаваться вплоть до Позднего периода. Тексты в этих книгах были разделены на главы, каждая из которых могла содержать до двухсот заклинаний. Каждый из этих текстов был индивидуально составлен для умершего, хотя степень различия в них была несущественной. Вообще система была довольно

интересной и своеобразной, так как в других культурах мы не встречаем такого серьёзного отношения к загробной жизни. Если человек был достаточно богат, то за дополнительную плату он мог заказать себе свой вариант текста, который включал бы в себя те заклинания, которые ему больше хотелось видеть. Если же человек был слишком беден, чтобы купить персональную Книгу мёртвых, то он мог купить более дешёвую, стандартную версию, в которой были оставлены пустые места для имени умершего.

В период Древнего царства богатые египтяне хоронили умерших в деревянных или каменных саркофагах. В них клались совсем немного различной утвари; чаще всего это были наборы медных инструментов или различные вазы и украшения. Деревянная погребальная утварь стала преобладать несколько позже. На этих деревянных изделиях часто изображались сюжеты из повседневной жизни умерших, что подразумевало продолжение подобной деятельности и после смерти. Саркофаги имели стандартную прямоугольную форму, и их поверхность ярко раскрашивалась.

В некоторых древнеегипетских гробницах, помимо обычной погребальной утвари, встречались также и погребальные лодки. Лодки вообще играли важную роль в религии египтян, так как они являлись основным средством передвижения богов как по небу так и по преисподней. В середине прошлого века археологами была найдена подобная лодка больших размеров рядом с пирамидой Хеопса.

Мы рассказали об основных богах египтян и их загробных культах. Разумеется, это только малая толика всей мифологии Древнего Египта, но для начала вам будет достаточно хотя бы этих сведений. Наша книга не имеет цели передать как можно больше информации про религию и культуру египтян, наша основная цель — изучение языка.

Как итог отметим, что религия Древнего Египта была в целом довольно застойной и нединамичной. Её развитие проходило крайне медленно, и хотя в ней проходили некоторые суще-

ственные изменения, для нескольких тысячелетий истории она изменилась мало.

§ 14. Цари и их титулатура

Стоит остановиться на записи имен египетских царей — фараонов и их титулах. Далее мы приводим таблицу с именами некоторых царей и их транскрипцией. Но для начала следует отдельно рассказать о личных именах фараонов.

Полный титул египетских царей, состоящий из пяти имён, сложился примерно во времена Среднего царства. Он состоял из:

— Хорова имени — самого старого титула;



— Небти-имени (небти — «две госпожи»), что было связано с богинями — покровительницами Египта Нехбет и Уаджит, и символизировало власть правителя над объединённым Египтом;




— Золотого имени, так как золото в египетской культуре традиционно ассоциировалось с вечностью и неизменностью;

— Тронного имени, или преномена, которое принималось при воцарении и часто включало ссылку на бога Ра;

— Личного имени, или номена — оно давалось фараону при рождении, предварялось титулом «сын Ра» и записывалось в картуше. Именно эти имена — Тутмос, Рамсес — более всего известны, однако древних правителей, например Нармера, мы зачастую знаем только по хорова имени. Вот как выглядит титулатура царей в иероглифической записи:

Таблица

1-е имя		ḥr	Имя Гора
2-е имя		nb.ty	Имя Двух Владычиц




3-е имя		ḥr nbw	Имя Золотого Сокола
4-е имя		s3 rʿ	Имя Сына Бога Ра
5-е имя		-	Личное Имя







В таблице фараонов, которую мы приведем перед картушами фараонов, стоит отдельный титул «сын Ра». Иногда, если на престоле была женщина, написание изменялось на «дочь Ра».

Имена фараонов обычно довольно сложны для чтения; так, например, если в картуше есть символ солнца, стоящий на первом месте, то это не значит, что имя фараона начиналось со слога «ра». Читать нужно начиная со следующего символа, а «ра» ставить в конец (например, как в слове «Менкаура»). Солнце ставилось на первое место по общему правилу, так как являлось особым, священным символом.

Вот еще некоторые титулы и эпитеты, которыми называли фараонов:

Таблица

	pr 3ʿ	Большой дом (фараон)
	nsw.t bity	Царь Верхнего и Нижнего Египта
	nb tʿ.wy	Господин двух земель

	nb hꜥ.w	Владыка корон
	kꜣ nḥt	Побеждающий бык
	nṯr nfr	Бог благой
	nsw.t nṯr.w	Царь богов
	bity	Царь Нижнего Египта
	nsw.t	Царь Верхнего Египта

Также следует коротко рассказать о символах власти царей Древнего Египта. В первую очередь это корона, которая существовала во многих вариантах. Чаще всего встречается двойная корона — «пшент» — которая состояла из красной короны Нижнего Египта «дешрет» и белой короны Верхнего Египта «хеджет». Каждая из этих двух корон принадлежала также богиням, покровительствующим этим частям страны — соответственно Уаджит, богине-кобре, и Нехбет, почитавшейся в виде стервятника.

Платок — «немес» — был обычным головным убором в Египте, однако различался по цветам в зависимости от социальной категории носящего. Царский платок, судя по имеющимся изображениям, был золотым с синими полосами. Иногда на

него надевалась и корона. Крюк — «хека» — представлял собой короткий жезл с изогнутым верхним концом. Он известен нам с додинастических времён и происходит, вероятно, от пастушеского жезла. Его носили не только боги и цари, но также и высшие чиновники. Вместе с жезлом-крюком часто изображалась плеть — «нехех».

Жезл — «вас» — был длинной тростью с раздвоенным нижним концом и навершием в виде головы собаки или шакала, и являлся символом власти. Борода символизировала мужскую силу и власть царя и была ненастоящей.

Фараон, как это уже можно было заметить, был не просто правителем. Это был сакральный персонаж, великий и непогрешимый властитель Египта, который имел безграничную власть над своими подданными.

Датировка годов также опиралась на даты правления фараонов. В этом смысле летоисчисление Древнего Египта было очень сложным и запутанным; так, чтобы обозначить какой-то год, то говорили: «В пятый год правления Тутмоса». С приходом нового фараона летоисчисление начиналось заново, а прошедшие годы обозначались именами старых правителей. Эта система была очень неудобной, так как отсутствовал отсчёт от какой-либо одной даты, и если археологам попадалась надпись, что событие происходило в третий год правления какого-то малоизученного фараона, то дата события так и оставалась неясной.

Однако на сегодняшний день большая часть египетских царей уже хорошо изучена, в основном благодаря таким ценнейшим находкам, как палермский камень, туринский папирус, саккарский и абидосский список и другие. Это различные барельефы и списки, содержащие имена фараонов различных эпох и династий, расположенные в порядке их правления. Благодаря этим находкам мы можем сопоставлять определённые события и даты и определять даты правления тех или иных царей. Однако даже на сегодняшний день многие египтологи высказывают мысль, что только начиная с V—VI в. до н.э. мы можем говорить

о точной датировке событий — до этого времени любая дата может обладать погрешностью в несколько лет в ту или иную сторону.

Наконец расскажем коротко об эпохах Египта, где, помимо династической эпохи, можно выделить ещё несколько значимых периодов, про которые следует упомянуть. Начиная с самых ранних времён можно обозначить следующие этапы:

- Доисторический период;
- Додинастический период;
- Династический период (I—XXXI династии, в которые входят три переходных периода);
- Эллинический период;
- Римский период.

Доисторический период затрагивает глубокую древность, и мы не имеем никаких достоверных сведений о том, что происходило в то время. Для нас этот период не будет представлять большого интереса.

Додинастический период заканчивается правлением полуполю- легендарного фараона Нармера, который, вероятно, объединил Верхний и Нижний Египет и стал полновластным правителем обеих земель. С этого момента (около 3000 г. до н.э.) история Египта перестаёт быть столь туманной.

На третью и четвёртую династию приходятся величайшие фараоны Египта, известные своими грандиозными архитектурными сооружениями. Это — Джосер, Хеопс (Хуфу), Хефрен (Хафра), Микерин (Менкаура). Династический период — самый длинный и самый интересный для исследований временной промежуток в истории этой страны; в эти времена в Египте создавались монументальные сооружения,







Эллинический период начинается с захвата Египта Александром македонским в 332 году до н.э. и длился в течение трёх веков. В это время устанавливается династия Птолемеев.



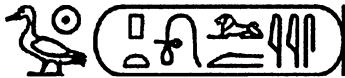
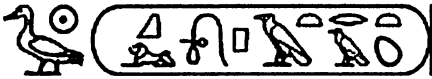
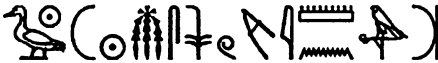
После 30 г. до н.э. Египет подпадает под власть Римской империи. Мы не будем затрагивать эту и последующие за ней эпохи; скажем лишь, что в начале новой эры Египетское госу-

дарство многократно захватывалось и разорялось различными народами, утрачивая своё былое могущество и влияние.

Теперь перейдем непосредственно к таблице.

Таблица

Имя царя и его краткое описание	Транслитерация	Иероглифическая запись
Гор-Скорпион (легендарный царь додинастического периода)	nmti srqt	
Джосер — царь третьей династии, строитель первой ступенчатой пирамиды	s3 rꜥ dꜣsr	
Снофру — царь четвертой династии	s3 rꜥ snfrw	
Хуфу (Хеопс) — царь четвертой династии, строитель Великой пирамиды в Гизе	S3 rꜥ ḥwfw	
Джедефра — царь четвертой династии	s3 rꜥ dꜣd-f-rꜥ	
Хафра (Хефрен) — царь четвертой династии, строитель одной из трёх пирамид в Гизе	S3 rꜥ ḥꜥ-f-rꜥ	





<p>Менкаура (Микерин), строитель одной из трёх великих пирамид в Гизе</p>	<p>S3 r̄ m n-k3.w- r̄</p>	
<p>Шепсескаф — царь четвёртой династии</p>	<p>bity šps-s-k3- r̄</p>	
<p>Птолемей I — родоначальник династии Птолемеев</p>	<p>s3 r̄ ptolmiis</p>	
<p>Клеопатра I — царица Египта, при которой произошло его присоединение к Римской империи</p>	<p>S3 klop3tr3.t r̄</p>	
<p>Рамзес II Великий — царь XIX династии, один из величайших правителей Древнего Египта</p>	<p>S3 r̄ msj sw mrj imn</p>	

§ 15. Города и другие топографические наименования

Древний Египет состоял из особых административно-территориальных единиц — номов, или сепетов. Их количество

всегда было разным и варьировалось примерно от 36 до 44 в разные периоды. Главой номов были номархи, как правило, напрямую назначаемые фараоном и чей титул мог передаваться по наследству. Название нома можно легко обнаружить в тексте по







характерному детерминативу , над которым записывались







фонетические знаки, например: , , , ,



Города развивались с самого зарождения египетской цивилизации. Здесь оседали люди, и со временем они превращались в культурные и торговые центры. Мы приводим небольшой список основных топографических наименований Древнего Египта, которые могут вам пригодиться:

Таблица

Название	Транслитерация	Запись
Абидос	ꜥbdw	
Бусирис	ꜥdw	
Гелиополь	iwn.w	
Египет	km.t	
Эфиопия (библ. Куш)	kꜥš	
Кис	kis	

Мемфис	mn-nfr	
Фивы	wꜣs.t	
Элефантина	ꜥbw	
Ликополь, ном в Верхнем Египте	ꜥtꜣf-ḥnt	
Махэч, ном в Верхнем Египте	mꜥḥt	
Белая стена, ном в Нижнем Египте	ꜥneb-ḥꜣt	

§ 16. Литература Древнего Египта

В своем большинстве египетская литература представлена религиозными текстами. Начиная с «Текстов пирамид» Древнего царства произведения погребальной литературы, написанные на стенах гробниц, на саркофагах и на папирусах, были предназначены для защиты и воспитания души в загробной жизни. В эти надписи входили магические заклинания, заговоры и лирические гимны. Любопытен тот факт, что в гробницах также находились и копии литературных текстов, не связанных с погребальным ритуалом. Вероятно, они были предназначены для развлечения мёртвых в загробной жизни. «Тексты пирамид», «Книга мёртвых», «Тесты саркофагов», «Литания Ра» — это классические произведения религиозного содержания, содержащие в себе разные магические формулы и заклинания, исполь-

зуемые жрецами в разных культовых церемониях. Магия не считалась в Древнем Египте чем-то дурным; так, к ней часто могли прибегнуть для достижения той или иной цели. Различные боги отвечали за разные виды ремёсел и в зависимости от своего рода деятельности, например, Тот был повелителем мудрости и знаний, письменности и искусств вообще, а богиня Баст покровительствовала веселью и женской красоте.

Кроме своих прямых обязанностей по записи текстов, писцы были ответственны за сохранение, передачу и канонизацию литературной классики, а также за написание новых сочинений. Ученики должны были переписывать классические произведения, такие как «Сказание Синухе» и «Наказы Аменемхата», чтобы учить правила написания и получить необходимые этические и моральные ценности, отличавшие класс писцов от других классов. Большинство педагогических текстов, написанных на остраках в период Среднего царства, были поучительные тексты. Рассказы, такие как «Синухе» и «Король Неферкаре и генерал Сасенет», редко употреблялись для школьных упражнений до Нового царства. Однако эти рассказы тоже имели поучительный характер, и главные герои обычно воплощали в себе общепринятые добродетели эпоха, такие как любовь к родине или уверенность в своих силах.

Однако иногда определённые люди, не будучи писцами, знали грамоту и имели доступ к классической литературе. Например, когда чертежник Менена, живший в Дейр-эль-Медине во время XX династии, делал выговор сыну в письме, он процитировал отрывки из произведений Среднего царства «Красноречивый поселянин» и «Сказка о потерпевшем кораблекрушение». Однако многие писцы несколько осуждающе относились к такому использованию классической литературы. По мнению многих литераторов того времени, использование непрофессионалами текстов в подобных целях являлось недопустимым, так как они предназначены для чтения и заучивания наизусть целиком, а не отдельными фрагментами, которые в разных контекстах можно толковать по-разному.

Можно утверждать, хотя прямые доказательства этого весьма скудны, что в Древнем Египте существовала практика устного чтения текстов; так, например, на картинах погребальных лодок изображены люди, читающие папирусные тексты вслух. Египетское слово *šdi* («шэди», «читать вслух»), было связано с биографиями, письмами и заклинаниями. Пение (*ḥsi*) было предназначено для похвальных песен, песен о любви, погребальных плачей и определённых заклинаний.

Древнеегипетская художественная литература не фиксировалась до начала двенадцатого династии Среднего царства. Тексты Старого царства использовались главным образом для поддержания божественного культа, для сохранения души в загробной жизни и для личных нужд. Только к Среднему царству тексты были записаны с целями развлечения и удовлетворения интеллектуального любопытства определённой социальной группы. В целом и общем письменные произведения Среднего царства являли собой запись того, что уже было создано во времена Древнего царства. По крайней мере, известно, что некоторые устные стихи были перенесены в письменную литературу. Например, песни носителей носилок были сохранены в письменной форме в могильных надписях Древнего царства.

В целом литература относилась к классу мужских занятий, на что указывают хотя бы многочисленные изображения писцов на росписях или барельефах. Однако никаких сведений, что высокопоставленные женщины не знали грамоту, мы также не имеем; более того, есть догадки, что некоторые тексты были написаны женщинами. Например, сохранилось несколько писем, посланных и полученных женщинами, и в разных текстах говорится о женщинах, пишущих письма. Однако здесь вопрос является спорным — вполне возможно, что письма писались писцами под диктовку.

Также весьма своеобразно египетские литераторы относились к авторству своих произведений. Подавляющее большинство литературных текстов писалось под псевдонимами, а также зачастую могло ложно приписываться разным известным людям

более ранней истории, например фараонам и визирям. Только произведения литературных жанров поучения или разные плачи иногда приписывались историческим авторам. В редких случаях настоящие писцы некоторых текстов признавались в своём авторстве, хотя такие инциденты, следует признать, были уникальны. Авторы частных и иногда образцовых писем обычно не скрывали себя; частные письма могли использоваться в суде как доказательства, так как почерк каждого человека считался уникальным. Частные письма, полученные или написанные фараоном, иногда вписывались иероглифами на каменных памятниках в честь монархии, и фараоновские указы, вписанные на стелах, часто обнародовались.

Датировка древних текстов с помощью палеографических и орфографических методов проблематична из-за различных стилей иератического письма. Более того, некоторые авторы, возможно, скопировали характерный стиль старших архетипов, то есть старались писать так, как это делал писец до них в оригинальном источнике.

Вполне разумно, что в течение тысячелетий расцвета и заката Египта его язык сильно менялся. Классическая запись, которой вы обучались в данном учебнике, являлась основной и по сути единственной в Древнем царстве и начале Среднего, а в более поздние времена в повседневном употреблении часто вытеснялась более удобной иератикой — скорописью, в которой нет таких сложных для написания символов и в которой каждому иероглифу соответствует его более сокращённый, схематичный аналог.

Таким видом письма записывались какие-то повседневные записки, и найденные археологами арифметические задачи ради экономии времени записаны именно иератикой. Более того, не всякий мог красиво вырисовать классические иероглифы, которые в это время больше использовались только для божественных или торжественных текстов, которыми расписывались гробницы и записывались царские указы. Вообще, роспись усыпальниц было сложным делом, для которого ещё при жизни че-

ловека нанимались специалисты, и с помощью особых методов они разбивали штукатурочное покрытие гробницы на квадраты, куда вписывали иероглифы и сбивали штукатурку вокруг, создавая красивый рисунок.

В совсем поздние времена, уже ближе к нашей эре, иератика сократилась до демотических символов, превратившись в некое подобие современной арабской вязи. Так, внизу мы видим эволюцию иероглифа, обозначавшего слово «писец» — перо с чернильницей с двумя углублениями для красок — в различное время. Первые три символа — это иероглифика, где последний символ является самым простым написанием, которое использовалось в древности. Далее, два следующих символа — это уже иератические изображения, где от иероглифа остались только его две основные черты. Последний — демотический вариант — узнать уже невозможно, он образовался из иератической записи как наиболее короткий вариант написания; под ним мы видим схематичный вариант изначальной чернильницы.



Демотика использовалась достаточно широко начиная с II—III веков до н.э. вплоть до самого заката Древнего Египта. В последние годы существования этой цивилизации подавляющее большинство записей велись уже в так или иначе сокращённой форме, кроме различных документов серьёзного значения, например Розетского камня, где одновременно был использован греческий язык, иероглифика и демотика; или, например, «Сказания о фараоне Петубасте», также написанные этим видом письма.

Изучение иератики и демотики не входит в программу этого учебного пособия. В целом эта система не очень сложна и при желании ею можно овладеть, зная грамматику египетского языка.

ка. Просто каждому иероглифу соответствует какой-то другой символ.

Грамматика также подвергалась изменению, хоть и не в такой мере, как внешний вид иероглифов. Уже к началу Среднего царства из языка почти целиком исчезло употребление двойственного числа, серьёзно упростилось изменение нисбы по родам и числам и снизились требования к её использованию. Так, во времена Среднего царства запись «рг//j» в значении «мой дом» была вполне допустима, и не требовалось обязательно писать «рг пj//j», то есть в принципе оба варианта стали допустимы. Это делалось из-за экономии места и времени, тем более что иероглиф «п» мог плохо вписываться в надпись. Вообще строгий порядок слов стал уже не так актуален — ради удобства египтяне вполне могли забросить «неудобный» иероглиф в начало слова или в конец независимо от его должного месторасположения.

Особенностью многих произведений является то, что места действия часто были удалены во времени и пространстве, и использование современных сюжетов в художественной литературе было достаточно поздним явлением. Например, авторы Среднего царства могли писать вымышленные тексты мудрости, действия которых происходят в золотом веке Древнего царства (например, «Кагемни» или пролог «Неферти»). Большая часть рассказов разворачиваются в неопределимой эпохе и содержат вневременные темы, то есть не относятся к эпохе правления какого-то определённого фараона.

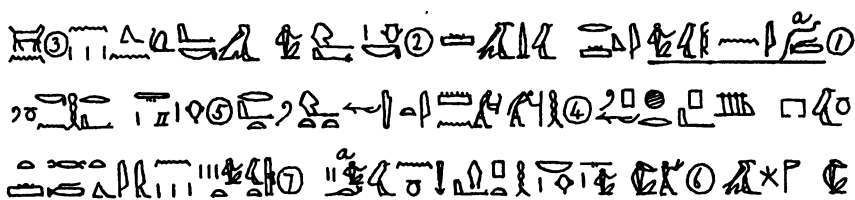
Широкую известность имеет «Сказка о потерпевшем кораблекрушение», которая часто цитируется и приводится в соответствующей литературе. Также весьма известны «Максимы Птаххотепа» и «Поучение Кагемни», которые являются очень любопытным культурным памятником древности. Из этих источников мы знаем многое о взаимоотношениях египтян друг с другом, их поверьях, их представлениях о добре и зле, о счастье и несчастье.

Мы предлагаем вам ознакомиться со знаменитейшим памятником древнеегипетской литературы — «Сказкой о потерпев-

шем кораблекрушение». Папирус, содержащий ее текст на египетском языке, хранится в данный момент в Эрмитаже. Впервые он был прочитан в 1880 г. Скорее всего, сказка была написана в начале Среднего царства.

Она повествует о приключениях, выпавших на долю ее героя во время путешествия по Красному морю. Какое-то время спустя после описываемых событий он рассказывает свою удивительную историю начальнику другой экспедиции в южные страны, которая, судя по всему, потерпела фиаско. Его цель — ободрить путешественника, который боится гнева фараона, и он даёт ему разные советы, в том числе говорит известную фразу — «уста человека спасают его».

Вот как начинается текст сказки в оригинале (цифрами помечен порядок чтения предложений):



Попробуем разобрать первые несколько предложений. Для удобства развернем иероглифы в более привычный нам порядок «слева-направо»:



ḏd.in šmšw ikr — «Сказано воином искусным». Обратите внимание на инструментальный предлог «in», который обуславливает именно такое прочтение.



ḥꜣtj-r — «Да будет благополучно сердце твоё, сановник» —



m//k pḥ.n//n ḥnw — «Смотри, достигли мы Родины».

Как вы можете заметить, сказка начинается с общих фраз, и лишь затем автор переходит к сюжету. Попробуйте самостоятельно перевести и транслитеровать следующие несколько предложений. Можете свериться с дословным переводом:

«...Смотри, достигли мы родины. Взята кувалда, вбит причальный столб, носовой канат отдан на землю. Возносят хвалы, прославляют бога, (и) каждый человек обнимает товарища своего. Команда наша пришла невредимая (и) нету были (среди) воинов наших. Достигли мы конца Вавата, минули мы Сенмут, (и) вот же мы, пришли мы с миром. Земля наша — достигли мы её! Слушай же меня, (о) князь! Я пустот преувеличений. Умойся, возлей воду на пальцы твои. Да ответишь ты, (когда) спросят тебя. (Когда) будешь говорить ты царю — (да будет) сердце твоё в руке твоей (то есть с тобой). Да ответишь ты не заикаясь, (ибо) речь человека спасает она его, (а) слова его дают (возможность) закрыть на него лицо (то есть смотреть сквозь пальцы)...»

Чтобы вы могли в полной мере познакомиться с литературой Древнего Египта, мы приведем также полный вариант «Сказки о потерпевшем кораблекрушение» в адаптированном переводе.

«Говорит воин искусный:

— Да будет радостным сердце твое, господин мой! Смотри! Достигли мы родины; взят молот, вбит причальный брус, швартов отдан на землю. Возносят Бога, каждый обнимает товарища своего. Команда наша пришла невредимой, и нет потерь среди воинов наших. Достигли мы пределов Уауат, миновали мы Сенмут и вернулись с миром. Вот и страна наша — достигла мы ее!

Послушай меня, господин, — я далек от преувеличений. Омойся, ополосни водой руки и отвечай спокойно, когда спросят тебя. Будешь говорить с царем — держи себя в руках и отвечай без запинки — сло-

ва человека спасают его: если человек говорит красиво, то смотрят на него снисходительно. В общем, поступай по велению сердца своего — зачем объяснять тебе все это?

Расскажу тебе о подобном несчастье, случившемся со мною самим. Шел я к рудникам фараона и спустился к морю Уадж-Ур на корабле длиной в сто двадцать локтей и шириной в сорок. Команда на нем была из ста двадцати лучших мореходов Египта. Повидали они небо, повидали они землю, и были сердца их храбрее, чем у львов. Предсказывали они бурю задолго до начала ее, непогоду — до того, как случится она...

Шторм начался, когда были мы в Уадж-Уре и не успели коснуться земли. Поднялся страшный ветер и обрушил волну высотой в восемь локтей. Успел схватиться я за бревно и вынырнул на поверхность. Корабль погиб, и из тех, кто был на нем, не осталось никого, и только я был выброшен на остров волною Уадж-Ура...

Провел я три дня в одиночестве — сердце было моим товарищем, спал я в купе дерева, обнимал я тень. Но потом направил я стопы на поиски пищи. И нашел я инжир и виноград, превосходных лук, плоды кау и некут, огурцы, подобные огородным, рыбу и птиц — нет того, чего не было бы на этом острове! Я наелся и положил оставшееся на землю, так как не хватало рук моих. Сделал я огниво, развел костер и принес богам огненную жертву.

И тут услышал я грохот, как во время бури, и подумал, что это волны Уадж-Ура. Деревья трещали, земля дрожала. Открыл я лицо свое и обнаружил, что это — змей, надвигающийся на меня. Он был тридцати локтей в длину, с бородой более двух локтей, тело его было покрыто золотом, брови его были из чистого лазурита, и полз он вперед, извиваясь. Открыл он свою пасть, а я лежал распростертый перед ним, и сказал он мне:

— Кто принес тебя? Кто принес тебя, неджес? Кто принес тебя? И если промедлишь ты с ответом, кто принес тебя на это остров, сделаю я так, что изведешь ты ничтожество свое — ты станешь пеплом и превратишься в то, чего не видят!

— Вот говоришь ты мне, но не понимаю я ничего, хотя и нахожусь перед тобой. Не помню я себя от страха...

Тогда схватил он меня зубами и поволок к месту отдыха своего. Опустил он меня на землю, не поранив, так что остался я цел и невредим. И снова разинул он свою пасть, а я распростерся перед ним на животе. И сказал он мне:

— Кто принес тебя? Кто принес тебя, неджес? Кто принес тебя на этот остров Уадж-Ура, берега которого в волнах?

И ответил я, простирая руки перед ним:

— Я тот, кто спускался к рудникам фараона, посланный царем на корабле длиной в сто двадцать локтей и шириной в сорок. Команда на нем была из ста двадцати лучших мореходов Египта. Повидали они небо, повидали они землю, сердца их были храбрее, чем у львов. Предсказывали они бурю еще до прихода ее, непогоду — до того, как случится она. У всех, кто был со мною, сердце было отважно, руки — крепки, один был сильнее другого, и не было труса среди них. Буря началась, когда мы были в Уадж-Уре и не успели коснуться земли. Поднялся ветер и обрушил волну высотой в восемь локтей. Схватился я за бревно и вынырнул на поверхность. Корабль погиб, и из тех, кто был на нем, не осталось никого, кроме меня. И вот я перед тобой — я был выброшен на этот остров волною Уадж-Ура.

И тогда сказал он мне:

— Не бойся, не бойся, неджес! Не закрывай своего лица — ты попал ко мне потому, что Бог подарил тебе жизнь и принес тебя на этот остров Ка. Нет того, чего бы не было на нем — воистину он наполнен всякими превосходными вещами! Смотри, проведешь ты, один за другим, четыре месяца на этом острове, и придет корабль с родины. Команда будет знакома тебе; ты отправишься домой и умрешь в своем городе. Как хорошо вспоминать о чем-то, когда печальные события уже миновали!

Расскажу же я тебе о том, что произошло на этом острове. Жил я здесь вместе со своими братьями и детьми, и было нас семьдесят пять. Я не считаю маленькую дочку, подаренную мне судьбою... Но однажды упала звезда, и попали они в пламя хвоста ее. Случилось так, что не было меня с ними. Они сгорели, а меня не было среди них. Умер я, когда нашел эту единую гору трупов... Если ты крепок и твердо сердце твое, то обнимешь ты детей своих, поцелуешь свою жену и увидишь

свой дом. А ведь это прекраснее всего на свете! Ты вернешься домой и будешь жить там среди твоих собратьев. Да будет так!

Пав ниц, я коснулся земли перед ним и сказал ему:

— Расскажу я о могуществе твоём царю, дам я знать ему о величии твоём. Прикажу я — и принесут тебе иби, хекену, иуденеб, хесаит, ладан храмов, радующий богов. Расскажу я о том, что случилось со мною, а также о могуществе твоём. Станут молиться за тебя в городе перед лицом кенбета Всей Земли. Заколю я тебе быков для огненной жертвы, зарежу я для тебя птиц. Прикажу я — и приведут тебе корабли со всеми сокровищами Египта, как подобает делать для Бога, любящего людей, в этой далекой стране, о которой не знают люди!

Но посмеялся он надо мной, ибо сказал я глупость, по мнению его. Сказал он мне:

— Не богат ты антиу! Все, что есть у тебя, — это ладан, а я — владыка Пунта, и весь его антиу — мой; а хекену, что ты обещал прислать много на этом острове... Случится же так, что покинешь ты этот остров и не придется тебе увидеть его еще раз, ибо он станет волнами!

Корабль пришел точно, как он предсказал. Я прошел, влез на высокое дерево и узнал тех, кто был на палубе. Я пошел, чтобы сообщить обо всем змею, но он уже знал это. И сказал он мне:

— Будь здоров! Будь здоров, неджес! Прославь мое имя в своем городе — вот мое пожелание тебе.

Я пал ниц и распростер руки перед ним. И дал он мне тогда в дар антиу, хекену, иуденеб, хесаит, тишепес, притирания для глаз, хвосты жирафов, большой кусок ладана, слоновую кость, собак, мартышек, обезьян — словом, все самое лучшее и прекрасное. Погрузил я все это на корабль и опустил на землю, чтобы помолиться за змея. И тогда сказал он мне:

— Смотри! Ты достигнешь родины через два месяца, ты обнищешь своих детей и омолодишься в стенах своей гробницы!

Тогда, спустившись на берег, я окликнул воинов, находившихся на корабле, и прямо на берегу вознес хвалу владыке этого острова, а те, кто был на корабле, сделали то же.

Путь наш лежал на север — ко дворцу фараона. Мы достигли родины через два месяца, как и говорил змей. Представ перед царем, я преподнес ему дары, что привез с острова, и он помолился Богу за меня перед лицом кенбета Всей Земли . Я был пожалован должностью шемсу и наделен двумястами рабов.

Взгляни на меня, видевшего и испытавшего все это! Послушай же меня, господин, полезно слушать людей!»

Но сказал он ему:

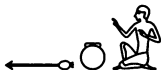
— Не строй из себя умника, друг мой! Разве дают на рассвете воду птице, которую зарежут утром?..


После этого сказка заканчивается такими словами — «Доведено сие от начала до конца — как было найдено написанным в писании писца, искусного пальцами своими, сына Амени, Амепаа, — да будет он жив, невредим и здрав!»


УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ САМОПРОВЕРКИ

Здесь приведены различные упражнения по языку из пройденных вами тем, начиная с самых простых. После выполнения основных заданий в главах учебника вы можете выполнить данные упражнения, чтобы проверить себя и свои способности. Постарайтесь теперь выполнять упражнения, не заглядывая в словарь и грамматические таблицы; будет лучше, если вы истратите лишнее время, стараясь самостоятельно перевести текст. Помните, что любой перевод египетского текста — достаточно кропотливое занятие, к которому следует подходить обстоятельно.

Для выполнения упражнений вам понадобятся некоторые пока неизвестные вам слова, которые мы будем приводить в отдельных рамках.


Врач — swp.w — 

Письмо — bꜣi ꜣb — 

Войско, армия — mꜣr — 

Друг — ꜥnms — 

Слуга — bꜣk — 

Служанка — bꜣk.t — 

УПРАЖНЕНИЕ 17







Переведите с русского языка на египетский:

1. Человек в доме похож на писца.

2. Я слышу неправду.
3. Он даёт воду братьям.
4. Его сестра похожа на крокодила.
5. Мы любим пиво.
6. Он пьёт молоко с котами.

УПРАЖНЕНИЕ 18

Переведите с египетского на русский:

1. 
2. 
3. 
4. 
5. 
6. 

УПРАЖНЕНИЕ 19

Переведите с русского языка на египетский:

1. Он даёт вам свиней.
2. Мы в вашем доме.
3. Он слушает его.
4. Слон идёт ко мне.

5. Вижу дом моей сестры.

6. Иду к своему писцу (писцу моему).

УПРАЖНЕНИЕ 20

Переведите текст на египетский:

Это мой крокодил. Его зовут (имя его) Джедефрен. Он живёт в моём доме. Я люблю своего крокодила.


УПРАЖНЕНИЕ 21


Переведите текст на русский язык, ознакомившись со словами из рамки:





Славить — *sns* —


Пища — *šbw* —


Алтарь — wdḥw — 


Серебро — ḥd — 


Страх — snd — 

Жертвы; приношения — ʒwt — 

Гелиополь — iwn.w — 

Убивать — ḥdb — 

Бегемот — ḥʒb — 

Жрец — wr b — 

УПРАЖНЕНИЕ 22

Переведите с русского языка на египетский:

1. Ворота этого дома, как ворота храма.
2. Я не видел (не вижу) красивых гор в Египте.
3. Мой писец был пьян и не смог написать (не написал) красиво письма (красивое письмо).
4. Я слышу́ голос человека, не ведающего (не знает он) страха.

УПРАЖНЕНИЕ 23

Переведите с египетского на русский:

1. 

2. ↓, wavy line, semi-circle, seated man with scepter, lotus, circle, wavy line, bowl, falcon, vertical staff, winged falcon, standing man with staff, kneeling man, three horizontal lines, wavy line, kneeling man with staff.
3. vertical staff, seated man with staff, oval, table, bird, bowl, winged falcon, kneeling man, three horizontal lines, kneeling man with staff, circle, vertical staff, bowl.
4. circle, falcon, wavy line, wavy line, wavy line, vertical staff, falcon, vertical staff, wavy line, oval, wavy line, kneeling man, wavy line, kneeling man.

УПРАЖНЕНИЕ 24

Переведите с египетского на русский:

1. circle, wavy line, bowl, falcon, vertical staff, winged falcon, standing man with staff, kneeling man, three horizontal lines, lotus, wavy line, oval, winged falcon, wavy line, kneeling man.
2. oval, oval, vertical staff, winged falcon, pig, three horizontal lines, ankh, wavy line, circle, falcon, vertical staff, vertical staff, wavy line, bowl.
3. vertical staff with lotus, vertical staff, kneeling man with staff, vertical staff with lotus, wavy line, kneeling man with staff, triangle, wavy line, kneeling man with staff, vertical staff with lotus, wavy line, kneeling man with staff.
4. circle, wavy line, bowl, falcon, vertical staff, standing man with staff, kneeling man, wavy line, kneeling man, winged falcon, triangle, wavy line, lotus, oval, vertical staff, circle with cross.
5. wavy line, kneeling man with staff, vertical staff, winged falcon, falcon, wavy line, kneeling man, falcon, oval, vertical staff, falcon, cross, falcon.
6. oval, falcon, bowl, falcon, vertical staff, standing man with staff, kneeling man, wavy line, kneeling man, ankh, wavy line, circle, wavy line, falcon, semi-circle.
7. circle with cross, vertical staff with lotus, wavy line, wavy line, wavy line, kneeling man, wavy line, kneeling man.

ФРАГМЕНТЫ РОСПИСЕЙ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ЧТЕНИЯ

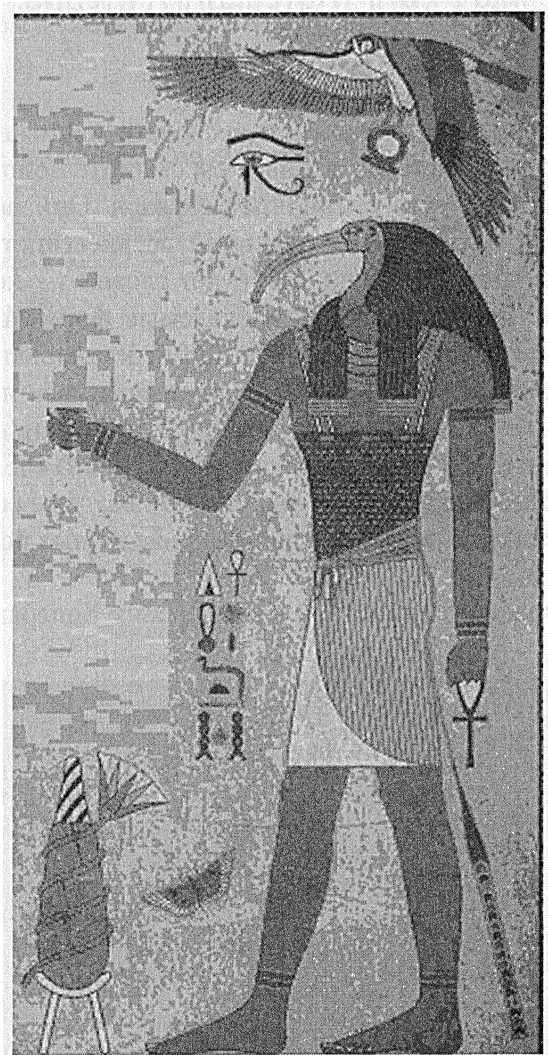
В этом разделе мы приведём несколько настоящих египетских росписей с текстами, которые вы сможете попробовать самостоятельно прочесть с помощью словаря. Они помогут вам лучше понять, как выглядел реальный древнеегипетский текст, чему он был посвящён. Если вам будет сложно — не отчаивайтесь, попробуйте сначала найти знакомые формулы, фразы и слова. При переводе не забывайте про перестановки, сокращения и компоновку знаков, которые производились из эстетических соображений — обо всём этом мы говорили в четвёртой главе. Помните, что расшифровка текстов — это очень сложное занятие, поэтому хорошим результатом будет, даже если вы просто поймёте общий смысл каждой из приведённых росписей.

1. Фрагмент хвалебной речи фараону Хеперкару.



Обратите внимание на использование устойчивых формул и титулов перед картушами фараона.

2. Тот, бог мудрости.



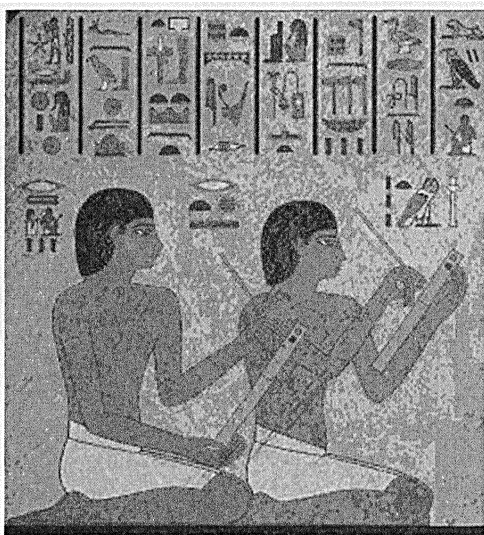
Постарайтесь понять хвалебную формулу, адресованную Тоту.

3. Фрагмент росписи, посвященной фараону Рамсесу.




Обратите внимание на титулы перед картушами с именами фараона.

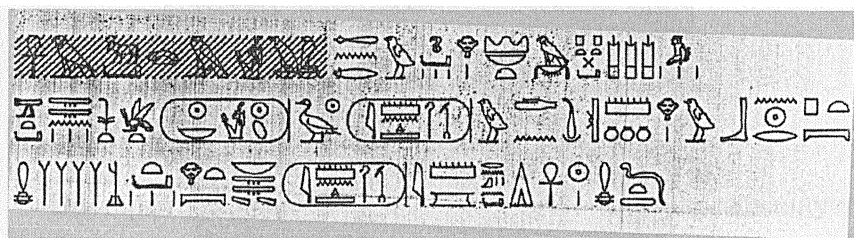
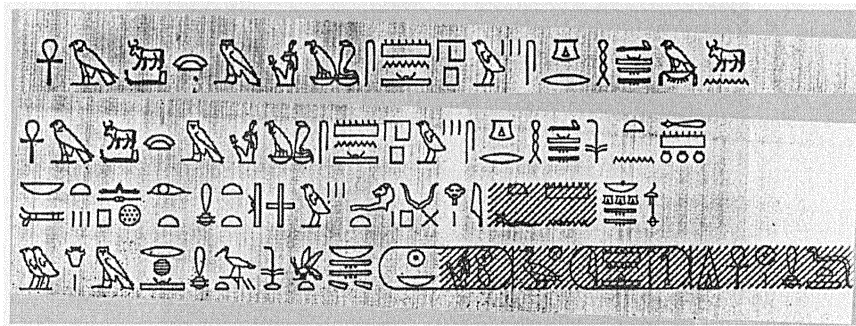
4. Фрагмент фрески, посвященной обучению.

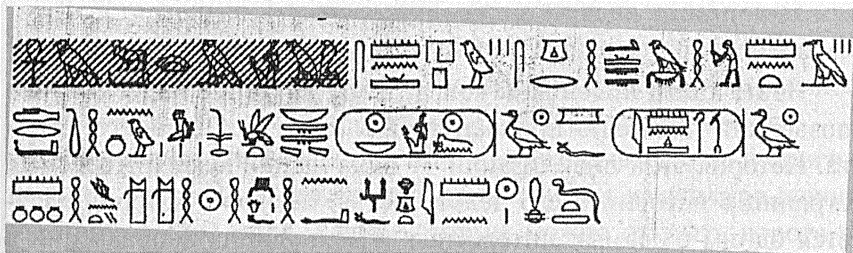


Воспользуйтесь словарем и разберитесь, что написано на фреске.

5. Надписи со знаменитых Сфинксов, привезенных

в Санкт-Петербург из Египта. Знаком  показаны сколотые фрагменты, текст в которых восстановлен предположительно.





Заключение


Наша книга подошла к концу, и мы искренне надеемся, что позволили читателю прикоснуться к культуре Древнего Египта. История этой цивилизации — одна из наиболее интересных страниц в истории всего человечества, изучение которой является одним из самых интересных и волнующих направлений в современной археологии. Именно эта область наиболее открыта для последующих исследований, здесь осталось немало различных неточностей, неясностей, тайн и загадок, которые ещё предстоит разгадать учёным.

Эта наука не стоит на месте — в сфере египтологии постоянно совершаются различные открытия, причём не только в филологии, но и в истории и культуре Древнего Египта вообще. Есть множество неизученных или недостаточно изученных архитектурных памятников, различных мелких предметов быта или культа, о которых наши представления весьма скудны и зачастую ограничиваются исключительно догадками и предположениями. Мы не знаем тех методов, с помощью которых египтяне строили свои грандиозные гробницы и возводили колоссальных размеров памятники, и лишь предполагаем эти способы в соответствии с нашими понятиями о строительстве. Однако в таких гипотезах всегда есть слабые места, которые многое не позволяют объяснить, и любое исследование этих методов до сих пор остаётся актуально.

Таблица Гардинера, содержащая в себе все встречающиеся когда-либо иероглифы, не всегда указывает точное значение того или иного символа. Во многих случаях мы даже примерно не знаем, что может значить определённый иероглиф, и традиционно приписываем его к культовым предметам, рассуждая, что именно в религиозной тематике могут использоваться самые необычные вещи. Однако благодаря кропотливым исследованиям и новым находкам археологов значение таких таинственных символов со временем раскрывается, и наши познания о культуре Египта в очередной раз пополняются или изменяются.

Действительно, египтология — удивительно динамичная наука, и если сравнивать наши познания о Египте со сведениями совсем недавнего времени, то мы обнаружим множество свежих данных и фактов, которые совсем недавно были неизвестны.

Чтение иероглифов — это не только занимательное и оригинальное увлечение. Это способ прикоснуться к культуре давно отжившего своё мира, ключ, которым можно открыть ворота в мир прошлого. Достигнув определённого уровня, вы научитесь изучать культуру Египта по одному виду какого-то символа или

слова. Например, слово «учить» — sb3 —  —

даёт нам ясное представление о том, как проходил процесс обучения в Древнем Египте. И хотя у нас может и не быть ни одного письменного источника, говорящего о телесных наказаниях нерадивых учеников, само слово, а вернее, его детерминатив —



— будет более красноречивым доказательством использования строгих методов обучения.

Внимательно изучив данное пособие, вы вошли в узкий круг тех, для кого иероглифические символы перестали быть непонятными письменами и обрели определённый смысл. Даже без словаря, глядя на постановку детерминативов и их смысловое содержание, вы уже без труда сможете определить тематику текста и его смысл.

После первого прочтения этой книги, разумеется, у вас может возникнуть много вопросов. Более того, содержание третьей главы также едва ли хорошо улеглось в вашей памяти и наверняка требует отдельного изучения и повторения. Мы рекомендуем вам уже со знанием дела ещё раз прочитать некоторые части нашей книги и запомнить основные грамматические правила. Что касается более сложных правил, то вам не следует переживать, если вы не разберётесь с их употреблением или не сможете запомнить. Для того чтобы знать основы древнеегипетского языка, они вам не сильно понадобятся, а если вы захотите изучать

этот язык более глубоко, то на базе приобретенных знаний вы в дальнейшем сможете без труда освоить всю оставшуюся грамматику.

Теперь нам остаётся только пожелать вам удачи, и мы будем рады, если нам удалось заинтересовать вас египтологией — наукой, полной неожиданных открытий и нераскрытых загадок.

*Ботанцов Данила,
Ботанцов Иоанн*

ОТВЕТЫ К УПРАЖНЕНИЯМ

К главе 1

УПРАЖНЕНИЕ 1

1. Наташа — 

2. Дима — 

3. Лида — 







4. Михаил — 

5. Гриша — 

УПРАЖНЕНИЕ 2


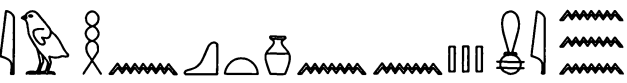

1. Сестра в доме.
2. Человек пьёт пиво.
3. Я даю ему молоко.
4. Вы видите египтян в Египте.
5. Солнце светит в небе.
6. Крокодил пьёт воду.
7. Он видит писцов.

УПРАЖНЕНИЕ 3

1. 
2. 
3. 

5. 
6. 

К главе 2

УПРАЖНЕНИЕ 4

1. 
2. 
3. 

УПРАЖНЕНИЕ 5

1. Здравствуй, писец, брат мой! 2. Мы не знаем имён ваших сестёр. 3. Он знает имя твоего кота. 4. Голос нашего отца подобен голосу крокодила. 5. Я люблю тебя. 6. Бедняк говорит неправду в доме своей матери.

УПРАЖНЕНИЕ 6

1.

1.
2.

2.
3.

3.
4.

4.
5.

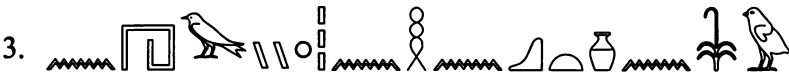
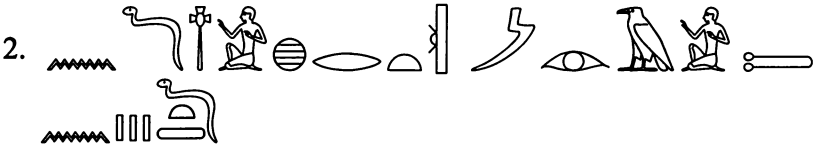
5.

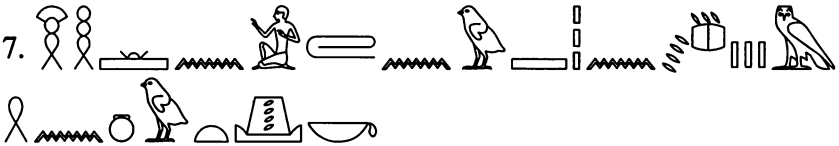


УПРАЖНЕНИЕ 7

1. Я тебя плохо слышу. 2. Он пьёт пиво каждый день. 3. В доме мало воды. 4. Я знаю много хороших писцов. 5. Мы знаем этого величайшего писца. 6. Я вижу храмы в каждом хорошем городе. 7. Его сестра, как свинья, каждый день лжёт (говорит неправду). 8. Слышу множественные возгласы нищеты (много голосов бедняков). 9. Отец плохо рассказывает.

УПРАЖНЕНИЕ 8





УПРАЖНЕНИЕ 12

1. $5 - 3 = 2$

2. У меня 10 братьев.

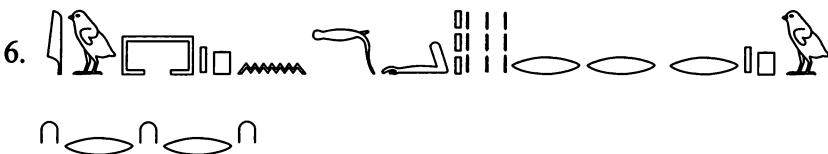
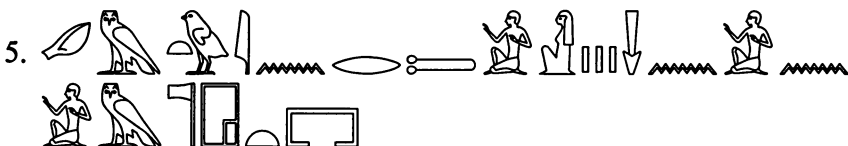
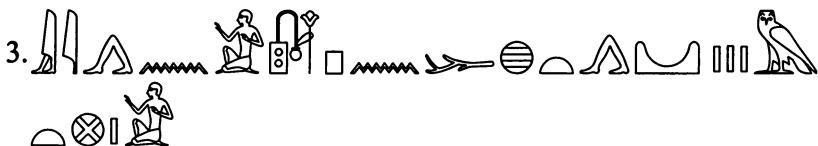
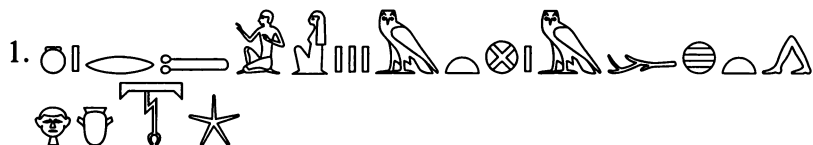
3. Это его двадцатый амбар.

4. 4 210 268, 3

5. Тридцатый год, третий месяц, сезон Всходов, день первый правления царя Верхнего и Нижнего Египта Аменемхета III.

К главе 3

УПРАЖНЕНИЕ 13



УПРАЖНЕНИЕ 14

1. Когда ты придешь домой. (Использована форма будущего времени ꜥr.)

2. Далее я сказал писцу правду (истину).
3. Я не пью вино.
4. О, Ра, сильнейший из сильных!
5. Фараон воистину подобен богу.

УПРАЖНЕНИЕ 15

1. 

2. 
3.  (рекомендуется использовать статив)
4. 
5. 

УПРАЖНЕНИЕ 16

1. Кто меня любит?
2. Твои слова — это ложь.
3. Это твой свинарник.
4. Именно ты дал мне хлеб, который я ем.
5. Свинья — это животное.

К дополнительным упражнениям

УПРАЖНЕНИЕ 17

- -
 -
 -
 -
 -
-

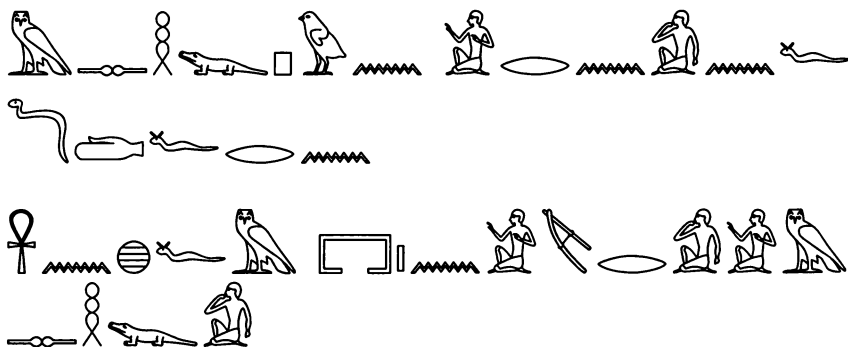
УПРАЖНЕНИЕ 18

1. Мой друг — хороший врач.
2. Его служанка тебя рисует.
3. Её слуга меня слушает.
4. Я вижу красивое письмо.
5. Твой друг похож на слона.
6. Мы идём к его дому.

УПРАЖНЕНИЕ 19

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.

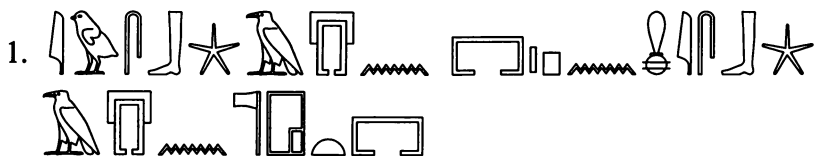
УПРАЖНЕНИЕ 20



УПРАЖНЕНИЕ 21

В храме нашего города есть алтарь. Мы славим Ра в храме. Люди кладут пищу и приношения на алтарь.

УПРАЖНЕНИЕ 22



УПРАЖНЕНИЕ 23

1. Этот мужчина — хороший писец. Я его знаю.
2. Я знаю, (что) он любит сестру моих друзей.
3. Мои слуги любят отдыхать (спят) каждый день.
4. Этот бедняк не знает моего имени.

УПРАЖНЕНИЕ 24

1. У меня много хороших друзей.
2. В твоём доме твои братья живут, как свиньи.
3. Я написал письмо и дал его своему другу. Он отнесёт (даст) письмо моему отцу в Гелиополе.
4. У вас есть хороший дом в Мемфисе.
5. Этот мужчина — величайший врач, он мой друг и живёт в городе вместе с моим отцом.
6. Я иду в свинарник (дом свиней) вместе с сестрой.




УПРАЖНЕНИЕ 25












1. Градоначальник дал мне действительно много золота.
2. Покойный Гор Владыка Золотой сокол сын Ра Менкаура был убит бегемотом.
3. При фараоне Побеждающем быке господине двух земель владыке корон царе Верхнего и нижнего Египта сыне Ра Рамсесе Великом было дано жрецам 140 дебенов серебра. Да будет ему ниспослано жизни, благодати и здоровья на веки вечные. Да будет он приравнен к Богам. Пусть будет ниспослано ему силы, жизни, святости и власти на вечную жизнь.
4. Впереди меня идет половина армии.













РУССКО-ЕГИПЕТСКИЙ СЛОВАРЬ

Данный словарь подготовлен нами на основе нескольких классических словарей древнеегипетского языка и содержит около пятисот наиболее часто употребляемых и встречающихся слов. Многие из этих слов будут для вас новыми, так как мы не давали их. Для удобства мы поместили отдельно от общей массы названия географических объектов, имена фараонов и богов. Для многих слов существует масса различных синонимов, а также вариантов записи, которые менялись в течение тысячелетней истории Древнего Египта, поэтому не стоит удивляться, если в другой литературе вы встретите то же слово с другой транскрипцией или написанием. Аналогично ситуация складывается и с именами богов и царей.












Для более удобного поиска мы расположили все слова в соответствии с русским алфавитом, а не транскрипцией, что будет удобнее для начинающего.







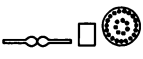





Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
А		
Алтарь	wḏḥw	
Амулет	sꜣ	
		

Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Армия	mšr	
Арфа	bnt	
Б		
Ба (душа)	b3	
Бальзамировщик	wt	
Бегемот	b3b	
Бежать	wr r	
Бельё	mnht	
Берег	r hmt	
Беседовать, совещаться	ndnd	
Бесконечность; вечность	dt	
Бить	hw	



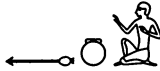


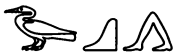






Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Бог	nṯr	
Богиня	nṯr.t	
Болото	idḥw	
Большой дом	ḥt	
Брат	sn	
Бровь	wpt	
Бронза	ḥsmn	
Бросать	ḳmꜣ	
	другой вариант — bꜣr	
Буря	ḏr	
Бык	iwꜣ	
Быть	wn	

Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Быть благотворным	mnḥ	
Быть больным	mn	
Быть высоким	kꜣy	
Быть глухим	id	
	другой вариант — sh	
Быть голодным	ḥkr	
Быть довольным	ḥtp	
Быть здоровым	snb	
Быть небрежным, неосторожным	mhy	
Быть сердитым	ꜣd	
Быть старым	izy	
Быть устойчивым	mn	


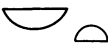







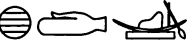

Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Быть умышленным	wrḥ	
В		
В присутствии (перед лицом)	ḥft — ḥr	
Ведомство; учреждение	ḥz	
Великий	wr	
Вельможа	r.y-pr.t	
Вельможа	sr	
Вельможи (как класс)	ḥ(w)	
Верёвка	nrwḥ	
Весло	ḥpt	
Весь	mi ḳd.f	
Ветер	ḥw	

Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Вечность	ḥḥ другой вариант — nḥḥ другой вариант (возм. как бесконечность) — ǧt	
		
		
Вещь	ij.t	
Видеть	mꜣꜣ	
Визирь	ḫꜣty	
Вина; поступок; раз	sp	
Вино	irp	
Вкус	dp.t	
Владыка; монарх	ity	
Власть	wꜣs	
Вода	mw	

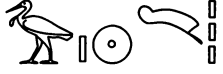










Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Водоём; озеро	š	
Вождь	ḥꜣty	
Возвращаться	ḥ	
Воздавать хвалу	dwꜣ	
Войско	mšꜥ	
Волосы	šny	
Воробей; плохой	bin	
Воссиять	ḥꜣy	
Восставать, бунтовать	sbi	
Восток	iꜣb.t.t	
Вот, язык; устье	r	
Возраст	ꜥḥꜣ.t.w	

Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Враг; противник	ḥft.y	
Врата; дверь	sbꜣ	
Врач	swn.w	
Время	tr	
Время; соседство	ḥꜣw	
Входить	ꜣḳ	
Вчера	sf	
Выбирать	stp	
Выбор	tp	
Выдающийся	ḥnt	
Вызывать	nis	
Высокий	ḥry	

Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Г		
Главный	ḥnt.y	
Глупец; дурак	whꜥ	
Говорить	ḏd	
Год	ꜥꜥꜥ.t	
Голова; вершина	tp	
Голос	ḥrw	
Голый; нагой	ḥꜥꜥ	
Гора	ḏw	
Горизонт	ꜥꜥ.t	
Город	nyw.t	
Городской	njwt.y	




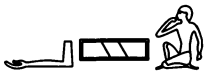






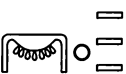
Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Господин	nb	
Госпожа	nb.t	
Граница	tʒš	
Гробница	ḳrs.t	
Д		
Давать	dy	
Давать приказ, приказывать	wḏ	
Дар	iny	
Дата, день	binr	
Дверь	sbʒ	
Двигаться на север	ḥdy	
Двигаться на юг	ḥnt.y	


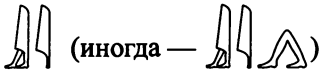








Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Двойник; образ; Ка (душа)	kꜥ	
Двор храма	ḥw.t	
Дворец	ꜥḥ	
Дебен (единица веса)	dbn	
Декада (неделя в 10 дней)	aḥa.t.w r hrw	
День	hrw	
День рождения	ms-hrw mswt	
Дерево, мачта	ḥt	
До предела	r ḏr.f	
Добродетель; свойство	ḳd	
Дождь	ḥyt	






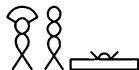

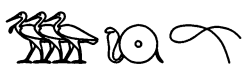



Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Документ	b3	
Дом	pr	
Дорога	w3.t	
Дочь	s3.t	
Друг	hnms	
Другая	kiti	
Другие	kiwy	
Другой	kii	
Дурак; глупец	wh3	
Дышать	ssn	
Е		
Египтяне, люди	rmṯ	



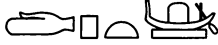






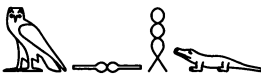
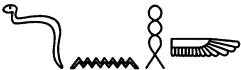

Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Египетский язык	r3 n(j) km.t	
Еда; пища	šbw	
Есть, питаться	wnm	
Ж		
Жажда	iby	
Желание	ʒb	
Желание; сердце	ib	
Желудок	г-г	
Женщина	ḥm.t (женщина, жена) другой вариант — z.t	
Жертвенник	ḥtp	



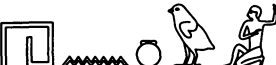







Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Жертвы; приношения	ẓwt	
Живот; тело	ḥt	
Животное	ẓbṯrsw	
Жизнь, жить	ẓnb	
Жираф	mimi	
Жрец	wr b	
З		
Загробный мир	ḏwꜣ.t другой вариант — dwꜣ.t	
Заканчивать	ph	
Закон	hp	
Замысел	shꜣr	












Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Запад	imn.t	
Заря; утро	dw3	
Захватывать	h3k	
Звать	r3s	
Звезда	sb3	
Земля	t3	
Зерно; ячмень	it	
Зернохранилище; амбар	šnwt	
Злой; печальный	d3w	
Знать, узнавать	r3	
Золото	nb	

Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
И		
Идти	šm (идти)	
	ij (чаще в зн. приходит)	 (иногда — )
	iw (чаще в зн. приходит)	
	šm (чаще в зн. уходит)	
Избранно	stpꜣw	
Имя	m	
Истина	mꜣꜥ.t	
Истинный	mꜣꜥ	
Итого	dmꜥ	
К		
Казначей	m-r htmt	

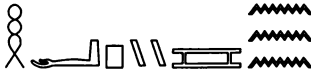




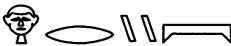



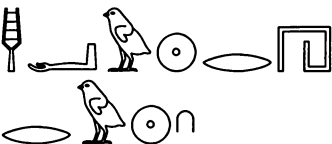
Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Камень	inr	
Канал	mr	
Кинжал; нож	bꜥgsw	
Кирпич	ꜥbt	
Кланяться	hnn	
Класть	wꜥḥ	
Клясться	ꜥnb	
Книга	bꜥjw ꜥꜥ другой вариант — šfdw	
		
Колено	pd	
Команда; отряд	ꜥz.t	

Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Конечно	smwn	
Копать; рыть	šꜥd	
Корабль; лодка	dp.t	
Кость	ks	
Кот	myw	
Кочевники	ḥryw-šꜥ	
Красивый; хороший, добрый	nfr	
Красный	dšr	
Крестьянин	šḥ.t.y	
Крокодил	mzḥ	
Крыло	ḏnh	
Кустарник	bꜣt	





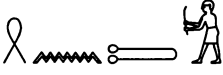






Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Л		
Ладонь	ḏr.t	
Лев	rw	
Ликование	hnw	
Лицо	ḥr	
Локоть (единица измерения)	mḥ	
Лотос	zšn	
Ложь	isf.t	
Лук	pḏ.t	
Любить	mry	
Люди; египтяне	rmt	






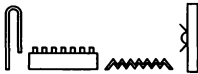


Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
М		
Магия	ḥkz	
Маленький	šry	
Мало	nhy	
Мастаба	pr-ṯt	
Мать	mw.t	
Мёд	bit	
Медь	biḏ	
Месяц	ḏbd	
Месяца	ḏbd.w	
Много	ḥšz (увеличиваться в числе)	
	ḥḥ (много, миллион)	

Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Могила; пирамида	ʿ3	
Могущество	b3w	
Молоко	irṯ.t	
Молчать; прекращать	gr	
Момент	3t	
Море	ym	
Мститель (в зн. помощник)	ndṯy	
Мудрец	rḥ.w	
Мыть, мыться	irṯy	
Мясо	iwf wṛ bt	
		











Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Н		
Наводнение; потоп	ḥꜣy	
Напиваться; быть пьяным	tꜣy	
Наполнять (чем-либо)	mḥ	
Находить	gm	
Начало	ḥꜣt	
Начальник	ḥꜣy другой вариант — imy-rꜣ	
		
Не знать	ḥm	
Небо	p.t	
Неделя в 10 дней, декада	aḥa.t.w r hrw	












Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Неделя в 8 дней, октава	ḥmn.t	
Некрополь	ḥr.t-nṯr	
Ненавидеть	msḏ	
Неправда	isf.t	
Несчастный	mḏir	
Несчастье	ḏ kw	
Нога	rd	
Нож; кинжал	bḏgsw	
Ном	zpḏ.t	
Нос	fnd	
Ночь	grḥ	












Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
О		
Оазис	wḥꜣ.t	
Обаяние	iꜣmt	
Обезьяна	gyf	
Обелиск	tḥn	
Обижаться	šnt	
Обучать	sbꜣ	
Обязанность	hrt	
Овощи	ꜣnpwt	
Овца	sr	
Огонь	ḥt	
Одежда	ḥbsw	

Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Оживлять	s ^r nb	
Около	r- ^c	
Опора	sbnt	
Оправданный	m ³ -hrw	
Опять; снова	m w ^h m- ^c	
Оружие	h ^r .w	
Осматривать	ip	
Основывать; утверждать	smn	
Осока	sw.t	
Остров	iw	
Отвечать	wšb	
Отец	it	



Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Отец бога (титул жреца)	it nṯr	
		
Отказываться	bṯ	
Открывать	wr	
Отличный, искусный	ikr	
Отправляться; спускаться	hꜣy	
Отражать, отклонять	ḥsf	
Официальный	sr	
Очень	wrt	
Ошибка	wn	
II		
Падать	ḥry	

Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Палец	ḏbꜥ	
Памятник	mn.w	
Память	sbꜣw	
Папирус (бумага), свиток	bꜣ	
Папирус (растение)	hꜣ	
Пахать; обрабатывать почву	skꜣ	
Пересыхать	šw	
Петь	ḥsi	
Печальный; злой	ḏw	
Пиво	ḥnꜥ.t	
Пивовар	ꜥftꜣ	
Пирамида	mr	











Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Пирог	fk3	
Писать; рисовать	sš	
Писец	sš	
Письмо	b3i 3b	
Питаться; есть	wnm	
Пить	swri	
Пища	šbw	
Плакать	rny	
Пленный	skr.w-sr n3.w	
Плоть; часть тела	hrc	
Плохой; воробей	bin	




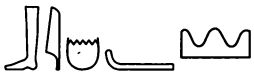






Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Повторять	wḥm	
Погибать	ḏk	
Поднимать мятеж; восставать, бунтовать	sbi	
Поднимать; воздвигать	sꜥ ḥꜥ	
Покойный	imḏb.w	
Полдень	mt-t	
Поле	ḏḥ.t другой вариант — sb.t	
		
Полезный, благодатный	ḏb.t	
Полночь	ḥri ib grḥ	
Помнить	sbḏ	








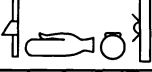
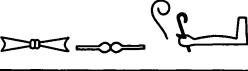



Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Поражать; убивать	skr другой вариант — smꜣ другой вариант — ḥdb	
		
		
Посылать; проводить время	sb	
Потоп; наводнение	ḥꜣꜣꜣ	
Почитаемый; уважаемый	imꜣḥꜣ	
Почитать; воздавать хвалу	dwꜣ	
Правление	ḥꜣm n	
Праздник	ḥꜣb	
Превосходный	mn	
Предвидеть; предсказывать	sr	
Прекращать	ꜣb	

Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Прекращать; молчать	gr	
Преступление	btʒ(w)	
Преумножать	sr šʒ	
Прибывать; достигать	spr	
Приветствие (аналог «Здравствуйте»)	nd-ḥr.t	
Придворный	smr	
Приносить	iny	
Приходить (см. идти)	iw	
	другое значение — iy	
Причаливать; касаться	dmy	
Проводить время; посылать	sb	

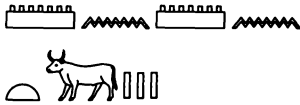


Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Провозглашать	smy	
Продвигать, делать выдающимся	shnt	
Просить	dbh	
Простолюдин, бедняк	nds	
Противник; враг	hft.y	
Прыгать	ftft	
Птица	ꜥꜥꜥ	
Пустой	šw	
Пустыня	dšrt	
	hꜣz.t (в зн. чужеземная страна)	
Пчела	bi.t	

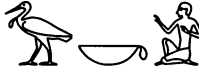

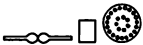








Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Р		
Работа; сооружение	k3.t	
Работать	b3k	
Радоваться	rš	
Радость	3wt-ib другой вариант — ršwt	
		
Развлечение	šmḥ-ib	
Рассказывать	sḡd	
Расти	rd	
Ребёнок	ḥrd	
Резиденция	ḥnw	

Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Река	itr.w	
Ровный, гладкий	nꜥ	
Рожать	msy	
Рудник	bꜣꜥw другое значение — byꜣ.t	
		
Руководить	sšm	
Руль	ḥmw	
Рыба	gm	
Рыть; копать	šꜣd	
С		
С, вместе с	ḥnꜣ	

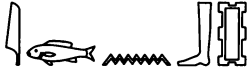







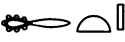

Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Сандалий	ṭb.t	
Саркофаг	nb — ṛ nb	
Свет	ḏhw	
Светить	wbn	
Светлый; белый	ḥd	
Свинья	ḡy	
Свита	šmnwt	
Свойство; добродетель	ḳd	
Связывать; соединять	ṭzy	
Святылище	iwnn	
Святой	ṭt ḏsr (святой, священный)	
		

Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Север	mḥ.t.t	
Сегодня	mnw	
Сезон (время года)	itrw	
Сезон урожая	šmw	
Сезон половодья	ḏḥ.t	
Сезон восходов	pr.t	
Секунда, момент	iꜥyw	
Семья	ꜥbt	
Сердце; желание	ib	
Серебро	ḥꜥ	
Сестра	sn.t	








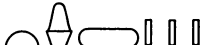


Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Сидеть	ḥms	
Сильный	nḥt	
Сильный, укрепленный	wsg	
Склад	šnꜥ	
Скотина	mnmnt	
Слабеть	bdš	
Слабый, жалкий	ḥzy	
Славить	sns	
Сладкий, приятный	nḏm	
Следовать	šms	
Слон	ḫbw	

Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Слуга	bꜣk	
Служанка	bꜣk.t	
Случай; раз; вина	sp	
Слышать	sdm	
Смелый; сильный	ꜥny	
Смерть; погибать, умирать	mwt	
Снова; опять	m wꜥm-ꜥ	
Собака	ꜥzm	
Совет	ꜥnb.t	
Соединять(-ся)	smꜣ	
Создавать; осуществлять	shꜣpr	






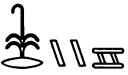

Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Сокровище	sdꜣt	
Солнце	ꜥ	
Солнцестояние летнее	nn	
Солнцестояние зимнее	ꜣꜣꜣꜣ	 или
Соседство; время	hꜣw	
Спать; отдыхать	sdꜣr	
Спутник	šms.w	
Сражаться	ꜥ ꜥꜣ	
Становиться, происходить	ḥꜣꜣr	
Статуя	twt	

Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Стена	inb	
Страх	snḏ	
Стрелять	sty	
Строить	kd	
Суть	wn	
Считать	ip	
Сын	sʒ	
Т		
Тайна	sštʒ	
Тело; живот	ḥt	
Темнота	kkw(y)	

Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Товарищ	sn.nw	
Тонуть	iw	
Топор	minb	
Торопиться	wn	
Трон	is.t	
У		
Убивать	ḥdb	
Уважение; почтенный человек	imꜣhy	
Удивляться	by	
Удовлетворять	shꜣp	
Уединение	wꜣwꜣ	

Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Укреплять	srwḏ	
Управлять, править	ḥkꜣ	
Устанавливать	smn	
Учить	sbꜣ	
Учреждение; ведомство	ḥꜣ	
X		
Хвалить	ḥzy	
Хватать; брать	šsp	
Хлеб	(i)t	
Хоронить	ḳrs	
Хороший; красивый	nfr	

Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Храм	ḥw.t — nṯr	
Художник	sš-ḳd.(w).t	
Ц		
Царь	ny-sw.t (Верхнего Египта) nsw-bit (Верхнего и Нижнего Египта)	
Целый	rꜥw.f	
Ценный; благородный	špsy	
Ч		
Час	wꜥw.t	
Часть тела; плоть	ḥꜥ	
Человек, мужчина	z	

Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Черепашка	styw	
Чистый; становиться чистым	wb	
Читать	šdy	
Ш		
Шаг	nmtt	
Шагать; шагнуть	wstn	
Широкий, большой	wsh	
Шторм	ḏr	
Ю		
Юг	rsy	
Я		
Язык (орган)	ns	

Слово	Транслитерация	Иероглифическая запись
Яйцо	swḥt	
Ячмень	it	

Далее мы приводим таблицу, содержащую особо важные и часто встречаемые детерминативы и их значения. Здесь есть как и уже знакомые вам символы, так и новые иероглифы:


Детерминатив	Значение детерминатива	Детерминатив	Значение детерминатива
	Человек, мужчина; детерминатив, используемый в именах, профессиях, различных действиях и т.п.		Человек и различные его действия: говорить, есть, любить и т.п.
	Женщина, богиня		Строить
	Люди, египтяне		Враг, смерть, умирать
	Ребёнок		Бить, действовать
	Божество		Хвала; магические действия

Детерминатив	Значение детерминатива	Детерминатив	Значение детерминатива
	Старость		Статуя; изображение, мумия
	Беспорядок		Воин; войско, армия
	Рожаящая женщина		Пленный, враг
	Земля; территория		Царь, фараон
	Свет		Сила; действие
	Небо		Звезда
	Чужая земля		Дерево; деревянные предметы
	Земля		Дерево
	Территория; канал		Движение; возвращаться
	Территория, Ном		Рыба
	Город		Вода; жидкость
	Злой; плохой, маленький		Зерно













Детерминатив	Значение детерминатива	Детерминатив	Значение детерминатива
	Дорога		Бог, божество
	Животное; шкура		Лодка; путеше- ствие
	Ткань, одежда		Пересекать
	Время; солнце, день		Лёгкие
	Мясо, плоть		Сердце с тра- хеей
	Иноземцы		Берег, терри- тория
	Абстрактное понятие		Волосы
	Строитель- ство; стена		Золото; дра- гоценность, вечность, укра- шение
	Лук; лучники, иноземцы		Камень
	Рудник, шахта; колодец		Огонь, пламя; жечь
	Знак множе- ственности		Ветер, шторм; дыхание; парус













Детерминатив	Значение детерминатива	Детерминатив	Значение детерминатива
	Один, знак единичности, единичный предмет		Знак двойственности; двое
	Восхождение, подъём		Радость
	Арфа		Фаллический символ
	Змея, червь		Ночь
	Обнимать, обхватывать		Дары, подношения
	Болезнь		Телесные выделения
	Документ		Праздник
	Туника		Архив, «дом жизни»
	Нож, резать		Казна
	Зубы		Металлы, сплавы
	Грудь, сосать		Земля, поверхность













Также в качестве детерминативов очень часто используются изображения многочисленных животных, рыб и растений, значение которых соответствует тому, что они изображают. Особую группу символов составляют человек и его действия (в настоящее время известно более 800). В таблице приведены лишь самые популярные из них. Теперь перейдем к сводной таблице основных звуковых символов, которые также могут иметь собственное значение.

Иероглиф	Транслитерация	Изображённый предмет
	ʕз	Жезл
	wз	Петля
	bз	Птица ябиру
	mз	Серп
	hз	Стебли папируса
	sз	Крышка
	šз	Папирус в водоёме
	kз	Воздетые руки
	dз	Подобие огнива




Иероглиф	Транслитерация	Изображённый предмет
	ny	Чернильница
	dy	Хлеб
	ḥr	Поднимающееся из-за горизонта солнце
	ʒw	Позвонки
	mw	Вода, волны
	nw	Горшок
	sw	Растение
	šw	Перо
	rb	Резец
	nb	Корзина
	wr	Рога
	gm	Ибис

Иероглиф	Транслитерация	Изображённый предмет
	tm	Санки
	in	Рыба
	wn	Заяц
	mn	Доска для игры с расставленными фигурками
	nn	Два растения
	hn	Безголовый телёнок
	sn	Воткнутая в землю стрела
	ir	Глаз
	wr	Ласточка
	pr	Дом
	mr	Мотыга для обработки земли
	h3	Рыба

Иероглиф	Транслитерация	Изображённый предмет
	ḥr	Голова
	ḥr	Подставка
	ḡr	Корзинка
	pḥ	Задние ноги льва
	rw	Лев
	mḥ	Бич
	nḥ	Цесарка
	ḥs	Сосуд
	ms	Звериные шкуры
	ns	Язык
	gs	Неизвестный предмет
	rḳ	Пеликан

Иероглиф	Транслитерация	Изображённый предмет
	st	Простреленная стрелой шкура
	kd	Бревно с вбитым клином
	dd	Культовый предмет, «позвоночник Осириса»
	nd	Шест
	hd	Булава
	wʿs	Посох
	wʿd	Папирусный стебель
	mʿr	Постамент
	wʿ b	Кувшин с льющейся водой
	dwʿ	Звезда
	wbn	Диск солнца с лучами света
	dbʿ	Палец

Иероглиф	Транслитерация	Изображённый предмет
	ḥꜥr	Жук-скарабей
	spr	Ребро
	nfr	Сердце с трахеей
	smꜥ	Лёгкие
	šmꜥ	Растение
	šms	Крючок
	ꜥ nḥ	Культовый предмет, завязка
	mnḥ	Резец
	ꜥꜥꜥ	Побег растения
	snd	Ощипанный гусь
	ḥꜥw	Весло
	ꜥꜥꜥ	Костяной гарпун

Иероглиф	Транслитерация	Изображённый предмет
	grg	Воткнутая в землю мотыга
	r ḥr	Мачта
	wḥm	Нога животного
	šzp	Изгородь, забор
	wsr	Голова шакала на шесте
	wsḥ	Широкий сосуд
	ḥsf	Веретено
	r š3	Ящерица
	ḥtp	Хлеб на свёрнутой циновке
	stp	Тесло
	nṯr	Флаг на шесте
	sdm	Ухо коровы

Иероглиф	Транслитерация	Изображённый предмет
	nḏm	Стручок гороха
	mt	Фаллос
	sk	Фитиль
	šs	Петля
	is	Перевязанный свиток
	ḥm	Корзина
	ḏw	Холмы
	wꜥ	Гарпун
	bꜣ	Лотос
	ḥn	Куст

Библиография

1. Blackman M.A. Middle-egyptian stories. Édition de la foundation Égyptologique Reine Élisabeth, Bruxelles, 1972.
2. Budge E.A.W. An Egyptian hieroglyphic dictionary. Vol. 1—2. L., 1920.
3. Gardiner A. Egyptian grammar: being an introduction to the study of hieroglyphs. Third edition, revised. Oxford, 2001.
4. Richard-Anthony Parker: The calendars of ancient Egypt. Chicago: Chicago Press, 1950.
5. Faulkner R.O. A Concise Dictionary of Middle Egyptian. Oxford, 1962.
6. Коростовцев М.А. Введение в египетскую филологию. М.: Изд-во восточной литературы, 1963.
7. Макеева Н. Материалы к курсу Египетского языка // Материалы сектора археологии, этнографии, истории религии и искусствоведения отдела науки СПб ГДТЮ. СПб., 2010.
8. Перепёлкин Ю.Я. История Древнего Египта. СПб.: Летний сад, 2000.
9. Петровский Н.С. Египетский язык. Введение в иероглифику, лексику и очерк грамматики среднеегипетского языка. Л., 1958.
10. Чегодаев М. Перевод сказки о потерпевшем кораблекрушение // URL: <http://www.tothotep.narod.ru/Fairy6.htm> (дата обращения: 29.03.2013).
11. URL: <http://ohni.narod.ru> (дата обращения: 29.03.2013).

Учебное издание

**Ботанцов Иоанн Владимирович
Ботанцов Данила Владимирович**

ОСНОВЫ ДРЕВНЕЕГИПЕТСКОГО ЯЗЫКА

Учебное пособие

Подписано в печать 25.06.2013. Формат 60×88/16. Печать офсетная.

Усл.-печ. л. 14,21. Уч.-изд. л. 4,85.

Тираж 200 экз. Изд. № 2751. Заказ № 4556.

ООО «ФЛИНТА», 117342, г. Москва, ул. Бутлерова, д. 17-Б, комн. 324.

Тел./факс: (495)334-82-65; тел. (495)336-03-11.

E-mail: flinta@mail.ru; WebSite: www.flinta.ru

Издательство «Наука», 117997, ГСП-7, г. Москва, В-485,
ул. Профсоюзная, д. 90

Отпечатано в цифровой типографии ООО «Буки Веди»
на оборудовании Konica Minolta

105066, г. Москва, ул. Новорязанская, д. 38, стр. 1, пом. IV
Тел.: (495) 926-63-96, www.bukivedi.com, info@bukivedi.com

И.В. Ботанцов, Д.В. Ботанцов

Основы древнеегипетского языка

Учебное пособие

Настоящее пособие раскрывает основы древнеегипетской письменности, объясняя читателю простым языком систему написания слов и составления предложений в египетском языке. Вы познакомитесь со всеми основными грамматическими правилами и иероглифами, достаточными для того, чтобы понять несложный текст и даже научиться говорить и писать по-египетски. В этом вам поможет уникальный русско-египетский словарь, который прилагается в конце книги. Также закреплению материала и проверке своих знаний помогут специальные упражнения.

Издание рассчитано на студентов, аспирантов и преподавателей профильных вузов, а также на всех тех, кто интересуется историей и культурой Древнего Египта и желает самостоятельно изучить его язык.



ISBN 978-5-9765-1671-7



9 785976 151671 7

ФЛИНТА • НАУКА